

Rules of many knightly armies

First Edition



Being a translation of

Regole di molti cavagliereschi essercitii

by Federico Ghisliero

Transcribed and translated by
Lady Nicola de Coventre
in the Society of Creative Anachronism
(Dr. Nicola Boyd)

© 2024 This work is licenced under a CC BY-NC-SA 4.0 license.

All Images are subject to standard copyright.

ISBN 978-0-6451359-2-3

Brisbane, Australia

Notes on this translation

This document is a draft translation of 'Regole di molti cavagliereschi essercitii' by Frederico Ghisliero that I have been working on from 2021. Copyright is vested in the author in Australia, in the cases of transcription and translation the author is considered the translator. Images have been inspired by Ghisliero's treatise from James Pond (Adam Kaye). For the purposes of clarity regarding the use of images and transcribing the text, this work is purely academic to support scholarly inquiry into historical fencing and is not being reproduced commercially in any way.

I consider this an initial translation that I expect to improve upon over time. I welcome constructive feedback. I have made significant effort to improve the sentence structure in English, but do not speak or read Italian and have used translation programs (mainly DeepL Translator, Google Translate, Systran Translate), historical dictionaries such as 'Florio's 1611 Italian/English Dictionary' and other sources to understand the historical context of metaphorical language during translation.

As a Doctor of Creative Writing with over a decade of involvement in historical fencing, I have drawing on these backgrounds to assist in the development of the translation. Further, I have sought experts in the discipline, namely Henry Fox (Henry Walker) and James Pond to review, and make notes on, this translation – many of which are footnoted.

Versions used in this translation are from the Bibliothèque nationale de France and British Museum. There is a third known copy of the treatise at the Biblioteca Universitaria di Bologna that has not been used in this transcription.

This is a full transcription of the words and diacritic marks. The convention in the text was to have the first part of the word on the next page replicated on the previous one. These have been kept and highlighted throughout – sometimes the word will appear on the prior page in full or on the following page depending on the proportion of the word shown. Original transcription and translation sit side by side so anyone can reference the original material.

Endnotes provide detail on particular translation interpretations, contextualisation with other fencing treatises or supporting evidence.

Dedication and Thanks

Many thanks to James Pond for recreation of drawings from the of Bibliothèque nationale de France treatise and for encouraging me to translate this text after undertaking his own journey with Lovino.

This text is dedicated to Henry Fox who has been an ongoing source of inspiration, learning and encouragement through his teaching, publications and personal interest in my progression in historical fencing.

Licensed under Creative Commons




CC BY-NC-SA: This license allows reusers to distribute, remix, adapt, and build upon the written material in any medium or format for non-commercial purposes only, and only so long as attribution is given to the creator. If you remix, adapt, or build upon the material, you must license the modified material under identical terms.

CC BY-NC-SA includes the following elements:

BY  – Credit must be given to the creator

NC  – Only non-commercial uses of the work are permitted

SA  – Adaptations must be shared under the same terms

Images are subject to standard copyright.

Contents

NOTES ON THIS TRANSLATION.....	2
DEDICATION AND THANKS.....	2
LICENCED UNDER CREATIVE COMMONS.....	2
TITLE PAGE.....	6
Letter 1.....	6
Letter 2.....	9
Della Theorica.....	10
Chapter 1.....	10
Chapter 2.....	13
Chapter 3.....	23
Chapter 4.....	26
Chapter 5.....	31
Chapter 6.....	34
Chapter 7.....	38
Chapter 8.....	39
Section 7.....	47
Chapter 9.....	50
Chapter 10.....	61
Chapter 11.....	63
Chapter 12.....	65
Chapter 13.....	71
Chapter 14.....	75
DELLA PRACTICA.....	83
Chapter 15.....	83
Chapter 16.....	92
Chapter 17.....	96
Chapter 18.....	103
Chapter 19.....	110
Chapter 20.....	123
Chapter 21.....	125
BIBLIOGRAPHY.....	133

Table of Figures

FIGURE 1.....	15
FIGURE 2.....	16
FIGURE 3.....	17
FIGURE 4.....	21
FIGURE 5.....	22
FIGURE 7.....	36
FIGURE 8.....	42
FIGURE 9.....	49
FIGURE 10.....	51
FIGURE 11.....	56
FIGURE 12.....	67
FIGURE 13.....	68
FIGURE 14.....	69
FIGURE 15.....	70
FIGURE 16.....	85
FIGURE 17.....	87
FIGURE 18.....	88
FIGURE 19.....	89
FIGURE 20.....	90
FIGURE 21.....	91
FIGURE 22.....	92
FIGURE 23.....	93
FIGURE 24.....	94
FIGURE 25.....	101
FIGURE 26.....	103
FIGURE 27.....	103
FIGURE 28.....	104
FIGURE (UNNUMBERED).....	107
FIGURE 29.....	111
FIGURE 30.....	112
FIGURE 31.....	121
FIGURE 32.....	124
FIGURE 33.....	128

Transcription of Bibliothèque nationale de France version

Title Page
Regole di molti cavagliereschi¹ essercitii
Raccolte dal Capitano Frederico Ghisliero, per seruitio del Ser.mo
Sig. Ranuccio Farnese, Principe di Parma, & Piacenza, etc
In Parma. Appresso Erasmo Viotto. 1587
Con licenza de Superiori.

Letter 1
Page 1
Al Serenissimo Sig.
Ranuccio Farnese Principe di Parma, et Piacenza, &c.

La gratia², Serenissimo Signore; che V. A.³ s'è degnata a di farmi
col servir sí di me nell'occasione del giocar d'armi, m'ha ricordato, che
'essermi adoperato solo con la persona nella medesima occasione sia
stato poco; & che perciò mio debito fosse di fare una raccolta, quasi
in compendio, di tutto quello, così circa la Theorica, come circa la
Prattica, ch'io col mostrare in parole, & con l'operare con la persona,
mi sono affaticato volontieri, per ubbidire a lei, d'esplicarle. Et questo
hò fatto non per credermi ò di saper perfettamente la professioneii
del'⁴

Letter 1
Page 2
dell' adoperar l'armi (che la prefession mia veramente non è questa;
ma è quella di militia) ò di poter con questo mezzo ricompensar la
medesima gratia: perche nell'uno sò certo di mancare in molte cose,
se ben posso tenermi à molta ventura, & rallegrarmi meco stesso
d'esser stato fattura dell'Illustrissimo Signore Silvio Piccolomini,
alla cortesissima humanita del quale, in ciò sempre mostrata verso
me, ne rendo quelle maggiori gratie, che da me sí debbono: nell'altro,
come potrei io mai ricompensare à V. A, il ricevuto, s'à farlo non mi
bastrebbono mille fatiche, ch'io ne spendessi di più?

Ma questo hò voluto fare, accioch'ella habbia segno da me della mia
affettuosissima inclinazione, ch'io hò di continuamente servirla, &
d'adoperarmi per lei con l'opera, come sempre farei con la vita.

Aggiungo à questo un'ardentissimo desiderio, ch'anch'io hò insieme
congli altri suoi fidelissimo servitori. Il qual'è in questo primo fiore

Translation

Title Page

Rules of many knightly armies
Collected by Captain Frederico Ghisliero, by seruitio of
the Most Serious Mr. Ranuccio Farnese, Prince of Parma, &
Piacenza, etc
In Parma. [published] by Erasmo Viotto. 1587
Licensed by the Superiors.

Letter 1
Page 1

To the most serene Lord
Ranuccio Farnese Prince of Parma, Piacenza, etc

Most gracious and serene Lord; when Your Highness
reminded me of my service to you in the play of arms, that
having worked with you only a little on one occasion; that
I owed it to you to gather, almost in compendium, all about
Theory and Practice. That I by showing in words, and by
working with you struggled to obey you and to explain them.
And I did that, not to believe that I will be perfectly aware of
the profession

Letter 1
Page 2

of the use of arms (which is not really my profession, but is
instead that of the military)⁴¹, but by this means to show
my gratitude to you. Because while I am deficient in many
ways, if I may venture to be very brave, and rejoice very
much, I have been noticed by the most illustrious Lord Silvio
Piccolomini, for whom, and I hope always to show, that I
owe the greatest gratitude to His Highness. How could I ever
repay the receipt of this notice from?

Even if I did, would I have put enough effort into the
following work to warrant further regard from you?

I wish to provide you a sign of my loving inclination to you
and that I will forever serve you in my life through this work.

I add to this an ardent desire, which I too have together
with your other faithful servants. Who is in this first flower

dell'et à sua di volerla aiutare in quello, che parimente da me si puo, per sumministrarle, ancho con questa via da me mostrata, occasione, ond'ella possa assuefarsi all'essercitio della persona: il quale quanto profitto

Letter 1
Page 3

fitto faccia in univèrsale alla più sicura conservation della vita, lo mostrano coloro, che particolarmente hanno trattato di questo.

Lo mostrano tanti Gimnasii ⁵, & tanti altri luochi già da gli antichi Imperatori (come si legge; & à nostri di ancho se ne veggono i vestigi) fabricati & in Roma, & in altre parti del mondo: affine che & essi medesimi, & i popoli loro ne prendessero essercitandosi in diverse maniere quella utilità, che dall'essercitio nasce non solo al corpo, ma ancho all'animo: dal qual commodo si vien poi con maggior facilità ad acquistare attitudine per adoperarsi nelle cose così di pace, come di guerra.

Et se questo guadagno potiamo far con mill'altre occasioni, si potiamo molto ben farlo con la via di quest'arte della schrima: dalla quale in un tempo medesimo trahemo due frutti: l'uno è quel, ch'io dissi, il vigore, & la robustezza dell'animo, & del corpo. L'altro è ò facendosi da scherzo, ò da dovero adoperandosi, il sapersi difendere contra l'insulto di chi che sia: che questo è il principal fine di colui, che in questo studio s'essercita.

Letter 1
Page 4

Accetti dunque V.A [Vostra Altezza] per benignità sua questa

questa mia fatica in quel medesimo grado, che si sogliono accettar le più care case; che cosa più cara certo à noi non debbe essere, che quella, dalla quale si possono conseguire, & la conservatione della vita, & la recreatione della mente.

Et tanto più volentieri ella dovrà accettar questo mio dono accompagnato da fidelissimo consiglio (che talhora ancho non si disdice al servitore di ben consigliare il Signor suo) quanto che debbiamo tener per certo, ch'ella sarà per far ciò con l'esempio del Serenissimo Signor Duca ALESSANDRO suo Padre: il quale senza dubbio nella medesima et à di V. A. dispensando il tempo

of his age to want to provide to you the opportunity, which likewise from me can give you occasion, with this way shown by me, to become accustomed to the exercise: to your profit, and

Letter 1
Page 3

in a way that always protects your life and reassures those who worry about you⁴².

This can be seen in the old Gymnasium, and other places of the ancient emperors of Rome, (which we read about and know about their clothes) copied across many parts of Rome and the world, so that they and their people would take advantage of such exercise not just of the body but the soul. Such exercise makes it easier to be skilled in peace and war.⁴³

And while we can make this art⁴⁴ profit on a thousand other occasions, if only it delivers the following two benefits at the same time it could be considered worthy, and we can do it very well through practicing this art: firstly vigour and robustness of the soul and body; the other which should not be taken lightly, and is the principle reason for this study to be pursued, is being able to defend against any insult against your person.⁴⁵

Letter 1
Page 4

Therefore, Your Highness, in response to your kindness,

what is most dear to me, and for your own good, this effort of mine to deliver to you the dearest of desires which can be achieved; the preservation of life, and the recreation of the mind.

And the more willing you are to accept this gift of mine accompanied by very loyal advice (with which you may not always agree) that I do so with the example of the most serene Lord Duke ALESSANDRO, your father, which at the same age as Your Highness had spent time on this honourable pursuit and whose great name is well known.

in essercitiū di questa honoratissima qualità, è finalmente giunto à quella grandezza di nome, & di fatti, della quale hoggi non pure è testimonio tutta la Fiandra; ma ancho tutta l'Italia, & quasi tutto il mondo stupisce dell'incomparabil suo valore.

Al quale per gli principiū, che tuttavia in V.A [Vostra Altezza] manifestamente si scuoprono, non hà alcuno, che in fallibilmente non sperì di veder lei caminar con le medesime vie di pari.

La qual gratia piaccia à N.^o Signor Dio d'essequire abundante-dantamente⁷ nella Serenissima persona sua; & à me di compitamente vederla essequita. Et con humilissima riverenza le bacio le mani.

Del Palazzo di V.A. in Parma gli 22 d'Aprile 1587.

Di V.A. [Vostra Altezza] Serenissima.

humiliss.⁸ & deuotiss.⁹ Servitore.
Federico Ghisliero.

(Ghisliero, Regole di molti cavagliereschi essercitiū (Bibliothèque nationale de France), 1587)

Transcription of British Library version

All'ill ustrissimo Sig. Antonio Pio Bonello, Figliuolo dell'Excellentissimo Signor Girolamo Bonello, marchese di Cassano.

Per due rispetti; Illustrissimo Signor mio; m'è piaciuto d'indirizzare à V.S. Illustrissima il presente mio libro, che qua si pur hora, et con buona occasione hò scritto sopra l'essercitio dell'armì. L'uno, accioche con questo mio nuovo parto io augur assì bene á lei, havendo inters con infinito mio piacere il matrimonio seguito tra lei, & l'Illustrissima Signora Ottavia Bagliona: col quale l'Illustrissima casa sua potrà sperar felicissima sucession:

Letter 1
Page 5

Letter 2
Page 1

While his quality and greatness of name is not yet known to Flanders, all of Italy and almost all of the world is amazed at its incomparable value.

The principles of such greatness in Your Highness will no doubt be reflected in your and everyone hopes to see you walk in his footsteps to be just as great as him.

I am grateful to be abundantly committed to the serenity of your person and willing to help you through to this end. I kiss your hands with humble reverence.

The Palace of Your Most Serene Highness in Parma, 22 April 1587.

Your Most Serene Highness.

Your best and most humble servant,
Frederico Ghisliero.

Translation

To the most illustrious Mr. Antonio Pio Bonello, son of the most excellent Mr. Girolamo Bonello, Marquis of Cassano.

For two reasons, my Most Illustrious Sir, it has pleased me to direct to Your Most Illustriousness the present book of mine, which I have written here and now, and with good reason, on the use of arms. The first, so that with this new birth of mine I may wish you well, having intercepted with infinite pleasure the marriage which followed between you and the Most Illustrious Lady Octavia Bagliona: with which your Most Illustrious House may hope for a most happy succession:

cession: sí come desidero ío, che'l medesimo mio parto sotto la protezione del nome suo viva lungamente sícuro. L'altro, accioche leggendo V.S. Illustrissima in questo libro quei precetti, che forse fin' hora le saranno venuti mostrati da buono Maestro nel maneggiar l'armi, possa riconoscere in essi la propria virtú, della quale con molte alter hà volute in questa sua anchor tenerissima et à essere ornate. Non sia dunque discara à lei questa mia fatica: che se bene potesse essere per se stessa a debole, nondimeno col leggerla V.S. Illustrissima, ella prenderà di poter viuere assai piú, che'l proprio vigore, & merito non le permetterebbono. Con che raccomandandomi in buona gratia di V.S. Illustriss. Le bacio le mani.

Di Parma gli 22 d'Aprile. 1587
Di V. S. Illustriss.
affettionatiss. Seruiotore
Federico Ghisliero.

(Ghisliero, *Regole di molti cavagliereschi essercitii* (British Museum), 1587)

REGOLE DI MOLTI CAVAGLIERESCHI ESSERCITII.

Raccolte dal Capitano Federico Ghisliero, per servizio del Serenissimo Signore RANVCCIO Famese, Principe di Parma, & Piacenza, etc.

Io mi sono preso à trattare di diversi essercitii d'armi, i quali se ben sono tra loro differenti, nondimeno tutti convengono alla sufficienza, & nobiltà del Cavagliero: al quale piú d'ogn'altra sorte d'arme stà bene il sapere adoperare la spada, così per esser instrumento truovato propriamente per difender l'honor suo, tanto ne gl'improvisi assalti, quanto nelli steccati da corpo à corpo: & finalmente per esser quella, che ne' fatti d'armi ha per fine la vittoria, & ne riporta honore; noi dunque da essa, come da principio di tutti i nostri essercitii incominciaremo: & per non incorrere in confusione, come hanno fatto molti, i quali hanno trattato di quest'arte, avvertiremo di costituire

just as I desire that my birth, under the protection of your name, may live for a long time in safety. The other, so that by reading in this book, Your Illustriousness will be able to recognise in it those precepts, which perhaps up to now have been shown to you by a good Master in the handling of arms, your own virtue, which you have wished to adorn with many others in this most tender anchorage of yours. Therefore, let this effort of mine not be discouraging to you: for if it could be weak in itself, nevertheless, by reading it, Your Illustriousness will understand that you will be able to see much more than your own strength and merit would allow. I would like to thank Your Illustriousness for this letter. I kiss your hands.

From Parma on April 22. 1587
To Your Illustriousness.
Affectionate Servant
Federico Ghisliero.

RULES OF MANY KNIGHTLY ARMIES

Collected by Captain Federico Ghisliero, for the service of the most Serene Lord RANVCIO Farnese, Prince of Parma, & Piacenza, etc.

I have been considering several exercises of arms, which while different, contribute to the subtlety and nobility of the Cavalier⁴⁶; for whom understanding how to use the sword, more than any other instrument, will be important to defend his honour, both in sudden assaults, as well as in close combat, so as to be the one who is victorious, and achieves honour through feats of arms. To avoid confusion, as many have done in writing about this art, we will begin with as the principle of all our exercises, by considering the nature of man when altered by

una facultà, la quale si conformi alla natura dell'huomo, quando si truova alterato dalle potèze dell'anima, & sue passioni, che impediscono, che tal' hora l'huomo non possa operate con ragione.

II, corpo dunque dell'huomo è còposto di quattro corpi semplici elemnetali; non che in esso si truovino congiunti i quattro elemèti nelle proprie forme, & nature loro; ma vi sono in quanto vi concorrono con le proprie loro qualità, nelle quali sono le virtù delle dette nature: però che la natura della terra per esser fredda, & secca, genera nell'huomo vn'humor detto melancolia, ch'è pur fredda, & secca; l'acqua di natura fredda, & humida [bagnato] fa la flemma; l'aere di natura caldo, & humido fa il sangue; & finalmente il fuoco di natura caldo, & secco fa la colera.

Et se bene l'huomo, secondo la natura commune della sua specie, hà il corpo di complessione in maniera temperata, che non declina ad alcuno estremo; contra à quello, che fa la specie de gli animali brutti, i quali havendo le complessioni grandemente inclinate à gli estremi, sono tutti secondo la natura commune à ciascuna delle loro specie naturalmente molto soggetti; come si comprende da certe loro par-ro particolare passioni. Onde veggiamo che tutti i lepri sono timidi, tutti i leoni audaci, tutti i cani iracondi; ma gli huomini soli veggiamo secondo la natura commune à tutta la specie, effer per lo più ne timidi, ne audaci, ne iracondi, ne molto sottoposti alle passioni.

Nientedimeno quelle inclinazioni, ch'effi non hanno secódo la natura còmune à tutte la specie, l'háno [hanno] secódo la natura particolare di ciascuno huomo, percioche si truovano molti, i quali, perche in essi predomina molto humor colerico, sono naturalméte iracondi; altri, perche abbondano disangue, sono allegri, & audaci per natura; & altri, perche in essi l'humor melancolico supera, sonor dolenti, & timidi; & quasi niuno è nel quale siano così misurati gli humori, che ne risulti la còplexione in tutte le parti téperata, & uguale. Onde avviene, che tutti siamo chi più ad una, chi più ad un'altra passione inclinati, còforme alla complessione, che in noi signoreggia.

the power of the soul and his passions, and how that hinders his reason.

The body of a man is composed of four simple elements [the Humours]. The shape of the man's body does not change the nature of these four elements, but the qualities and virtues of these natural elements change the man. These natures are:

- earth, which is cold, dry and makes a man melancholy⁴⁷;
- water, which is wet, moist and phlegmatic⁴⁸;
- air, which is warm, moist and sanguine⁴⁹; and
- finally, fire, which is warm, dry and choleric⁵⁰.

And if the man, according to the common nature of his species, has a temperate character not given to any extreme, then this is in contrast to brutish animals, whose natures are greatly inclined to extremes according to the common nature of each species and what we understand of their

particular passions. So we see that all hares are timid, all lions are bold, all dog are irascible [hot-tempered]; but man alone has natures common to all species, being timid, bold, irascible, and much subjected to passions.

Nothing of those inclinations, which have not a second nature common to all species, have determined the particular nature of each man: because for those which are predominantly in choleric humour are naturally hot-tempered; others because they are abundant in blood, are cheerful and bold in nature; and other because they have melancholic humour in excess make sounds of pain and are timid; and there is almost no one who is in all part equal in all quarters of the humours that it results in the passions in all parts being temperate and equal. We are all inclined to one more than another in accordance with the character which is in each of us.

Di qui nasce, che se l'huomo sarà melancolico, si vedranno in lui gli atti, come nati d'elemento terreo, pendenti, ristretti, ansii, & noiosi; si come si vede effer la terra, pendente, grave, & ristretta.

I moti^{io} dell'acqua, perche sono anchor essi cadenti, se bene non tanto, quanto i terrei, sono nondimeno manco ristretti, & fanno la flemma, la quale corrisponde all'elemento dell'acqua: & ne'corpi, ne'aui

Page 4

quali ella prevale, I moti riescono timidi, semplici, & humili: onde le membra del corpo restano quasi abbandonate, & delinanti al basso; & per la pallidezza, ch'essa, insonde ne'volti, fa che alla flemma corrisponde la paura, ò il timore; che vogliam dire; & per la bianchezza cerulean dimostra nbe gli humini il dolore.

L'aere hà u suoi mnoti tendenti all'alto, ma questo non fuor di modo, per esser temperate, & non dilatati, ne assatto storti; some sono quelli del fuoco; & per esser'essoio elemento piaceuole sono conformi à [a] que sto I moti del sangue dell'huomo; cioè; temperate, modesti, & reali; a i medesimi moti corrispondono persettamente le passioni dell'animo; cioè; l'amore dal quale nasce il diletto, il piacere, il desiderio, & la speranza.

Il fuoco ultimamente hà di natura I suoi moti tendenti, come si comprède dale sue fiamme, alla estrema altezza, & in eleuarsi tutti si vanno torcendo. Simili a questi sono I moti della colera, percioche sono violenti, impetuosi, and feroci: & essendo à questi moti molto conformi le due passioni, Odio, & Ira, esse perfettamente appariranno in quei corpi dell'huomo, ne'quali predominerà qyesto elemento.

Et perche con l'arte si può supercar la natura, cercaremo con quella della scherma render' il timid audace; & l'huomo audace manterremo tale; all'ira

Page 5

L'iracondo sminuiremo la colera, accioche non sia precipitoso.

This is why, if the man is melancholic, he will be regarded as acting as an earthly element, being quiet, restrained, anxious and boring; it is as you see the earth, still, grave and narrow.

The water's motions, because they're also falling, if not as bad as the land, are nonetheless limited, and are phlegmatic, which corresponds with the element of water and in the body

Page 4

this quality prevails as timid, simple and humble. The ripples which are almost indulged in the body and cast a pall which brings him low, he turns away his face, and then such calm gives rise to fear. What does that mean? It demonstrates the humanity and the pain.

If there is an increased tendency toward, and attempt to be temperate, and not stretch [the emotions⁵¹], there is a catch; what about the fire? For the sake of appealing elements, which comply with [the person's will] is the death of the man's blood (i.e. temperate, modest and real) to the emotions that correspond clearly to the passions of the soul; i.e. the love from which the beloved, the pleasure, the desire, and the hope is born.

The nature of fire tends toward extreme emotions, as you can see from its flames they reach extreme heights and torture everyone. Similar to this is the emotion of cholera, because they are violent, impetuous and ferocious: and since the emotions are very in like with the two passions, Hate and Anger, they easily appear in the human body, in which this element is predominate.

And because the art can overcome nature we will try to render the timid bold, while the bold man will continue to be bold.

Page 5

Ironically, even if slowly, we will reduce the choleric nature.

Et se bene il timore corrompe in gran parte per sua natura il giudicio, & impedisce il consiglio; & se benne l'istesso essetto fa l'iracondia, nondimeno si sarà facile al timido far l'audace: la qual cosa si farà, sesminuiremo la paura; laquale, quando non è molto grande, adduce seco diligenza: perche se'l timido con la ragione delle cosa si farà capace della facultà dell'armi, esso sarà più animoso: poiche il mancar la virtù in colui, che teme, è cagione del timore.

Parimente all' iracondo moderaremo la colera, & losaremo più atto ad usar della ragione, se con buoni auertimenti operaremo, che egli non si lasci trasportar¹¹ dale passioni; magli mostraremo, come debba ben bilanciare tutto quello, che può tornarli in aiuto, ò che può dargli impedimento; & che debba porsi ne'pericoli col piè dubbioso, & intrarvi pian piano.

Sappisi anchora, che per l'imaginazione di quelle conse, che ci fanno parer l'impresie facili, nasce in noi molta speranza, dalla quale poi siamo fassi arditi per quegli auantaggi, che sono assolutamente in poter nostro; come dir le forze, & l'arte della scherma; & di qui animosamente operiamo, & co ragio ne otteniamo il nostro fine, ch'è la sola vittoria.

Per

Per mostrar dunque questa facilità nella presente nostra arte incominciaremo à trattare de'suoi Theoremi: Dopò i quali tratteremo della Prattica, necesarii sima a questa professione.

Primieramente douiamo sapere, che fette circostanze, ouer còditioni perticolari sono quelle, che si ricercano intorno all'operatio ni humane: & benche non siano parte intrinseche dell'humane operationi, tuttauia sono sempre necessariamente intorno all'operationi dell'huomo, in modo ch'egli alcuna non ne può fare, che quelle non li fiano d'intorno: & la prima è l'operante; la seconda l'opera, ouer'attione operata; la terza è la materia, intorno la quale s'opera; la quarta è l'instrumeto, col quale operiamo; la quinta è in che luoco; la sesta è il modo, secondo il quale operiamo; la settima sarà il fine per il quale si opera.

While much fear, by its nature, can corrupt the judgement and impede [that ability of a person] to take advice, and the same can be applied to anger, then it would be easy for the timid to be bold and fear will diminish. The young must be more diligent because if you shy away from reason when increasing your capability with arms, these emotions will be more animated and will pose a danger because failure to manage fear will cause more fear.

We will moderate cholera, and even the hot-tempered will be better able to use reason, if we operate with good austerity and he does not leave himself to the transports of his passions. We're going to show him how well he has to balance everything so that he can come back [from his passions] and help stop them. With a plan this can be achieved slowly and safely.

I should also like you to know that in imagining those things we have a great deal of hope, and good company, in whose such honourable members footsteps we can walk, to force, through the art of fencing and its practice, bend these emotions to our will and claim victory over them.

To make it easier to learn this art, we will begin with Theory and after that, we're going to deal with the Practice necessary to give respect to this profession.

First of all, we must know that these particular circumstances or cognitions are those which are sought after in connection with the human condition; and although they are not intrinsic to the way a human works, they are always necessarily connected to the operation of man, in such a way that if he cannot do any of them, then he may not be able to do the rest of them:

- the first is the fencer [or operator]⁵²
- the second is the work, or the action performed
- the third is the matter around which we work;

Sarà dunque necessario ad intelligentia di questa nostra scientia dell'armi, che consideriamo le dette circostanze, delle quali la prima è l'huomo; la secóda¹² [seconda] sarà quest'attione di fare alle coltellate; la terza il moto; la quarta la spada per offendere; & il ougnale per difendere; la quinta nelle strade publiche; la sesta il modo, secondo, che offendiamo altri, & di-

difendiamo noi; la settima il fine della vittoria.

Truouasi il corpo dell'huomo compost di così misurata proportione; & qualunque parte consi ben rispondente co'l tutto, che gli antichi Architetti dalla proportione medesima cauarono la compositione di quasi tutte le cose: come di edificar case, chiese, castella, navi, & in somma ogni sorte di fabrica: sí come scriuono tutti gli antichi, & moderni, n che di ciò hanno trattato; tra quali in particolare è Vitruvio nel principio del libro III.

Questa proportione dell'huomo su giudicata ottima à far questo, ch'io dico, da questi valent'huomini; anchorche nella statura d'esso huomo nó¹³ sia certa, & determinate proportione: perche altri huomini sono maggiori di statura, altri minori: che douendo esser l'huomo di conueniente statura, haurebbe da esser di sei piedi humani: però che dice il medesimo Vitruvio, che il piede é la sesta parte della statura dell'huomo.

A questo proposito Vegetio nel primo libro dell'arte della Guerra dice, che il console Mario eleggeua i tironi; cioè: i soldati nuouí di sei piedi d'altezza, ò almento di cinque, & deice oncie, che sono le

- the fourth is the instrument with which we work;
- the fifth is the place where we work;
- the sixth is the manner in which we work;
- the seventh is the end [the reason, motivation] for which we work.⁵³

It will therefore be necessary for the knowledge of this science of arms, for which we consider the aforementioned circumstances [to be addressed in order]:

- the first of which is man
- the second is the act of stabbing
- the third is motion
- the fourth sword to offend and the man to defend
- the fifth in public roads⁵⁴ [or a private affair, a duelling field rather than a formal List]
- the sixth is the second way to offend others and defend ourselves

Page 7

I leave victory to the end.

In truth, the body of a human being is in proportion with itself and is well suited to do everything, [as can be proved] by the ancient architects who created almost all things, such as the building of houses, churches, castles, ships, and also all kinds of factories. Yes, as it was done in ancient times, so is it done in modern times. This principle is particularly shown in Book III⁵⁵ by Vitruvius.

There is a common, and true, belief by men that their strength⁵⁶ will come from their stature, but because some men are bigger in stature, and others are smaller. Each man should understand his stature, Vitruvius says that the foot is the sixth part of the stature of the human.

In this regard, Vegetio⁵⁷, in the first book of the Art of War, says that Consul Mario celebrates the recruits; i.e. the new soldiers, at six feet high, had at least five feet, and ten inches,

dieci parti delle dodeci. Onde¹⁴ segue che l'huomo alto manco di sei piedi era tenuto di statura mediocre; & colui, ch'è di più di questa esser'altissimo. Onde l'huomo, quando pass ail numero di sette pie

piedi, è riputato soprannaturale, è chiamato Gígate, secondo la regola di Marco Varrone, come riferisce Aulogellio nel III libro delle notti Attiche.

Con questo si conforma quello, che Suetonio dice nella vita d'Ottaviano, parlando della statura di quello Imperiatore, la quale era mediocre essendo di cinque piedi, & d'vn dodrante¹⁵, il quale è noue parti di dodeci: ma questa mediocrità non si conosceua, se non quando egli era vinino à qualche persona, che sosse grande.

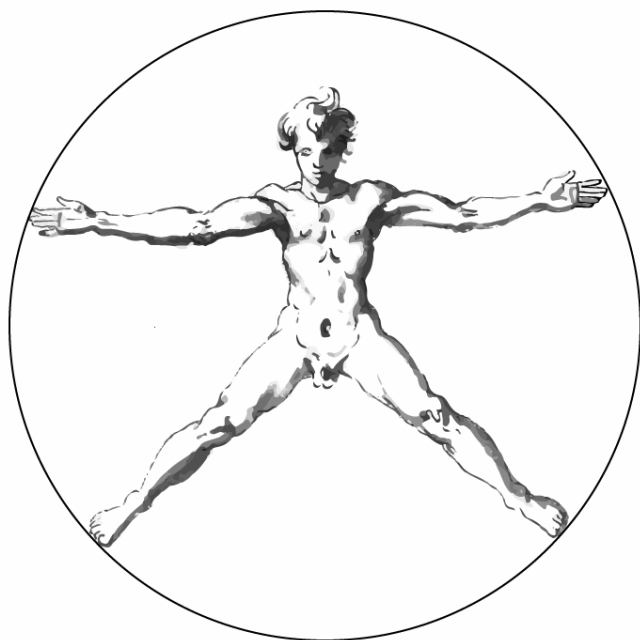
Hanno poi speculando truouato I Filosofi antichi, che la figura circolare, che è più perfetta di tutte l'altre, si truova nell'huomo perfettamente, la qual cosa esser vera si comprende in questo modo; facciasí che l'huomo si distenda ben con la faccia in sù, & distenda parimente le braccia, & le mani; le gambe, & I piedi quanto più può distendere, & prendasi vn compass, ò la misura d'vn piede del medesimo huomo, & si misura trahendo la misura dall'ombelico, come da centro: che all'hora¹⁶ si vendrà risultare vn círculo tondo, & perfetto. Questo hà auertito il medesimo Vitruvio nel predetto libro terzo, & lo dimostra questa figura, che segue.

which are the ten parts of the twelve. It follows on then that where the six-foot-high man was of average size; and he, who is more than that, being very tall. So the man, when he passes

seven feet, is supernatural and is called a Giant, according to the rule of Marco Varrone, as Aulus Gellius puts it in book III of *The Attic Nights*⁵⁸.

This conforms with what Suetonio [Gaius Suetonius Tranquillus] says in the *Life of the Octavians* about the stature of the Emperor, who was mediocre being five feet and three quarters, but this mediocrity is unknown except at the time and did not affect the fact he was a great man with many victories⁵⁹.

The old philosophers also speculated that the circular figure is the perfect man, and this truth can be understood and measured in this way; let the man lie down flat with his face up and spread his arms, hands and legs as far as they can stretch and draw a circle with the centre being the navel: It's going to turn out to be round and perfect. This gave Vitruvio himself the title of his third book, and the following figure.

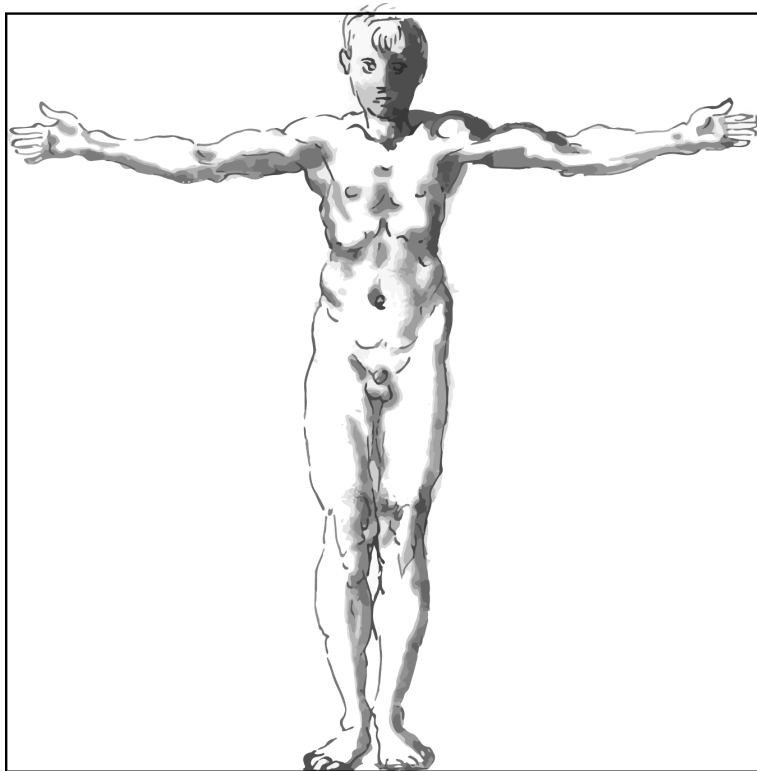


Plinio medesimamente nel settimo libro dell'istoria natural à capitol 17. scriue¹⁷, che l'huomo è format di figurea quadrata, & angulate; & cio in questo modo, che aprendo esso le braccia, & distendendo le dita si trouerà questa maniera formata di modo, che se ne vederà la misura della propria statura d'esso. Onde nasce, che tenendo al modo detto l'huomo I piedi congiunti, & la braccia aperte, vien compreso esser di forma quadrata, di quattro line uguali: perche vna linea li passa per la cima della testa, l'altra per le piante de' piedi, la terza per l'una delle mani, & l'ultima per l'altra mano, come si palesa in questa figura.



Figure 1

In Chapter 17 of Pliny's⁶⁰ seventh book of natural history he writes, man is a figure of squares and angles and by opening up your arms and by stretching your fingers you will see from this shape that you can measure the size of your height. In the same way by keeping the man's feet together and open arms are included in the square form of four equal lines, because: the first line passes across the top of the head, the next line passes through where the feet touch the floor, the third line passes through one of the hands and the last line passes through the other hand, as shown in this figure.



Quest' operante hà tre proportioni nel suo corpo, la prospettiva, lo scurzo, & il profile: la prospettiva è sempre, che stando egli in bilico, mostra tutta la piana superficie del corpo.

Lo scurzo mentre, che si ritruoua nel mezzo, fra la prospettiva, & il profile, mostrando la meta della piana superficie.

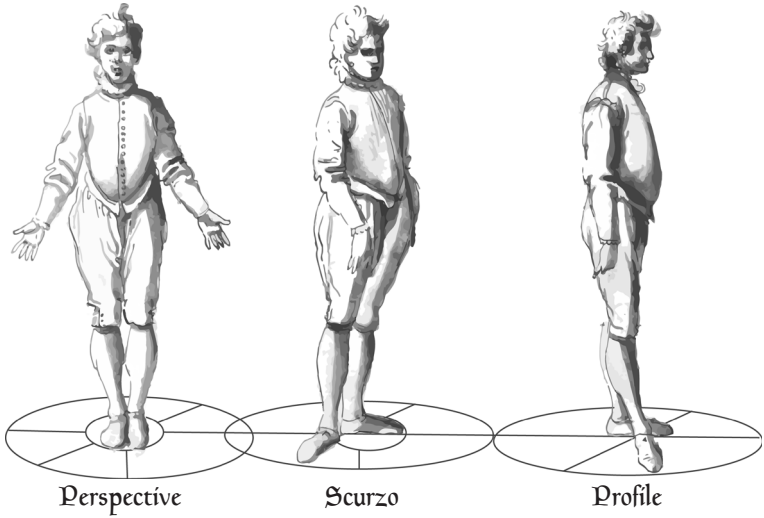
Et il profile, quando col dritto piede auanti mostra la superficie del fianco: come se vede quì dalla dimonstratione.



This fencer will have three proportions in his body; his front, his *scurzo*⁶¹, and his profile. When he stands in balance the front always shows the whole surface of the body.

The *scurzo*, while receding in the middle between the perspective⁶² and the profile, shows the edge of the flat surface.

And the profile, when the right foot shows the surface of the side: as can be seen from the following demonstration⁶³.



Ma non potendosi passare da vn estremo all'altro, che non si passi per il mezzo; la prospettiua, & il profile essendo estremi dello scurzo non douerà l'operante portar il corpo dall'uno nell'altro, che prima non lo porti nello scurzo.

Le dette proportioni del corpo si effettuano per gli moti dell'huomo; il quali si diuidono in tre specie; cioè; nel moto di tutto il corpo insieme; nel moto delle braccia; & nel moto delle gambe; I quali essendo I più principali, & che più si confanno al nostro proposito, di quelli diremo, lasciando il rimanente, come quello, che spetta al pittore.

Nascono dunque I moti del corpo dale lunghezze, latitudini, & proportioni de'membri; & da loro oprimersi, & girarsi, & conuernirsi insieme con ragione, & possibilità; & anchora da loro torcersi, volgersi, & slungarsi, sin'à tanto, che gliè possibile, secondo anchora le incatenature, & chiaui loro.

Et¹⁸ per dar qualche regola di questi moti; dico, che essi da otto modi, che tiene il corpo di muouersi, nascono:

 Figure 3

However, he cannot go from extreme to extreme unless he passes through the middle – the perspective and the profile, being the extremes of the scurzo – the fencer should not bring the body from one side to the other, instead should first bring it into the scurzo.

The proportion of the body is most effectively broken into three types of motion;

1. the motion of the whole body together;
2. then the motion of the arms;
3. then the motion of the leg;

so as not be confused we can say this is the most important principle, and leave the rest up to the painter⁶⁴.

The body's motions are born from its lengths, latitudes, and proportions; and when they are compressed, turned around, and joined together [the fencer] will gain understanding of what is possible; by turning and stretching [the body's parts] can be extended long them turn and stretched that it is possible for them to the end of their chains.

And I will make some rules on these motions by categorising them into eight basic parts, which encompass the total movement of the body:

e sono all'insu, all'ingiu, à destra, à sinistral, stendersi per di là, venir per di quà, volgersi dirando, & fermarsi.

Page 15

In

In ogni moto, ò auanti, ò adietro, è bisogno, che il corpo sia sustentato dale basi: che altrimenti, per esser la natura de' corpi onderosi di tendere al centro, caderebbe.

Quindi s'è cauato, che I moti del capo sono tali, che à fatica giamai l'huomo non si volta in alcuna parte, che sempre nó habbia alcuna parte dell'auanzo del corpo posta sotto di se; dalla quale sia sustentato così graue peso; oueram ente, che non ponga dall'altra parte opposta, come vna bilancia¹⁹, alcun membro²⁰, che risponda al peso.

Perciòche il medesimo si vede, quado alcuno distensa la mano sostiene qualche peso: pche fermato il piede, come fondamento della bilancia, tuttua l'altra parte del corpo si contrapone ad aguagliar il peso.

Mentre, che in stato si trououa l'huomo co' piedi pari; & che fa arco auanti di tutto il corpo, & delle gambe; l'estremità del mento resterà á perpendicolo della punta de' piedi.

Opprimendosi, ò á mano diritta, ò á mano manca la fontanella²¹, sempre sarà á perpendicolo delli detti piedi.

Ogni volta, che il corpo pende da quella parte del piede, che posa, la spalla sarà á perpendicolo del collo del piede; & l'altra gamba sarà per cotrapeso del corpo.

Sempre, che se alzerà in alto vn braccio, tutte l'altre

1. upwards
2. downwards
3. to the right
4. to the left
5. to extend towards the opponent [forward]⁶⁵
6. to come away [from the opponent]
7. To turn [the body from profile to perspective], and
8. to stop.

Basically, for every motion it is necessary for the body to be supported by the foot, without this support, in the way of bodies, it would tend to fall.

So it is clear that the motions of the head are such that it is hard for a man to turn around in any part, unless he always has most of his body underneath him; and from this position he can move his weight from side to side and balance so that either leg⁶⁶ can bear his weight.

Because the same can be seen, when someone extends his hand it supports some weight: once the foot is stopped, as the foundation of the balance, the other part of the body is opposed to equalize the weight.

While, the man with evenly distant feet is in a state of rest from which the torso and leg extends up then the end of the chin will remain perpendicular to the tip of the foot.

If you put your hand straight out, from the fountain of the body [shoulder], it will always be perpendicular to the feet.

Whenever the body hangs over the part of the foot on which it poses, the shoulder will be perpendicular to the instep and the other leg will bear the body weight.

Always, that if he will raise his arm up, all the other

tre parti del corpo da quel lato insino al piede seguono quel moto d'alzarsi: di maniera, che il Calcagno anchora di quel piede si leuerá lá dal piano, per il moto del medesimo braccio.

Non si slunga mai un membro da bna parte, che gli altri non lo seguano; ne per incontro s'opprime, ò si serra, che gli altri non seguano quasi, com line verso il centro.

Le gambe, ouer basi operano tre sorti di moto; cioè: retto, circolare, & trasversale.

Retto, ogni volta, che ritruouádolsi²² il corpo in prospettiuua le nbasi si aprono rettamente: come quando si forma vn passo.

Circolare, ogni volta, che stando fermo il corpo con un piede, descriue con l'altro vna circonferenza.

Trasversale , sempre che si stà in prospettiva; & si fá moto, á mano diritta, ouero á mano manca.

Le gambe in profile non si potranno aprire tanto, quanto importa la lunghezza del corpo.

Questa linea, ouero quantità descritta dall'apertura del compass del corpo potrebbe esser diuisa in infinito: ma à sufficientia di questa nostr'arte, la diuideremo in quattro parti; cioè: in mezzo passo, in un passo, in un passo, e mezzo, & in due passi.

Posandosi fvna gamba l'altra non potrà andarui auanti piú di quanto importa lo spatío²³ d'un piede. Da queste aperture di compass segue, che in cinque

que modi il corpo potrà trouarsi in stato²⁴, over in quiete.

Nel primo, quando è in bilico; cioè: co I piedi pari giunti, & che allhora il pendicolare è nel díametro della sua circonferenza; & che in

parts of the body from that side down to the foot follow that motion of rising; in a manner that the heel of that foot will rise there from the floor, due to the motion of the same arm.

A limb is never stretched out to one side, so that the others do not follow; nor does it oppress or constrict itself, so that the others do not follow the line towards the center.

The legs operate in three kinds of motion, these are; straight, circular, and transverse.

It is correct, that when turning the body back into perspective⁶⁷ the legs should be prepared to take the step.

While standing still with one foot, one foot can move the same distance as the other foot.

Traverse movement, as long as it is perspective, is made of a motion, of a right or left hand.

Importantly, the legs in profile will not be able to open as much as the length of the body.

This line, or quantity described by the opening of the circle of the body, could be divided into infinity: but sufficient for this art we will divide it into four parts, that is;

- in half a step,
- in one step,
- in one and a half steps, and
- in two steps.

By placing [weight] on one leg, the other cannot go much further than the space of one step. From these openings in the circle, there are five

ways that the body can stand other than in rest.

Firstly, when the body is in the balance, so that, even with the feet joined, the body is perpendicular to the diameter of

tale stato è atto di mouersi à tutte le parti.

Nel secondo, quando l'huomo si ferma, con tutto il perso del corpo sopra à vn piede, à guise di base della Colonna, uil qual stà perpendicolarmente sottoposto all fontanella della gola, intendendo il collo del piede, & di questa postura fù l'inventore l'antico Policleto.

Nel terzo, quando l'huomo si truova in quiete in un passo.

Nel quarto, mentre che il corpo sia in vn passo, & mezzo, che allhora, forma triangolo equilatero.

Nel quinto, quando stà il corpo compassato in due passi andante²⁵, che si dice passo sforzato.

Da queste quieti forma l'huomo sei circoli, due senza, che egli si metta in moto; & quattro doppio, che sarà descritta vna delle quantità dette; & che formerà un circolo.

Il primo de I due forma l'huomo, quando stando in bilico si descriue vn circolo d'intorno à I suoi piedi, il centro del quale è il pendicolare.

In secondo sarà, quando stando l'huomo in detto circolo si descriue vn circolo distante dal suo corpo, quan

quanto importa la sua lunghezza; il centra del qua le sarà pur il pendiiulare: come si vede in questa figura.

its circumference; and that in so standing is ready to move all parts [of the body].

Secondly, when the man stops, with all the weight of the body on his foot, the instep becomes the base of the Column – which is perpendicularly aligned with the fountain of the throat; this posture⁶⁸ was invented by the ancient Polykleitos⁶⁹.

Thirdly, when man finds himself at rest in one step.

Fourthly, while the body is in ‘step and a half’ which then forms an equilateral triangle.

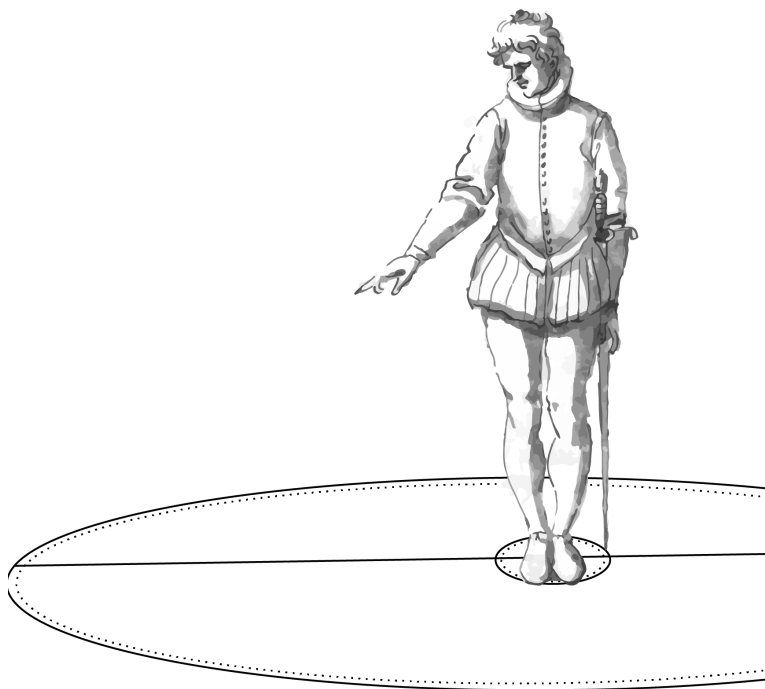
Fifthly, when the body is stopped in two steps with the right front foot raised, which is called forced step.

From these stills, the man forms six circles, two without setting himself in motion, & four after he has described one of the aforesaid quantities in forming a circle.

In the first of the two forms [figure 4] the man, when standing in the balance describes a circle around his feet, the center of which he stands perpendicular.

Secondly it will be, when the man is in said circle, a circle distant from his body

is described, how much its length impacts; the center of here will also be the slope: as you can see in this figure.



Il primo de'quattro forma l'huomo, quando egli si troua nello stato della seconda quiete già detta; & quando con la base manca stabile, sopra la quale reside il peso del corpo, con quella facendo centro, discriue con l'altra base mobile²⁶ una circonferenza, della quale si seruiamo per mantenerci in guardia.

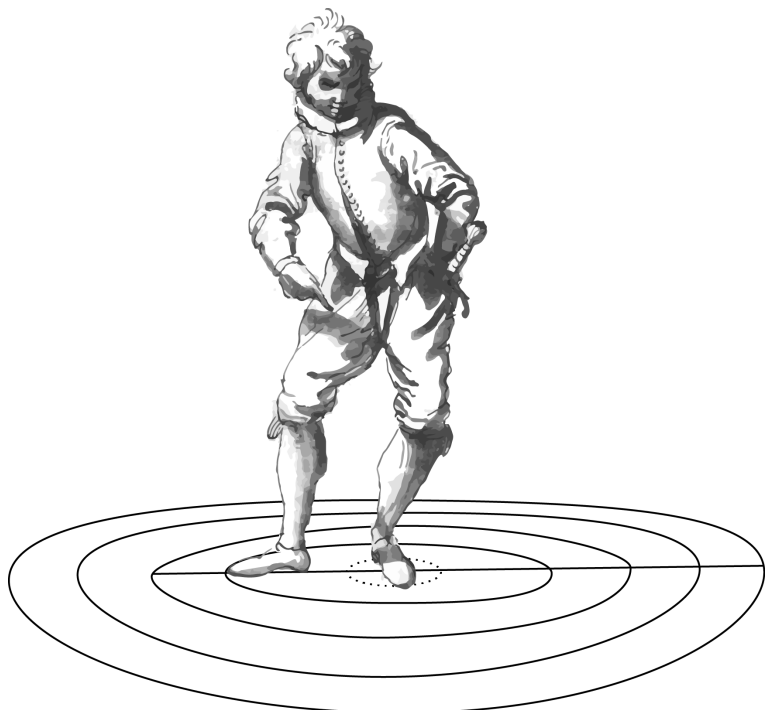
Il secondo, quando si troua in un passo, che stante in quella quiete, fermando il piede manco con l'altro mobile, descriue un'altra circonferenza: & in questa entriamo di moto trasuersale per uscir fuori co'punti: parimente forma la terza, mentre, che si trouerà nel quarto stato, nella quale entriamo quando si fa la ferita: & la quarta, quando egli si trouerà nel quinto stato di passo sforzato: come dimostra questa figura: & con essa si mäteniamo il nemico lotano.



Figure 4

The first of the four forms of the man, when finds himself in the state of in stillness in the already mentioned position of second; and when his stance is not stable where the bodyweight resides, with one leg in the centre of the circle, it allows other leg to describe the edge of the circle, [this is the position] which we use to keep ourselves on guard.

The second one, when you take one step, then standing in that quiet step, stopping your other foot from moving describe another circle: through this we enter a with traversal⁷⁰ motion to exit the points: it also forms the third, whereas, the fourth state is what we will enter when the attack is made, and when he moves into the fifth step, as this figure shows, it is what he will use to fight the enemy.



Detto c'habbiamo dell'operante, overo²⁷ artefice, è bene il seguir di descriuer la materia; poiche l'attione di far alle coltellate è per se manifesta.

Poiche il moto, e la materia, intorno alla quale si opera dall'huomo in quest'attione di faralle coltellate, debbiamo sapere, che il mouimento, secondo che Aristotile lo diffinisce nel quinto della Fisica, nel nono testo, è una mutatione, overo transmutatione: le specie della quale alcuni vogliono che siano sei; cioè; Generatione, Corrottione, Augumentatione, Diminutione, Alteratione, & Mutatione di luogo à luogo: nientedimeno l'istesso Aristotile nel prealegato luogo conclude, che tre siano, & non più; cioè; di quantità, di mutation di qualità, & secondo il luogo: delle quali tre specie l'ultima è quella, la quale à noi fa bisogno di sapere per la nostra'arte: il qual mouimento non è altro, che quella transutatione, che alle volte fa mouere uncorpo da un luogo all'altro; & li termini del mouimento sono due instanti.

Figure 5

Having said that we have the fencer, or the true architect, it is good to continue to describe the matter; since the action of stabbing is self-evident.

As the motion, and the matter, around which the man operates in this act of stabbing them, we have to know that movement, according to what Aristotle's⁷¹ defends in the ninth text of his fifth book of the *Physica*, is a mutation, or transmutation: the types of which some want to be six; i.e. Generation, Corruption⁷², Augmentation⁷³, Decreasing⁷⁴, Alteration⁷⁵, and Mutation⁷⁶ place-to-place. None other than Aristotle himself in the first section⁷⁷ concludes that there are no more than three [types of movement]; i.e. quantity, quality mutation, and location. Of these three types the last type is what we need to know for our art, in which movement is nothing more than transmutation that sometimes causes a body to move from one place to another; and the terms of the movement are two instants.

L'istante nel moto, & l'istante nel tempo è, sí come il ponto
 Giometrico nella magnitudine; cioè; che non ar parte, ma è
 indiuisibile, & consequentemente

temente non è ne moto, ne tempo; ma è ben principio, & fine
 d'ogni mouimento; & d'ogni tempo terminato: come manifesta
 Aristotile nel sesto della Fisica al testo vigesimo quarto.

Siede il mouimento fra due quieti: & la quiete, ouero riposo, nó è
 altro, che priuatione del mouimento.

Et tre sono i mouimenti, due semplici, 1 quali sono il retto, & il
 circolare: & il terzo composto di questi due, il qual serve all linea
 composta.

I due moti semplici ò sono naturali, ò violenti.

Il mouimento naturale è quello, che fanno I corpi gravi da un luogo
 superioe, ad un'altro inferiore perpendicolarmente, & senza violenza
 alcuna. Mouimento violento è quello, che fanno sforzatamente di giù
 in sù; di quà, & di là, per causa d'alcuna possanza mouente.

I moti naturali nel principio loro sono deboli: & quáto più vanno
 continuando il moto, tanto più diuengono di maggior forza.

I moti violenti sono di grand'effetto nel principio loro; dal quale
 quanto più s'allontanono, tanto più si scema la lor forza, &
 diuengono deboli.

Et di quattro forti sono i mouimenti di luogo à luogo: l'uno è
 spingimento chiamato, per cui scaccian do da noi le cose, che
 mouiamo, quelle in altra par te spingiamo: come facciamo nello
 spingere auanti la spada in stoccata.

The instant in motion and the instant in time is, the Geometric bridge that is counted in magnitude; that is; which is not [just a] part, but is indivisible [to it], and consequently

is neither motion nor tempo, but it is the beginning and end of every movement and of each time it is finished; as Aristotle describes in the text of the fifth section of book six of the Physica.

Movement sits between two stillnesses: and the stillness, true rest, is nothing more than the precondition of movement⁷⁸.

And there are three movements, two simple – the straight and the circular – and the third a compound of these two, which serves the compound line.

The two simple motions are either natural or violent.

Natural movement is when the weight of bodies move from a higher place, to a lower place perpendicularly, and without any violence⁷⁹. Violent movement is what is applied forcefully upwards, here and there; to cause the possible movement.

In principle, natural motions are weak: and the more they continue the motion, the more they become stronger.

In principle, violent movements are of great effect; the further away they move, the more their strength disappears, and they become weak.

And there are four strong local movements:

1. one is called pushing, so we drive away the things we move, those on the other side we push: as we do in pushing the sword forward in a thrust.

L'altro

L'altro tiramento è dimandato, per cui al contrario dello spingimento, la cosa à noi tirando, & mouendo, la facciamo à noi accostare: come quando à noi ritiriammo la spada.

Il terzo portamento è nominato, per cui non da noi discacciando, ne à noi discacciando, ne à noi tirando, ma con noi portando, mouiamo: sí come auuene, quando con la spada ferma in una proportione col moto del cor corpo nostro portiamo quella hora quà, hora là.

Il quarto riuolgimento, ò rotamento sí piú chiamar quello, per cui in cerchio, mouendo alcuna cosa, & quella parte verso noi accostando, & parte da noi rimouendo, giriamo in modo, che tale mouimento è quasi di ritiramento, & quasi di springimento cóposto: come si vede nelle ferite circolari.

Et cinque sono le circonferenze, che col moto forma l'huomo per ferire, poiche nel suo corpo hà cinque centri:

Et il primo è nel piede manco, col quale stando fermo, & inalzando il braccio diritto con tutto il restante del corpo in moto descriue una circonferenza, la quale è la maggiore, che egli posta fare: & di questa si forma il taglio.

La seconda circonferenza è formata dall'huomo, quá do compassato fà centro del cinto del corpo: & che co'l resto col braccio in alto descriue una circonferenza, della quale, si seruono molti in combattere alla bariera.

La ter

La terza è fatta dall'huomo, mentre che si troua in uno de' cinque stati detti; & mentre che con tutto il corpo fermo facédo centro della spalla, & col braccio solo in moto descriue una circóferenza, & di qlla si seruiamo a fare i màdiritti in stato có le basi.

2. The other [second] drawing is required, so unlike pushing, we make it pull and move towards us; as when we withdraw the sword.

3. The third bearing is named, therefore, not by us pushing or by us pulling but by carrying ourselves forward: yes, like he does when with the sword, still in a proportion with the motion of our body, we bring it to the tempo here and there.

4. The fourth revolution, or rotation, can be called that, when we move something in a circle, and that part of it towards us, and that part of it away from us, we turn in such a way that this movement is almost like a withdrawal, and almost like a *springimento*⁸⁰: as we see in circular attacks.

5. And five are the circumferences, which with motion a man forms in order to injure, since in his body he has five centers:

And the first is in the left foot, with which, standing still, and raising the right arm with the rest of the body in motion gives rise to a kind of circumference, which is the largest he has to do: and that makes the cut.

The second circumference is formed by the man, who is standing here at the center of the girdle of the body: and who with the rest, with his arm up, describes a circumference, of which many are used in a fight at the barriers⁸¹.

The third is done by the man while in one of the five states and while the whole body is stopped and centred on the shoulder and with the arm alone in motion, it describes a circumference, which is used to make the correct stance with the legs⁸².

La quarta è descritta dall'huomo, quando con tutto il corpo stabile facendo centro del gomito si mette in moto il restante del braccio, chiamato lacerto; & fa circonferenza; della quale si seruiamo per cauar le ferite, quando il nemico uà alla parata.

La quinta, & ultima si fa dall'huomo, mentre che contutto il corpo stabile facendo centro nella rascetta²⁸ della mano, con quella sola descriue la minor circonferenza, che egli pssa descriuere; della quale si seruiamo in far i groppi di mano.

Restaci, per seguir' il nostr' ordine, che dell' instrumento offensiuo, & difensiuo diciamo.

L' instrumento offensiuo è la spada, & iul pugnale è il difensiuo: & se bene alle volte la spada fa l' offitio del pugnale parando; & il pugnale fa l' offitio della spada ferendo, auuiene questo per accidente.

La spada instrumento offensiuo è compartita in filo buono,

buono, & in filo falso, I quali due finiscono inun póto: Et se bene è corpo contenuto da una superficie; il qual si potrebbe diuidere per tutte tre le dimensioni, nondimeno la debbiamo considerare nell' operation sua come linea.

Et in quattro modi si può tener la spada in mano: Nel primo mettendo il detto pollice sopra la sua costa, accioche con questo aiuto si fenda con essa più rettamente: ma in tal mondo le punte non si operano bene; & la mano non fa tutta la sua forza, per esser meza aperta.

Nel secondo si può pigliar in piano con la palma della mano verso terra. Et ciò si fa per haversela²⁹ da fen tir più leggiera: atteso che la mano col braccio in tale stato opera quasi come appoggio del corpo, il qual fa la lieua al peso della spada: ma in tal modo non si ferisce di taglio; & si giuoca di cambiamento di linee; che è del tutto imperfetto.

The fourth is discrete by man, when the rest of the arm, called the *lacerto*⁸³, is set in motion with the whole body stable by centering the elbow⁸⁴ and makes a circumference; which we use to cause injury when the enemy parries.

The fifth and final one made by the man, while the whole body is stable by and centred on the hand's wrist, describes the smallest possible circumference that he can describe; which we use to make holes in the knuckles.

Where we say stay there to follow our order, that of the offensive, defensive instrument.

The offensive instrument is the sword, & the dagger is the defensive one and although sometimes the sword makes the dagger's offering by parrying; and the dagger makes the sword's offering by attacking, this happens by accident.

The sword, as an instrument of offense, is divided into the true edge⁸⁵,

and false edge, both of which end up in one place: and while a body's surface contains and is discussed in all three dimensions, we must take it as a line in its operation.

And there are four ways you can hold the sword in your hand:

- in the first, putting a thumb over the *costa*⁸⁶ [the *ricazzo*], so that with this help it deals more directly with it: but in such a world the points are not working well and the hand isn't at its full strength so as to enable it to be half open.
- in the second you can take it flat with the palm of the hand towards the ground. And this is done to have it seem lighter; since the hand with the arm in this state works almost as a support for the body, which makes the weight of the sword seem lighter;

Nel terzo modo si prende la spada col pugno serrato per auanzare un dito di lunghezsa. Ilche nell'instrumento è vero in effetto: ma ogni volta, che si operi la ferita, l'instrumento col braccio hà da formar linea retta, più che sia possibile; ilche non si può far con questa presa: atteso che così sempre si forma angolo ottusa, oltre che I tagli per lo più feriscono di piato.

Nel quarto, & ultimo modo (il quale è il perfetto) si Si piglia la spada col pugno serrato; & col dito índice si trauersa la croce del fornimento: & in tal modo hà tutte le perfettioni la presa.

Questa spada, per la sua percossa, si può assomigliare al cuneo, sopra il quale quanto più sarà graue il peso, che percuote; tãto più si farà la percossa maggiore. Et oltra acciò quanto più sarà lunga la distanza fra il peso, che percuote, & il cuneo; tanto più sarà maggior percossa.

Così il peso della spada si potrà aggrauare più di quello che sarà per se stesso; & per la possanza mouente.

Per se stesso: perche ogni volta, che la spada verrà da lontananza, il peso d'essa si aggrauerà tanto più, quanto più sarà maggior il moto: atteso che ciascuna cosa grave, mentre si muoue, prende più di grauezza mossa, che stando ferma; & di vantaggio più, quanto più da lontano vien mossa.

Per la possanza mouente in tal modo: perche potendo l'huomo formar cinque circonferenze (come habbiamo detto) conforme à quelle si aggrauerà il peso: perche formato che haurà la prima, la quale è la maggiore, si faranno l'altre; & si sminuirà sem pre il peso: poiche le circonferenze saranno minori.

but in this way it will not cut and changes the lines in play, which is completely imperfect.

- In the third way, the sword is taken with the fist clenched in order to advance a finger's length. This is true to the instrument [sword], but each time the attack is made, the instrument with which the arm must form a straight line as much as possible; this cannot be done with this grip, since in this way it always forms an obtuse angle, in addition to the fact that most of the cuts are flat attacks.
- in the fourth and last way (which is the perfect) one takes the sword with a closed fist; and with the index finger the cross of the hilt is drawn: and in this way he has all the perfections.

This sword, by its beating, can resemble the wedge, on which the heavier the weight it strikes, the greater the beat. Furthermore, the longer the distance between the weight which strikes and the wedge, the greater the impact.

So the weight of the sword will be heavier more than it will be for itself; and with the power that moves it⁸⁷.

For itself (because whenever the sword comes from a distance, the weight of the sword will become more acute, the more the motion will be greater) given that each serious item, while it moves, takes on more gravity [becomes heavier] when moved than when it is standing still; and the more it is moved from a distance, the greater the advantage.

For the power moves in this way: because being able to form five circles [circumferences] (as we have said) conforming to those will increase the weight: because the first one, which is the largest, will be formed [with the most weight], the others will be made with a smaller and smaller weight since the circles will be smaller.

L'istrumento difensiuo, chi io posí esser' il pugnale, è corpo resistente; il qual'ha'per offitio il diendere re il corpo dell'huomo: & in tre modi sí può tener in mano: Nel primo sí tiene in mano di piatto, col dito grosso in mezo la lama: & diuidendo il corpo in due parti con un semicícolo di moto naturale sí difende la parte dirítta; & con un'altro semicícolo sí difende la parte manca: & perciò và messo in presenza in proportione; affine ch'egli con questí moti faccia le dette difese: il che hà molte imperfettioni: l'una è che quella mano è sottoposta all'offesa: l'altra, se bene muouendo l'último centra solo sí discriue una piccola circóferenza, tuttauía la linea del pugnale con quella del braccio forma angolo, per ilquale possono entrar molte linee: oltre, che è sotto posto à molti inconuenienti così di dentro, come difuori; & così disotto, come disopra.

Nel secondo tiensí in tal modo detto pugnale in mano accostandolo piú alle parte dirítte; & solo sí procura di batter con esso in fuori: accioche preuenga la feríta, avanti che quella arrívi al corpo. Il che è falso: perche in vece di coprirlo, lo scuopre; & è mto violeno: oltra che ogni volta, che il pugno dorma un poco d'angolo, il pugnale così tenuto non vieterà, che quella spada non entri, & anch'egli è sottoposto all'inganno.

Nel terzo, & ultimo (il quale è il perfetto) sí tiene in mano il pugnale in modo, che con esso sí poss fendere

dere bisognando: & di quí co' moti naturali si difende il corpo coprendolo: il quale così tenuto sempre libero dall'offese, non è sottoposto à gli inganni.

Oltre che questa linea difendente dominerà sempre per disuori la

The defensive instrument, which I consider to be the dagger, has a resistant body; that has the pleasure of defending the body of the man; and can be held in the hand in three ways:

- in the first, it is held flat in the hand, with the large finger in the middle of the blade, and by dividing the body into two parts, with a semi-circular movement it defends the right side, and with another semi-circular movement it defends the left side. And therefore it must be placed in presence in proportion; with these movements he makes the said defenses which have a lot of imperfections [flaws]:
 - one is that that hand is subjected the offense:
 - the other is that, even if the last point is only a small circle, the whole line of the dagger forms an angle with that of the arm, through which many lines [of attack] can enter
 - in addition, it is subject to many disadvantages, both inside and outside, and both below and above.
- In the second, you hold the dagger in your hand, bringing it closer to the right parts [side]; and only try to beat it outwards so that it prevents the attack from reaching the body. This is false, because instead of covering it, he uncovers it; and it is very violent. Besides, every time that the fist moves a little at an angle the dagger, thus held, will not prevent the sword from entering, and it too is subjected to deception.
- In the third and last one (which is the perfect one) the dagger is held in the hand in such a way that one can cleave with it

if necessary: and from here, with natural movements, the body is defended by covering it: which is thus always kept free from offense and is not subjected to deception.

In addition to this defending line, it will always dominate

spada contraria; & co' moti naturali batterà, aiutando sempre le linee alle loro declinationi: perche pochissima forza aggiunge nuovo moto ad alcun peso, che prima si moueua.

Si batterà nondimeno l'ultimo terzo della spada, per esser'ella parte più debole in quest'effetto: se bene, quando ferisce, è la più forte: perche muovendosi di moto violento, la prima parte di qual si voglia cosa inanimata è facile da muoversi nell'altra parte: ilche si deue intendere in questo modo, che essendo ogni cosa continua mossa, facilissimo sia il farla muouere obliquamente da quelle estremità, alle quali è congiunto il motore³⁹: perche l'altra estremità si transporta con grandissima celerità.

Et si come delle cose, che si getano, ò tirano, il moto indebolisce nel fine; così nel fine della cosa continua il moto diuene più debole; & la resistenza minore: & da quella parte le cose più facilmente si spingono, nella quale è maggior debolezza; & perciò minor resistenza: ilche senza dubbio è nel suo fine.

Page 29

Questo pugnale instrumento difensiuo ci debbe formar mar col braccio una linea retta; & l'istessa hà da formar con la superficie del corpo angolo retto: & stante in questo termine la visuale dell'huomo hà da passar per il forte del pugnale; ferir sopra il debole della spada nemica.

Operandosi in questo modo col pugnale, necessariamente con la nostrqa spada tuouaremo il diamentro del circolo del corpo nemico.

Et perche sempre deue iul pugnale dominar la spada del contrario, si hà d'auertire, che alzando la spada il nostro nemico, noi alzaremo il pugnale in modo, che sempre passando per esso la nostra visuale, veggiamo dominata la spada per di dentro.

the opposing sword; and with its natural motions it will beat it, always helping the lines to their declination: because very little force adds new motion to any weight, which moves first.

Nevertheless, the last third of the sword will be beaten, since it is the *debole*⁸⁸ in this respect: although when it attacks, it is the strongest or best. This is because, moving with violent motion, the first part of any inanimate thing is easy to move to the other part, which must be understood in this way: since everything is continuously moving, it is very easy to make it move obliquely from those ends to which the mover is attached, since the other end is transported with great speed.

And just as in the case of things which are thrown or pulled, the motion weakens in the end; so the movement continues to be weaker at the *debole* and the resistance is less. And on that part [of the blade] things are more easily pushed as there is greater weakness, and therefore less resistance, which is undoubtedly in its end.

The dagger is a defensive instrument which should form a straight line with the arm; and the same should form a right angle with the surface of the body. And at this point, the view of the man should pass through the *forte*⁸⁹ of the dagger, with the [true] edge over the *debole* of the enemy's sword.⁹⁰

Working in this way with the dagger, we will by necessity use our sword to cut through the circle of the enemy's body.

And because the dagger always has to dominate the opponant's sword, we must ensure that when we raise the sword to our enemy, we raise the dagger so that, always passing through it, we see the sword dominated from the inside [line].

Il pugnale alle linee rette batte; alle oblique toglie il camíno³¹; & alle angolari batte l'estrínseco. Et in tre modi sí batte la línea nemica: Nell'uno di volontà; nel secondo di necessità; nel terzo di prosontione: nel volontario sí batte in dentro, cauandosi la ferita per la maggior lunghezza.

Al necessitato non sí batte; ma solo esistendo alla ferita sí fa lo scanso col corpo, cauandosi la ferita convoltar il filo falso verso terra.

A quel di prosontione sí batte con un semicírcolo infuori, quando sí truova la spada contraria parata in línea obliqua in presenza sotto il centro del corpo distesa, douendosi cauar la maggior lunghezza perferire: & se l'estremo della línea facesse moto contrario

trario all'altro, non sí cauarebbe la detta lunghezza.

Ne sí deue con la línea difendente portar la línea contraria al centro, donde nasce: ma sí deue, quando ella sí truova in esso, batterla: & quando non vi sia, sí deue darle aiuto: accioche piú presto di moto naturale arriui alla sua declinatione.

hor che dell'instrumento offensiuo, & difensiuo habbiamo trattato, seguitaremo à dir del luogo.

Il luogo dunque farà ogni sorte di sito: & perche per il piú sí viene à duello nelle strade publiche delle Città; le quali spesso sono disastrose sì oer gli dandhi; sì per esser mal piane: perciò noi ci do ueremo accomodare ad ogni sorte di sito: il che faremo, se terremo unito il corpo; & ben compartito il peso d'esso nelle basi.

La

La sesta conditione, la quale è il modo, secondo che offendiamo altri, & difendiamo noi stessi, consiste principalmente nel'assicurar il nostro corpo dall'oddesa del nemico: & perciò l'offesa nó sí farà mai, se prima noi non saremo sicuri della difesa; ne mai sí didenderemo semplicemente, se nell'istesso tempo non offenderemo: perche la ver

Page 30

Chapter 5
Section 1
Page 30

Page 31

The dagger strikes in straight lines; in oblique lines it removes lines; and in angular lines it strikes the edge. And in three ways it strikes the enemy's line:

- in the first by will;
- in the second by necessity;
- in the third by progress; in the third it strikes inward, causing the longest wound.

If necessary, the sword is not beaten, but only by existing at the attack does he escape with the body, causing the attack to turn the false edge towards the ground.

At the point of contact, the sword is beaten with an outward semicircular motion, when the opposite sword is parried in an oblique line in the presence under the center of the extended body, making sure of the greatest possible length: if the end of the line were to move contrary to the other, the said length would not be reached.

The defending line must be used to bring the line opposite to the center from where it originates: but when it finds itself in the center it must be beaten, and when it is not there it must be helped, so that it may arrive more quickly at its decline through natural motion.

Now that we have dealt with the offensive & defensive instrument, we will continue to speak of the place.

The place, therefore, will be every kind of site: and because most of the time duels are fought on the public streets of the Cities¹⁴; which are often disastrous both for the dandies and for being uneven: therefore we must adapt ourselves to every kind of site: which we will do, if we keep the body balanced; and the weight of it well distributed in the legs.

The sixth condition, which is the manner in which we offend others and defend ourselves, consists principally in securing our body against the enemy's offense; and therefore the offense will never be taken if we are not first certain of the defense. Nor will we ever defend ourselves simply, if

difesa è l'offendere: il che si farà con risoluzione; & se saremo sempre
I primi ad essequir la ferita.

Da queste offese nascono due spetie di ferite: che sono di taglio, &
di punta.

Il taglio hà tutte queste proprietà; cioè; l'esser più naturale
all'huomo, che la punta: atteso che I moti dell'huomo sono circolari:
Ricerca maggior portione del corpo contrario: È moto naturale: Per
esser più visibile, induce timore. Può anchor terminar in qual si
voglia parte.

Nientendimeno hà queste imperfettioni; cioè; di scuoprir il destro lato
del corpo, & l'istensso braccio; & non è mortale, à quello risistendo
l'ossa & l'armi: oltre che per la figura del corpo della spada, la quale
per non esser sferica, & perciò di peso non vguale mente grave, molte
volte risistendoui l' aere ferisce di piatto: & la spada è soggetta al
rompersi.

La

La punta si tira col corpo coperto; & prima arriua, che che sia
veduta: & però è più irreparabile; & è di minor moto: & per la
forma della spada, la qual è fatta à cuneo, ferisce più sicuramente,
& è più mortale: sarà dunque meglio da usarsi, che il taglio.

Il taglio poi si diuide in tre nature semplici, & due composte.

Di queste tre nature di taglio, il primo è il fendente; il secondo il
traversale; il terzo il tondo: Et tutte questre tre nature si diuidono in
diritti, & roversì: I diritti sono quelli, che vengono dalle parti dellato
manco. Et questi diritti, & roversì diuidono il circolo dell'huomo in
otto parti eguali: come qui si vede nella figura sequente.

at the same time we do not offend, for the true defense is to offend, which we will do with resolution; and if we are always the first to execute the attack⁹¹.

These offenses give rise to two types of attacks: those of the cut and those of the point.

The cut has all these properties, that is to say, it is more natural to man than the point, since the motions of man are circular, it seeks a portion of the opposite body. It is a natural motion, and because it is more visible, it induces fear. It can also terminate in whatever part one wishes⁹².

Nevertheless it has these imperfections; that is to say, it has the capacity to expose the right side of the body and the lower arm; and it is not mortal, since it resists the bones and the weapons; in addition to the figure of the body of the sword – which for not being spherical and therefore not being of equal weight – often resists the air and wounds flat; and the sword is prone to breaking.

The point is drawn with the body covered; and it arrives sooner than it is seen: and therefore it is more irreparable and it is of less movement. And because of the shape of the sword, which is made in the shape of a wedge, it wounds more surely, and is more deadly: and it will therefore be better to use than the cut⁹³.

The cut is divided into three simple and two compound natures.

Of these three natures of the cut,

- the first is the *fendente*⁹⁴,
- the second is the *traversale*⁹⁵, and
- the third the *tondo*⁹⁶.

And all these three natures are divided into *dritti*⁹⁷ and *roversi*⁹⁸; the *dritti* are those which come from the lesser side. And these *dritti* and *roversi* divide the circle of man into eight equal parts, as can be seen in the figure below.⁹⁹

Delle due nature composte l'una è il diritto ridoppiato, il quale si parte col filo diritto della spada disotto, & va à ferir' alla punta della spalla diritta del nemico.

La seconda è lo stramazzone, il qual si fa col nodo di mano à guisa di molinello: & I riversi così si chiamano, perche sono posti à dirimpetto; cominciando dalle parti sinistre, & finendo nelle diritte: & sono delle medesime nature de' mandritti³².

Il taglio retto, per il suo descenso di moto naturale al centro del mondo, è più graue di gli altri due: poi che forma la linea della direttione, alla quale quan to più s'auicinano nelli suoi moti I pesi, tanto più sono gravi.

Oltra di questo occupando la linea imaginata non concede luogo, per il quale entri in difesa la spada contraria: come fanno i tagli obliqui, i quali sono tutte quelle linee, che segano l'angolo costituito dalla linea del diritto fendente retto, & del tondo fendente.

Però questi tagli trasversali quanto più s'auicinaranno al perpendicolar descenso verso il centro del mondo; & quanto più farano angolo acuto con la linea della direttione, tanto più si auicineranno alla perfettione

ferrione del taglio: & per il contrario quanto più se ne allontaneranno, & si approssimaranno alla linea Orizzontale del diritto tondo, tanto meno formaranno angolo acuto; & per conseguenza saranno più obliqui; & perciò di minor peso, & forza.

Il fendente tondo dalla descrizione di questi due si può intendere à bastanza: & tutto quello, che si è detto de' mandritti, tutto quello si deue intendere de'roversi, poiché sono delle medesime nature.

Of the two compound natures, the first is the *diritto ridoppiato*¹⁰⁰, which is started with the true edge of the sword underneath and goes to wound the tip of the enemy's right shoulder.

The second is the *stramazzone*¹⁰¹, which is made with the knot of the hand in the manner of a *molinello*¹⁰²; and the *reversi* are so called because they are placed opposite; beginning on the left side and ending on the right, and are of the same nature as the *mandritti*.

The straight cut, because of its descent of natural motion to the center of the world¹⁰³ [downwards due to gravity], is heavier than the other two: for it forms the line of direction to which the more its motions are connected with its weight, the more serious they are.

On the other hand, by occupying the imagined line, it does not allow a place for the opposite sword to enter in defense, as is the case with oblique cuts, which are all those lines that follow the angle formed by the line of the *fendente* and the *tondo fendente*.

Therefore, the more these transversal cuts approach the perpendicular descent towards the center of the world; and the more they make an acute angle with the line of direction, the more they will approach the perfection of the cut. And on the contrary, the more they move away from it, and approach the horizontal line of the *diritto tondo*, the less they will make an acute angle; and consequently they will be more oblique; and therefore of less weight and strength.

From the description of the *fendente tondo*¹⁰⁴ and everything that has been said about *mandritti*, if it can be understood sufficiently, can be understood about the *reversi*, since they are of the same nature.

Tutti questi tagli si possono eseguire ferendo di polso con un certo moto continuo; cioè; aiutato dal principio, per sino al fine dalla possanza mouente: seruendosi più tosto l'huomo della forza del suo corpo, che di quella del moto, & del corpo insieme; il che poi s'aiuta con la ragione del segare; che fa la ferita maggiore: & ciò ha qualche apparenza buona: oltre che l'huomo in tal ferire è coperto; & si sbanda manco; & va più concertato nell'operatione.

Ma perche la percossa è forza gagliardissima, com dichiara Aristotile nella decimanona delle questio no mecaniche, concluderemo, che tutte la ferite, affine che siano perfette, saranno aiutate, & dalla forza del corpo, & dalla percossa.

La seconda maniera di ferire si diuide in tre specie; cioè; in imbrottata, in stoccata, & in punta riuersa. L'imbrot

Page 34

imbrottata è quella, che si fa sopra mano; la qual viene da alto à basso di moto naturale; & l'istessa, quando non finisca la declinatione: ma che termini nel piano della spalla; & che formi così nel ferire, come nel riscuotere, triangolo equilatero, si dice imbrottata auentata.

Stoccata è quella, che si fa sotto mano di moto uolento, spingendosi la propria spada per il suo diritto: la quale anch'ella differisce dalla stoccata affuselata; la qual è così detta, perche fa l'istesso essetto nel ferire, & nel riscuotere, che fa l'imbrottata auentata.

Punta riuersa è quella, che dalle parti man che si diparte.

All these cuts can be made by attacking with the wrist with a certain continuous motion; that is to say, aided from the beginning until the end by the power of the wrist. The man is more easily helped by the force of his body, (than by the force of his motion) and of the body as a whole; which then is aided by the reason of cutting through the middle¹⁰⁵; which makes the wound greater. And, this has some good appearance, as the man in the process of being attacked is covered and lurches unevenly, and is more concerted in the operation¹⁰⁶.

But since the blow is a very strong force, as Aristotle declares in the 'Decimation of the Mechanic Treatises', we will conclude that all attacks, in order to be perfect, will be helped by the force of the body and by the blow.


The second way of attacking is divided into three types: in *imbroccata*, in *stoccata*, and in *punta riversa*.¹⁰⁷

- The *imbroccata* is that which is known above the hand; which comes from above to below in natural motion. And the same, when the declination does not end, but which terminates in the plane of the shoulder - and which forms an equilateral triangle - as well in the attacking as in the hitting, is called *imbroccata aventata*¹⁰⁸.
- *Stoccata* is that which is made under a hand of violent motion, thrusting one's own sword by its right: which also differs from the *affuselata stoccata*; which is so called, because it has the same effect in attacking, and in recovering, as does the *imbroccata aventata*.
- *Punta riversa* is that which parts [wounds] as it departs.

Perche in qual si voglia forte di ferita la spada entra in qualche proportion di linea, ci sarà necessario di dichiarare alcuni principii Geometrici.

Il punto dunque s'intende esser quello, che per la sua picciolezza è quantità; ma termino di quantità: & non può esser compreso da senso alcuno esteriore; ma solo dalla nostra imaginatiua. Et qua esto che segue è il punto: **La li**

La linea è una quantità, con lunghezza, senza larghezza, & senza grossezza, ouero profundezza; & per consequenza solo si può diuidere per il lungo, essendo per ogn'altro verso impartibile.

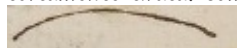
Et i due termini, ouero estremità della lineo sono due punti: com si vede in quest'esempio. 

Tre sono le linee; cioè; retta, obliqua, & mista.

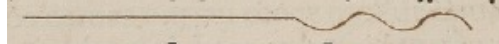
Linea retta è quella, che da un punto all'altro è distesa, con quella più breuità, che si possa: & è la seguente.



La linea curva, ouero torta è quella, che da un punto all'altro è tortamente tirata: com'è questa:



Sarà puoi la linea mista, quando di queste due farà composta.



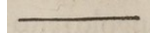
hora al proposito nostro, la linea retta è quella, che nasce dal sinistiro piede col corpo in profilo, & col braccio disteso; & quando l'estremo della spada è al diritto della spalla manca³³: & sarà anchora la spada in lena retta, ogni volta che sarà in presentia, & che si trouerà in stato di ferire rettamente.

Because in any kind of strong attack the sword enters into some kind of line, it will be necessary to state some Geometric principles.

The point, is therefore, understood to be that because of its smallness of quantity, and quantity terminated, it cannot be understood by any external sense, but only by our imagination. And what follows here is the point:

The line is a quantity, with length, without width, & without thickness, or depth; & consequently it can only be drawn in the long run, since it can be drawn in any other direction.

And the two terms, or extremities of the line are two points, as is seen in this example.

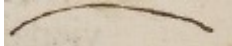


There are three lines, namely, straight, oblique, & mixed.

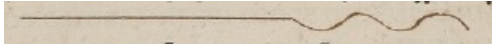
A straight line is one which extends from one point to another with the shortest possible length, and is as follows.



A curved or twisted line is one which is stretched from one point to another, as is this one:



The mixed line will be able to be when it is composed of these two.



Now for our purpose, the straight line is the one that starts from the left foot with the body in profile, and with the arm outstretched. And when the end of the sword is missing at the right side of the shoulder, with the sword in a straight line whenever it is present, it will be in a state to attack correctly.

In línea obliqua sí trouerà la spada, quando ella sarà obliqua al corpo contrario: cioè; quando sí vedrà il corpo della spada, & non la punta.

Page 36

Le linee parallele, ò equidistanti sono quelle, le quali non più da una parte, che dall'altra s'acostano insieme, se ben noi se le potessimo imaginare stendersi in infinito.

Di qui

Page 37

Page number is missing but the page content is continuous

Page 38

Di qui vi cauo, che la ferita sí sarà d'angolo retto nel corpo contrario: che così la spada nemica col nostro corpo formerà línea parallela, & hà da cercar parimente la ferita la maggior parte del corpo contrario.

L'angolo retto è causato da due linee, che sí tocchino inchinate perpendicolarmente l'una verso l'altra.

L'angolo acuto sarà quello, che sarà minor del retto.

L'angolo ottuso sí dirà esser quello, ch'è maggior del retto.

Queste linee sí allungano conforme all'aiuto, che gli vien dato da tutto il corpo, & dalle sue parti: come per esempio, quanto più il corpo s'inchinerà facendo angolo acuto nel suo centro con la línea del la coscia, & con quella del corpo, & parimente quanto più aprirà il compasso, & quanto più causerà, che il braccio con la spada dormi línea retta; tanto più la línea della spada diuerà lunga. Et per che queste diuisioni sí potrebbero moltiplicare in infinito, à sufficiencia dell'arte nostra hora basterà, che la diuidiamo con le quattro aperture di compasso già dette: come sí vede in questa figura.

The sword will be in an oblique line when it is oblique to the opposite body: that is to say, when one sees the body of the sword, and not the tip.

Page 36

Parallel lines, or equidistant lines, are those which do not come together on either one side or the other, and we could imagine them stretching to infinity.

Page 37

Page number is missing but the page content is continuous

Page 38

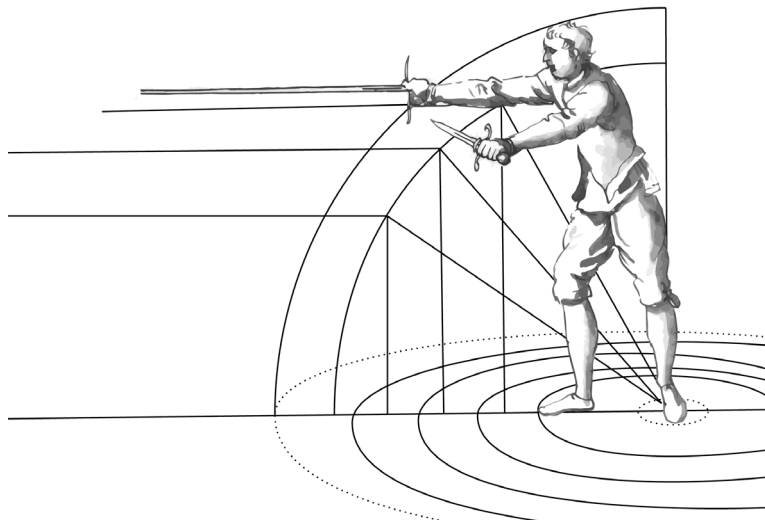
Hence, the attack will be at right angles to the opposite body, so that the enemy sword will form a parallel line with our body, and will also seek the attack on most of the opposite body.

The right angle is caused by two lines which touch each other at right angles.

The acute angle will be that which is less than the right angle.

The obtuse angle will be that which is greater than the right angle.

These lines are lengthened according to the help given them by the whole body and its parts: for example, the more the body bends, making an acute angle in its center with the line of the thigh and with that of the body, and likewise the more it opens the compass, and the more it causes the arm to form a straight line with the sword, the longer the line of the sword will be¹⁰⁹. And since these divisions could be multiplied indefinitely, it will suffice for the sufficiency of our art at this point, that we use the four openings of the compasses already mentioned, as can be seen in this figure.



Si possono però allungare in quattro modi. I; primo più reale è compassando il corpo in profilo; & distendendo il braccio formar linea retta con la spalla manca; nondimeno cotal linea non ha seco la difesa.

Il secondo è quando si allungherebbe più, se dopo l'essersi compassato in profilo, si portasse il peso del corpo nella base diritta; & se la manca eleuata fosse posta per contrapeso al corpo: con tutto ciò la ferita s'indebolirebbe, & haurebbe troppo grande il moto, & forzosamente bisognerebbe ricadere sopra l'altra colonna.

Il terzo è quello, col quale si può portando il piede manco dietro al diritto trasversalmente allungare un poco più la linea: ma questo è moto violento, discomodo, & pericoloso di farci cadere, & non sicuro della ritirata.

Il quarto, & ultimo più perfetto di tutti gli altri, è quando si fa piegando il cintro col corpo in prospettiva, & col compasso aperto;

Figure 7

However, they can be extended in four ways.

- The first, most real, is by compassing the body in profile, and extending the arm to form a straight line with the left shoulder: nevertheless, this line does not have a defense with it.
- The second is when it would be longer, if after having been compassed in profile, the weight of the body were to be brought to the right leg; and if the elbowed shoulder were placed as a counterweight to the body: with all this the attack would be weakened, and the movement would be too great, and it would be necessary to fall back forcibly onto the other leg.
- The third is the one by which one can extend the line a little further by bringing the foot a little behind the straight line; but this is a violent, uncomfortable and dangerous movement which could cause us to fall, and does not provide a certain line of retreat.
- The fourth and last, and most perfect of all, is that which is done by bending the waist with the body in

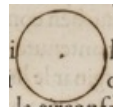
& si forma linea retta: voltando il filo falso della spada verso terra; che così si allunga più la linea, che non si fa in profilo: & questa ha congiunta seco la difesa.

Per da fine alle sette circostanze, che concorrono in tutte le operationi humane, resta à saper brevemente

mente il fine, per il quale l'huomo in questa attione si muoue; & questo è la vittoria: la quale essendo per se nota, non occorre, ch'altro se ne dica.

Duendo ogni nostra cognitione discorsiuua nascere da qual che altra supposta notitia³⁴, donde si possa cominciare à trattare discorrendo, essendo nel rimanente di questo nostro trattato dibisogno d'alcuni altri principii Geometrici, quelli esporremo.

Il Círcolo adunque (per cominciar di qui) ò la figura circolare è una figura piana tenuta da una sola linea; in mezo della quale si potrà prendere un punto, da cui tutte le linee, che si distendessero al giro, overo circonferenza (la qal circonferenza si chiama quella linea, che contiene tal figura) tutte infra di loro sarebbono uguali: & quel punto si chiama centro.



Il Dímetro del círculo si chiama ogni linea retta, che passando per il centro di quello, & toccando d'ambe due le parti uguali; ò vogliam dire in due semicírcoli.



Il Semicírcolo sarà una figura piana curuilinea contenuta dal díametro del círculo, & dall metà della circonferenza di quello.

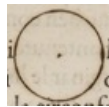
perspective, and with the compass open; and forming a straight line, turning the false edge of the sword towards the ground, which thus lengthens the line more than is done in profile: and this has joined with it the defense.

In order to put an end to the seven circumstances, which are involved in all human operations, it remains to know briefly

the end, for which man dies in this action; and this is victory, which being known by itself, there is no need to say any more about it.

Since all our discursive knowledge must come from whatever other supposed knowledge we may have, from which we can begin to deal with the subject in discourse, and since in the remainder of this treatise of ours we need some other Geometric principles, we shall set forth those.

The Circle, then (to begin here), or the circular figure, is a plane figure held by a single line; in the middle of which one can take a point, from which all the lines that extend around the circle, or circumference (the circumference is called that line which contains the figure) would be equal to each other: and that point is called the center.



The diameter of the circle is called any straight line, passing through the center of the circle, & touching both equal parts; or let us say in two semicircles.



The semi-circle will be a curvilinear plane figure contained by the diameter of the circle, & by half of its circumference.



La corda in un círculo sí domanda quella linea retta, che diuide il círculo in due parti non uguali; & per consequenza non passa per il centro: come quì sí vede.

Onde quella parte, che rima ne maggiore, sí chiama maggior portio ne: & in essa rimane il centro.

Quella parte poi, che resta senza il centro di detto círculo, sí dice portio minor.

Et douiamo sapere, che non solo I corpi, ma anchora le superficie, le linee, & i punti non hanno l'essistentia loro, se non la imaginazione sí còprendino per loro stessi, & senza applicatione á materia al cuna sensibile: come dir per esempio: in una spada, nella quale effettivamente hà l'esser suo non solo il corpo, ma la superficie, la linea, & il punto; sí può ben con l'imaginazione comprendere il corpo contenuto da una superficie, & in essa supper ficie imaginar le linee, & i punti per se stessi considerati, & senza hauer rigardo à ferro³⁵, ò ad altra materia naturale.

Et in tal guisa consideraremo noi la linea nella nostra operatione astratta dalla materia della spada, quando do quella non sarà in presentia; ma quando ella farà posta in linea retta, allhora consideraremo la linea applicata alla materia della spada.

hora passando ad altri principii, vi dico, che sí come nell'altre operationi humane é necessario, che siano sette conditioni; cosi in questa particolare attione dell'armi le sette medesime concorrono; cioè: volontà, scientia, misura, tempo, occasione, luogo, & peso.

La volontà è quella, dalla quale dipende ogni nostra attione: attesoche tutte le operationi delle potenze, & di tutti I membri



The cord in a circle is that straight line which divides the circle into two unequal parts, and therefore does not pass through the center, as we see here.

Hence that part, which rhymes with the greater part, is called the greater portion: & in it remains the center.

That part then, which remains without the center of said circle, is called the minor portion.

And we must know that not only bodies, but also surfaces, lines, and points do not have their own existence, except by the imagination, that they can be understood for themselves, and without application of matter to the sensible consciousness: in a sword, in which not only the body, but also the surface, the line, and the point have their essence; it is possible by means of imagination to understand the body is contained by a surface, and in it to imagine the lines, and the points for themselves considered, and without having regard to iron, or to other natural matter.

And in this way we will consider the line in our operation abstracted from the matter of the sword, when it is not present; but when it is placed in a straight line, then we will consider the line applied to the matter of the sword.

Turning now to other principles, I say to you that, just as in other human operations seven conditions are necessary, so in this particular action of arms the same seven conditions are involved, namely, will, knowledge, measure [distance], time, occasion, place, and weight.

The will is the one on which all our actions depend, since all the actions of the powers and of all the limbs are

sono, come instrumenti alla volontà, che è il principale agente. La quale è nell'huomo, come un Rè, c'habbia un principal Consigliero, secondo il parer del quale egli sappia di douer fare ogni cosa: & questo è l'intelletto. Hà anchora certi altri sudditi, che sono, come speculatori; se bene alcuna volta riescono buggiardi: & questi sono tutti i sensi esteriori, & interiori. Hà oltre à questi, due altri sudditi, come suoi luogotenenti; i quali hanno da esser pronti in aspettare i comandamenti del Rè, per ubbidirlo: i quali sono la cócupiscibile, & l'irascibile,

Page 44

scibile, che sono potenze appetitiue: l'offitio delle quali è di comandare il mouimento alle membra. Ultimamente hà questo Rè un ministro, al quale s'appartiene di dar'essequitione à tutto quello, che da lui, ouero da suoi luogotenenti è imposto: & questo essequutore è la virtù motiua, la quale si serue secondo il suo bisogno del corpo, & delle parti d'esso, come d'instrumento.

Hora per applicar questo al nostro proposito, dico, che è necessario, che nel fatto dell'armi habbiamo la volontà pronta, con tutti I suoi officiali; accioche la virtù mortiuua operi secondo quello, che con verrà fare: & sia intenta alla ferita più tosto, che alla parata.

Chapter 8 Section 2
Page 44

La scientia è cognitione di qualche cosa per le sue cause: & causa si domanda quella, dalla quale viene quell'essetto, del quale essa è causa; & con la quale si può conueneuolmente³⁶ assegnare la ragione, donde egli venga.

Et si come in quattro modi, & non più, si può con ragione disciogliere ogni dubitatione di qual si vo glia effetto, ò il produttore che lo fa, ò il fine, che muoue à farlo: così di quattro sorti sole saranno le cause

Page 45

se de'loro effetti; cioè; la materiale, la formale, la fattiuua, & la finale.

La material causa è quel soggetto, che stando sotto la forma da quella non si discioglie mai fino, che quella è salua: si come diremo, che in questi nostri effetti della scherma, sia per essemplio il moto.

instruments of the will, which is the principal agent. This is in man, like a king who has a principal councillor, according to whose opinion he knows that he must do all things; and this is the intellect. He also has certain other subjects, who are like speculators; if they sometimes succeed in lying: and these are all the external, and internal senses. In addition to these, he has two other subjects, as his lieutenants; who must be ready to await the commands of the King, in order to obey him: which are the cognizable, & the irascible,

Page 44

which are appetitive powers: the office of which is to command the movement of the limbs. Lastly, the King has a minister, who is responsible for the execution of all that is imposed by him or by his lieutenants: and this executioner is the motivating force, who, according to his needs, uses the body and its parts as if they were instruments.

Now, in order to apply this to our purpose, I say that it is necessary that in the act of arms we have the will ready, with all its officials; so that the deadly virtue operates according to what it is going to do: and that it be intent on the attack more quickly than on the parry.

Chapter 8 Section 2
Page 44

Science is the knowledge of something by its causes: and the question is asked of that thing, from where comes the essence and what is its cause; and by this one can conveniently assign the reason, once it arrives.

And just as in four ways, and no more, one can by reason dispel all doubts as to what effect it may have, or as to the producer of it, or as to the end of it; so there are only four kinds of causes

Page 45

of the effects; that is, the material, the formal, the factual, and the final¹¹⁰.

The material cause¹¹¹ is that subject which, being under the form, is never dissolved from it until the form is sound, just as we shall say that motion is an example in these effects of

La formale è quella figura, ò forma, ò compimento, che dona il modo, & l'essere intrinseco, & appropriato à quel composto, che tale il fa essere, qual si domanda quello, di cui è forma: come per essemplio sono le proporzioni delle linee.

La fattiva si comanda quella causa, da cui viene il principio di quel movimento, & di quella operatione, che necessaria è alla produzione dell'effetto suo: come per essemplio, della proporzione della linea retta l'huomo, che la fece, è la causa fattiva di quella.

La causa finale è quell'utile, ovvero quel bene apparente, per cui s'induce, & si muove ogni operante à far l'attioni sue, per non operare indarno: come si può veder nell'essemplio della ferita retta: il bene apparente di ottenere la vittoria per mezzo di quella ferita è la causa finale.

Dalla materia dunque, & dalla forma, come da cause intrinseche, & proprie parti essenziali, dipendono tutte le cose composte; così artificiose, come naturali: & parimente da quell'artefice, che le fa, & dal

dal fine, che muove à farle, come da cause estrinseche, & forastiere, dipendono esse nella produzione loro.

Et in qual si voglia sorte di causa, ò modo di quella, si può così la causa, come l'effetto considerare: & questo alcuna volta in potenza, ovvero prontezza alla produzione; alcuna volta in atto; cioè: in prontezza, & attitudine à poterla fare: ma non già diremo, che l'huomo sia causa attuale di detta ferita, dinche attualmente non l'abbia prodotta.

A misura per la quale noi ci certifichiamo della quantità della cosa, è quella quantità di terreno, che è fra i due combattenti: & per sin'hora si è cercato di pigliarsi più, & meno cognitione d'essa con la prattica.

our fencing.

Formal [cause]¹¹² is that figure, or form, or fulfillment, which gives the intrinsic mode, and being, and appropriateness to that compound, which makes it be, as it is required to be that, of which it is the form: as for example are the proportions of lines.

The factual cause¹¹³ is that cause from which comes the principle of that movement, and of that operation, which is necessary to the production of its effect: as for example, of the proportion of the straight line, the man who made it is the factual cause of that.

The final cause¹¹⁴ is that usefulness, or rather that apparent good, by which every worker is induced and encouraged to do his work, in order not to work in vain: as can be seen in the example of the straight attack: the apparent good of obtaining victory by means of that attack is the final cause.

From matter, therefore, and from form, as from intrinsic causes, and proper essential parts, depend all things composed; so artificial, as natural: and likewise from that artificer [creator], who makes them, and from the end, which leads to them, as from extrinsic and external causes, they depend on their production.

And in whatsoever kind of cause, or mode of that cause, one may consider the cause, as well as the effect. And this sometimes in power, or rather readiness to produce it; sometimes in action; that is to say, in readiness, and aptitude to be able to do it: but we shall not say that man is the actual cause of the said wound, since at present he has not produced it.

The measure [distance]¹¹⁵ by which we certify the quantity of the thing, is that quantity of ground, which is between the two combatants: and up to now they have tried to gain

Et hanno costumato molti, mentre che si rappresentano, di misurarsi: come fanno gli Spagnuoli: ilche é incerto.

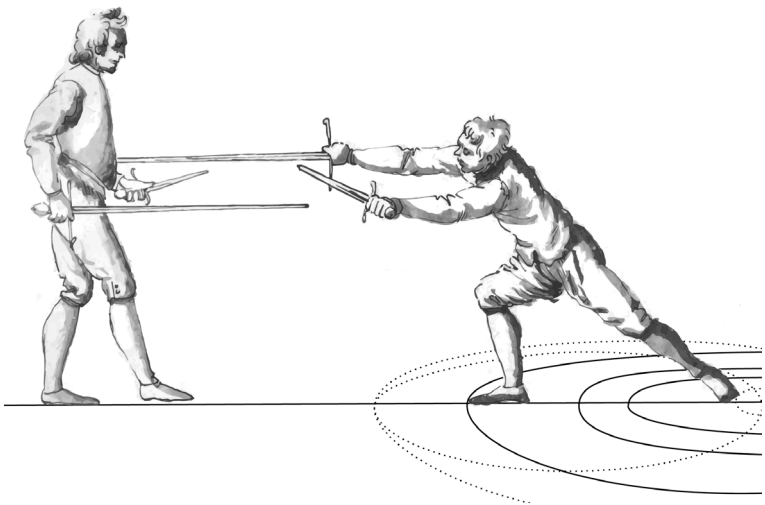
Ma noi, volendo costituire una misura certa, & determinata, considereremo il círculo, secondo il quale forma il corpo stante nel primo círculo: come me habbiamo dichiarato disopra al suo luogo.

Et se bene gli huomini sono ineguali di statura, nondimeno conforme alla loro grandezza descriuereb bono la seconda circonferenza: & presupposto, che il nemico sia maggiore d'altezza, nondimeno non supera mai tanto, che possa auanzare l'auantaggio, che tiene colui, che si troua nel primo círculo.

Concludiamo adunque, che necessariamente al nemico, per arriuare al centro di detto círculo, conuerà, che con uno de'piedi arriui sopra la circonferenza: perche có la lunghezza della spada, la quale è due braccia; & con tutto quel di più, che occupa la mano, & col braccio istesso forma appunto la lunghezza di tre braccia: che tanto spatío è dalla circonferenza al centro.

Donde potrà questo tale, che si troua in stato, aprire il suo compasso, & ferédo arriuar il suo nemico distante dalla sua circonferenza, quanto importa l'apertura del suo compasso: come qui si vede in questa figura.

Page 48



more or less knowledge of it by practice. And many have been accustomed to measure themselves, as the Spanish do: which is uncertain.

But we, wishing to establish a certain and determinate measure [distance], will consider the circle, according to which the body is formed in the first circle: as we have stated above.

And if men are unequal in stature, nevertheless, in conformity with their size, they describe the second circle well: and provided that the enemy is greater in height, nevertheless he never exceeds so much that he can increase the advantage held by the one who stands in the first circle.

We therefore conclude that in order for the enemy to reach the center of the circle he must reach the circumference with one of his feet, because the length of the sword, which is two arms long¹¹⁶, together with the hand and arm, makes a length of three arms¹¹⁷, which is the distance from the circumference to the center.

Hence this fellow, who is in such a state, will be able to open his compasses, and stop his enemy at a distance from his circumference, as far as the opening of his compasses allows: as we see here in this figure.



Il temp há cosí stretta domestichezza, & congiuntione col mouimento, da cui mai non sí scópagna (peroché non può essere mouimento, che non sia tardo, ò veloce; & consequentemente fatto in piú, ò manco tempo) ch'egli è forza, che sustantialmente, ouero accidentalméte sia congiunto col mouimento; cioè; ouero, che sia una cosa istesta con esso; ouero, che sia un'accidente intrínscico.

Onde essendo chiaro, che se'l tempo foste mouimento, seguiria, che come la velocità, & tardezza conuiene all'uno, cosí conuenisse all'altro: perche, se bene conuién dire, che questo, ò quel moto sia veloce, ò tardo; tuttauia nondimeno non chiamaremo qual sí voglia tempo veloce, ouero tardo; non potendosi diffinire cosa alcuna per se medesima: resta adunque che almeno debba essergli accidente.

Et perche quegli accidenti con la quantità loro, fanno nota, & determinano la quantità d'alcun soggetto, sí possono per questo domandar misura di quello.

Il tempo è adunque numero, ouero misura del mouimento, secondo che con due instanti l'uno prima, & l'altro dopoi d'ambe due le parti il mouimen

to determinano. Et tre sono I tempi, pastato, presente, & duturo; tra quali del passato à noi non occorre di parlare.

Il tempo presente nell'attioni dell'armi non può essere da noi conosciuto se non per accidente, quando succeda, che il contrario operi secondo il costume de gli altri; de'quali s'hà cognitione: perche, se il tempo è la misura del moto, non potremo noi hauer cognitione di tal tempo, se non consideriamo prima la natura del moto. Per il qual moto quando è fatto da uno di sua volontà; & che l'altro hà da riceuere il moto da quello, non potrà questo tale, nell'istesso tempo, che l'altro incomincia il moto, mettersi in moto anch'egli: ma sí bene il potrà far doppio: & per conseguente colui, ch'è il primo à mettersi in moto, finirà prima che l'altro, c'hà da riceuer' il moto da lui. Adunque di questa forte di misura di moto, la quale è detto

Time is so closely related to, and connected with, motion, from which it can never be separated (for there can be no motion which is not slow or swift; and consequently made in more or less time) that it is necessary that it should be substantially or accidentally connected with motion; that is to say, that it should be one and the same thing; or that it should be an intrinsic accident¹¹⁸.

Therefore, since it is clear that if time were motion, it would follow that, just as speed and slowness are conjugated with one, so they would be conjugated with the other: for if it is true to say that this or that motion is either fast or slow, we shall not, nevertheless, call any motion fast or slow, since it is not possible to define anything as being the same: it remains, therefore, that it must at least be an accident.

And since those accidents, by their quantity, make known, and determine the quantity of some subject, they can for this reason be asked to measure that subject.

Tempo is therefore the number, or rather the measure [distance] of the movement, according to the fact that two instants, one before and the other after, determine the movement

of both parties. And there are three times, past, present, and future; of these we need not speak of the past.

The present time in the action of arms cannot be known by us except by accident, when it happens that the opposite operates according to the customs of others; of whom we have knowledge: for, if time is the measure of motion, we cannot have knowledge of such time, if we do not first consider the nature of motion. For when motion is made by his own free will, and when the other has to receive motion from him, he will not be able to set himself in motion at the same time that the other begins to move, but he will be able to do so later, and consequently he who first sets himself in motion will finish before the other who has to receive

tempo fisso, noi non potremo hauer cognitione.

Douendo dunque noi hauer cognitione del tempo, douermo in due modi operare: Nell'uno poiche il moto nasce dalla quiete) consideraremo la natura della quiete della spada nemica: & la quiete te parimente dello stato nemico: perche quelle ci dimostreranno il moto futuro; & per consequente haueremo cognitione della sua misura; cioè

Page 51

ciò; del tempo futuro, detto premeditato.

Oltra à questo noi il moto al nemico; per il quale lo necessitaremo à far anchor esso un'altro moto; & per consequente haueremo cognitione del tempo futuro.

Auertiremo intanto, che il moto, che noi faremo per dar il moto al contrario, sia di breve tempo, accioche finisca prima che'l nemico se n'accorga: & che volendo egli ferire, habbia da far maggior moto di quello, che faremo noi, in dar il moto à lui: ilche ci sarà facile, se terremo unito il corpo, che possa subito ubbidire alla volontà.

Et affine che distintamente conosciamo il tempo: al moto, che noi facciamo con le nostre basi, applicaremo il tempo, che palesa la misura del canto, ouero della musica: Et poiche potiamo trovarsi col piede manco avanti in stato, quando da quella quiete partiremo, & col diritto piede contra passando giungeremo alla quarta circonferenza, la misura di tal moto sarà di otto battute: che tanto importa una Massima.

Col piede diritto poi avanti quattro aperture potiamo fare, come habbiamo detto: & la prima è quando ritrouandoci nel primo circolo col diritto in moto facciamo il passo sforzato; é che giungiamo alla quarta circonferenza: che tal moto è di quattro battute, come è una lunga. Ne di questo moto si seruiremo,

motion from him. Therefore we will not be able to have any knowledge of this measure [distance] of motion, which is called fixed time.

Since, therefore, we have knowledge of time, we will have to operate in two ways: in the first (since motion is born of stillness) we will consider the nature of the stillness of the enemy's sword: and the stillness likewise of the enemy's state: for these will show us future motion; and consequently we will have knowledge of its measure [distance]; that is, of future time, called premeditated [tempo]¹¹⁹.

In addition to this, we will give the enemy the motion; for which we will require him to make another motion as well; and consequently we will have knowledge of future time¹²⁰.

In the meantime, we shall ascertain that the movement which we make in order to impart motion to the enemy should be of short duration, so that it may be completed before the enemy becomes aware of it: and that, if he wishes to injure, he must make a greater movement than we shall make in order to impart motion to him: which will be easy for us if we keep the body together, so that it may immediately obey our will.

And in order that we may know tempo¹²¹ immediately, we shall apply to the motion which we make with our legs the time which is the measure of song or music: and since we may be in a state with our left foot in front when we depart from that stillness, and with our right foot against it as we pass to the fourth circumference, the measure of this motion will be eight beats, which is as important as a maximum.

With the right foot we can then make four openings, as we have said: and the first is when we find ourselves in the first circle with the right foot in motion, we take the forced step; that is when we reach the fourth circle: that this motion is of four beats, as is a lunge¹²². We will only use this motion

uiremo se non per mantenere il nemico lontano.

Quando poi formiamo il passo in forza, detto triangolo equilatero (del quale si seruiamo in far la ferita) la misura di questo moto consta di due battute: che tanto vale una breve.

La misura del passo, che si forma, quando col piede dritto si tocca la seconda circonferenza, che si fa in moto, e d'una battuta, la quale vale una semibreue.

In formar noi un mezo passo, faremo la misura d'un moto, che sarà di meza battuta: come è il tempo d'una minima.

Quella poca apertura di compasso, che si fa, quando il corpo si troua nella seconda quiete, è di misura di tempo, quanto vale una femiminima: che due insieme fanno una minima.

Parimente per dar qualche regola da conoscere il tempo per ferire dico, ch'egli è, quando il contrario fa qualche moto, ò di spada sola, ò con una delle basi, ò dia la diritta, ò la manca, & quando con la spada si fanno, chiamate finte, & provocamenti: à quai moti tutti, ò sieno spingimenti, ò ritiramenti, ò giramenti, ò protamenti, sempre feriremo in quei tempi.

Et in tre modi si ferisce, avanti il tempo, nel tempo, & doppio il tempo.

Avanti il tempo si chiama ferir di prosuntione³⁷: & è quan

quando il nemico è in stato con la spada parata, ferendosi in tal caso alla parte più vicina.

Nel tempo si ferisce il nemico, quando egli è in moto essequendo la ferita; ouero parando: & in tal caso si ferisce la parte, che camina in moto, con la ferita, la qual sarà la parte diritta, ouero quella, che camina con la difesa, la qual farà la manca.

when the enemy is at a distance.

When we then form the step in force, called an equilateral triangle (of which we use in making the attack) the measure of this motion consists of two beats: which is worth a short [tempo].

The measure of the step formed when the right foot touches the second circumference, which is made in motion, is one measure, which is worth one half-step.

In forming a half-step, we will measure a motion, which will be of half a beat: as is the minimum tempo.

That small opening of the compass which is made when the body is at its second rest, is a measure of tempo, as is the value of a woman: that two together make a minimum.

Likewise, in order to give some rule for knowing the time of attacking, I say that it is when the opponent makes some movement, either with the sword alone, or with one of the legs, or with the right or the left, and when they make feints and provocations with the sword: all these movements, whether they be thrusts, or retreats, or turns, or provoking, always attack in those times.

And in three ways we attack, before the time, in the time, and after the time.

Forward in time it is called attack by premonition¹²³: and it

is when the enemy is stationary with his sword parried, attacking him in that case on the nearest side.

In time, the enemy is attacked when he is in motion, executing the attack, or parrying: and in such a case he attacks the side which is in motion with the attack, which will be the right side, or the side which is in motion with the defense, which will be the left side¹²⁴.

Doppo il tempo si ferisce, quando il moto è per terminare, ritornando nella quiete, & si seguita la declinatione della ferita: essendo tempo di ferire, quando la spada esce fuori della linea retta imaginata, passando per la nostra visuale.

Odano tutti i saui, che le cose si deono far à suo tempo, & luogo; & non mai duor d'esso. Però è da considerare, che si come couiene aspettarlo, & eleggerlo per operare, così è d'avertire di usar diligenza di non lasciar passar totalmente il punto, nel quale è bene à dar la cosa che ci proponiamo: il che noi chiamiamo occasione, ò congiuntruia; la quale, quando si perde, rare volte si può racquistare.

Et questa occasione è parte di tempo, il quale hà in se d'alcuna cosa idonea l'opportunità di sare. Et questa in due modi si considera: nell'uno, quando il con

contrario ci provoca con alcuna ferita; overo ci fa finte, ò chiamate: ò quando ci concede la linea retta; & tal caso non si deue perder la congiuntura di ferire il nemco.

Nel secondo modo d'opportunità è quando noi proprii la procuriamo, ma co'debiti modi, & non co'termini detti: che tali sono errori: come se ne verrà in cognitione da quello, che segue.

Luogo non è altro, che la superficie di dentro, & ultima di quel corpo, che contiene: la qual da ogni parte tocchi, & s'accosti all'estrinseca ultima superficie del corpo, che è contenuto.

Onde à nostro proposito, sarà la superdicie del corpo contrario quella, la quale toccherà da ogni parte l'estrinseca, & ultima superficie della spada, che allhora in quello ferisce.

Et perche intorno à questa materia in due modi si suol dire, che alcuna cosa si truova in luogo; cioè: in un luogo commune della ferita sarà tutta la superficie di tutto il corpo: il proprio sarà parte della superficie, la qual per l'ordinario è quella, che manca di difesa, & che

After the time the attack is made, when the movement is at an end, returning to quietness, and the decline of the attack is followed. It is time to attack, when the sword leaves the imagined straight line, passing through our sight.

Chapter 8 Section 5
Page 53

Let all those who know that things must be done in their proper time and place, and never after that. We must therefore consider that, just as it is necessary to wait for it, and to choose it in order to act, so it is also necessary to take care not to let the point pass completely, at which it is good to give the thing we propose: which we call an opportunity, or conjunction; which, when lost, can rarely be regained.

Page 54

And this occasion is a part of tempo, which has in itself the opportunity to do something suitable. And this is considered in two ways: in the first, when the enemy provokes us with an injury; or when he makes feints or calls on us; or when he gives us a straight line; and in such a case one must not lose the opportunity to injure the enemy.

In the second mode of opportunity is when we ourselves procure it, but in the proper manner, and not in the said terms: which are errors: as we shall learn from what follows.

Chapter 8 Section 6
Page 54

Place is nothing other than the interior and ultimate surface of that body which contains it: which on all sides touches and approaches the ultimate, extrinsic [outward] surface of the body which is contained.

Therefore, for our purpose, the superficial surface of the opposite body will be the one which touches on all sides the extrinsic [outward] and ultimate surface of the sword, which then wounds the body.

And because there are two ways of saying that something is found in this matter; that is to say, a common place of the attack will be the entire surface of the entire body: [but] the proper place will be a part of the surface, which ordinarily is

più si sporge infuori.

Et

Et poiche il centro del corpo in tutti I moti dell'istesso è parte, che stà più ferma, quello, come luogo proprio, feriremo.

Poiche, come habbiamo veduto nella compositione dell'huomo, esso hà suo corpo composto de'quattro elementi, de'quali gli due graui causano in lui il peso, c'hà potenza di tendere al basso; & cnchora di resistere al moto contrario; cioè: à chi volesse tirarlo all'insuso: & poiche i membri del corpo servono alla volontà, come instrumenti della virtù motiua, non potremo con gli detti ubbidire, se il peso non sarà compartito in essi, secondo che il bisogno ricercherà.

Habbiamo dinque da sapere, che il peso del corpo è comparitito spora le due colonne: & quello si può hora in una sola, hora in un'altra porre, & scaricare. Ma questo s'haurà da dar con ragione: perche essendo queste due colonne gli estremi del pendiculare, il quale è nel loro mezo; & non potendosi passar da un'estremo all'altro, che non si passi per il mezo, conuerrà che il peso con queste due possate si trasporti nelle colonne; come, se trovandosi peso su la base manca, si vorrà trasportare nella

nella diritta, allhora bisognerà che prima si posi nel mezo; cioè: nel pendiculare; & poi si scarichi nella diritta: & questo parimente si farà dalla diritta nella manca.

Et perche la parte del corpo, la quale hauerà da far alcun moto, overo tetto, overo obliquo, non potrà ciò fare commodamente, se non sarà alleggerita dalla parte del suo seso: però sempre la colonna, la qual haurà da star ferma, come se fosse la gamba d'un compasso, sosterra tutto il peso, accioche l'altra alleggerita possa ubbidire alla volontà, essequendo il moto, che gli sarà commandato.

that which lacks defense and which protrudes out the most.

Page 54

And since the center of the body, in all the motions of the same body, is the part which is most immobile, we shall injure that part, as the proper place.

Chapter 8 Section 7
Page 55

Since, as we have seen in the composition of man, he has his body composed of four elements, of which the two heavy ones cause the weight in him, which has the power to tend downwards; and also to resist contrary motion. That is to say, to those who would pull him backwards; and since the members of the body serve the will, as instruments of motivating virtue, we will not be able to obey them with the said elements, if the weight is not distributed in them, according to need.

Page 56

However, we must know that the weight of the body is distributed between the two columns [legs], and that it can be placed sometimes on one and sometimes on another. But this must be given with reason: since these two columns [legs] are the ends of the pendicular, which is in the middle; and since it is not possible to pass from one end to the other without passing through the middle, it will be necessary for the weight to be transported by these two columns [legs]; just as, if the weight is found on the missing leg, it will be transported

to the right side, then it will be necessary first to place it in the middle, that is, in the pendicular, and then to unload it on the right side: and this will likewise be done from the right side to the left.

And because the part of the body that has to make any movement, whether it be upright or oblique, will not be able to do so comfortably if it is not relieved of its weight: therefore, the column [leg] that has to stand still, as if it were the leg of a compass, will always support the entire weight, so that the other relieved column [leg] can obey the will, carrying out the movement that will be commanded to do.

Et caminandosi dispostamente co'passi naturali si terrà il peso unito in atto; accioche si possa riporre sopra una delle due basi conforme al bisogno.

Parimente l'huomo, volendo guadagnar terreno à banda diritta, overo manca, douerà moversi portando il peso nel mezo: & poi quello nella base disritta scaricando raccorre la base manca nel primo círculo: che con quest'ordine procedendo semptre si truoverà in atto di rispondero alla ferita. Però non douerà mai nello stretto far moto seguito con tutte due le gambe; saluo che quando ei camina.

Et accioche l'huomo possa ottenere le dette particularita, douiamo sapere, che il secondo círculo, il qual egli forma in moto, si divide in quattro angoli retti con due díametri: & stante l'huomo nel primo

Page 57

primo suo círculo; cioè; in billico; & convenendogli uscire, ò à man diritta, ò à man manca, ò avanti, ò in dietro, questo farà septe movendo solo l'una delle basi, & con l'altra stabile restando nel centro del primo círculo.

Et è da notare, che mentre ci troviamo co' piedi nel primo círculo, & che usciamo con una base dal primo; & che entriamo nel secondo, che si fa in moto, allhora quel círculo secondo diuideremo in quattro figure piane trilatero, chiuse, & contenute da tre linee rette: & considerandolsi ciascuno triágolo da se solo, ogni volta che si troverà l'huomo posto in uno d'essi, & che vorrà entrare in uno de gli altri, douerà unendosi ritornare nel primo círculo, che si fa in stato: & poi conforme al bisogno anderà in una delle dette quattro figure; ilche tutto si dimostra con la figura, che fegue.

And by walking in an orderly manner with natural steps, the weight will be held together in action; so that it may be placed on one of the two legs as needed.

In the same way, if a man wishes to gain ground on the right or left side, he must move by carrying the weight in the middle, and then the weight on the right leg, unloading it, and then gathering the missing leg in the first circle. However, he must never be bound to use both legs to move, except when he is walking.

And in order that man may obtain the aforesaid particularity, we must know that the second circle, which he forms in motion, is divided into four right angles with two diameters: and while man is in the

first of his circles, that is to say, in balance; and since it is necessary for him to leave, either with his right hand, or with his left hand, or forward, or backward, he will do so by moving only one of his legs, and with the other stable, remaining in the center of the first circle.

And it should be noted that while we find ourselves with our feet in the first circle, and that we leave the first circle with a leg, and that we enter the second circle, which is set in motion, then we will divide that second circle into four plane trilateral figures, closed, and contained by three straight lines. And considering each of the three circles by itself, each time that a man is placed in one of them, and wishes to enter into one of the others, he will have to return to the first circle, which is made when stationary: and then, according to need, he will go into one of the four said figures; which is demonstrated by the figure which follows.



Doiche habbiamo dichiarato le sette circostanze, le quali concorrono all'operationi dell' armi, douiamo sapere, che à voler, che un'attion nostra dipenda da virtù, è necessario, ch'ella habbia quattro conditioni; cioè; ch'ella sia spontanea, consultata, eletta, & voluta.

Spontaneamente fatta quell'attione s'intende, che noi di nostra propria volontà facciamo: & per il contrario, quelle operationi, che noi facciamo non di nostrà volontà, si possono dire non spontanee.

Da questo segue regola per noi: che l'huomo nell'attioni dell'armi farà tutte le sue operationi volontariamente, essendo il primo à comettere risolutamente: & per consequente opererà in maniera, che il suo contrario habbia da far il tutto contra sua voglia, per forza necessitandolo al parere.

La consultatione; come determinò Aristotile; è intorno à quelle cose, le quali possono cadere sotto il consiglio humano.

Figure 9

Since we have declared the seven circumstances which concur in the operation of arms, we must know that in order for an action of ours to be dependent on virtue, it must have four conditions; that is, that it be spontaneous, consulted, chosen and willed.

Spontaneously done is understood to mean that we do it of our own free will; and conversely, those actions which we do not do of our own free will can be said not to be spontaneous.

From this it follows as a rule for us, that a man in the act of arms, will do all his actions voluntarily, being the first to make a firm commitment: and consequently he will act in such a way that his opponent will have to do everything against his will, forcing him to parry.

Consultation, as Aristotle determined, is about those things which can fall under human counsel.

Onde noi in questa nostr'arte ben bene consulteremo tutti i mezzi, che ci possono portare al nostro fine, che è la vittoria.

L'elet

Page 60

L'elettione non è altro, che un consentimento, ovvero assenso consultatiuo di quelle cose, che sono riposte in noi: perciòche essendo una cosa prima consultabile, & poi eleggibile, se prima sarà consultata, & per buona giudicata, verrà ragioneuolmente ad essere eletta.

Talche da queste due conditioni, ch'io congiunsi insieme, costituiremo una regola, che doppo l'hauer consultato i mezzi dell'offesa, & difesa, eleggeremo la miglior proportione di ferita, & di difesa, & quella di continuo opereremo.

Il voler nostro è pronto ad hauer riguardo, à quel fine, che non solo è vero bene, ma è apparente: pell'acquisto del quale dobbiamo poi spontaneamente in noi consultare de'mezzi, che à quello ci posson condurre; & quelli finalmente eleggendo virtuosamente operare: come faremo noi nel cimento dell'armi, che si fa da corpo à corpo; se hauuto riguardo al vero bene, il quale in questa attione è il difendere se medesimo, & offendere il nemico, le cose consultate, & elette animosamente metteremo in essecutione, che altrimenti facèdo s'annulla tutta l'arte dell'armi.

Et dato, che da un punto ad un'altro non si dia se non una linea retta: & essendo, che trovandosi una linea nel soggetto, l'altra non vi possa entrare, per non poter due corpi essere in un'istesso tempo nel mede

Page 60

medesimo soggetto; resta che ogni volta, che due verranno al combatter fra loro, necessariamente nascerà il circolo della distanza: il quale partito dal suo diametro, & formando ciascuno di loro un punto, chi prima di loro metterà la sua spada nel diametro, che per consequenza vien ad esser la linea retta, sforzerà il contrario à passar per essa, in modo che hauerà così l'offesa per sua, come anchora la

Therefore, in this art of ours, we will well consult all the means that can lead us to our goal, which is victory.

Page 60

Election [choice or discrimination] is nothing other than a consent or assent to those things which are placed within us: for since a thing is first consulted and then elected, if it is first consulted and then judged, it will reasonably be elected.

So that from these two conditions, which I have joined together, we shall constitute a rule, that after having consulted the means of offense +& defense, we shall choose the best proportion of injury and defense, and that we shall continually operate.

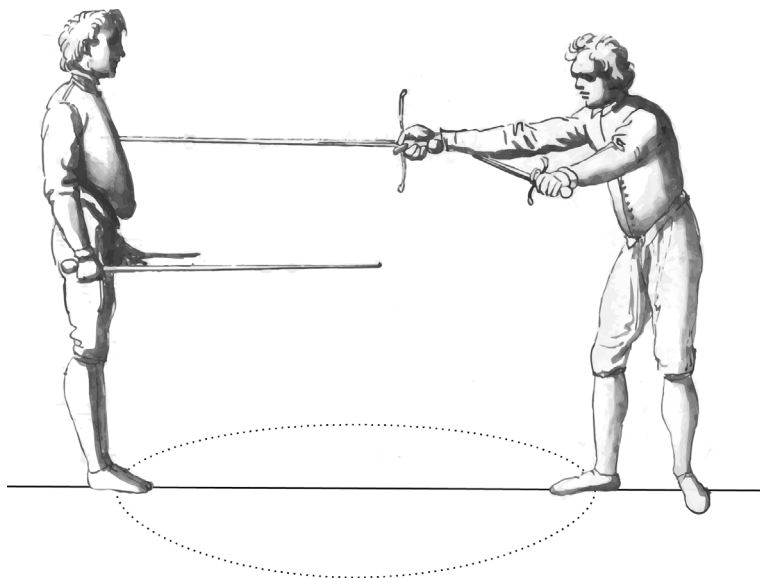
Our will is ready to have regard to that end, which is not only truly good, but also apparent: for the acquisition of which we must then spontaneously within ourselves consult the means, which can lead us to it; and those, finally, choosing virtuously to operate; as we shall do in the battle of arms, which is fought from hand to hand. If, having regard to the true good, which in this action is to defend oneself and to offend the enemy, we shall consult and choose those things which we will animously put into execution, which otherwise will annul the whole art of arms.

Page 60

And since from one point to another there is nothing but a straight line, and since one line is in the subject, the other cannot enter it, since two bodies cannot be in the same space at the same time, it remains that each time that two men come to combat each other, there will necessarily arise a circle of distance: which, starting from its diameter, and each of them forming a point, the one who first puts his sword into the diameter, which consequently becomes the straight line, will force the other to pass through it, so that he will have the offense as well

difesa: poiché la spada nemica si fa parallela al suo corpo. Et accioche questo meglio s'intenda, si douranno ben considerare queste figure, che qui sotto seguono.

Page 62



Chapter 9 Section 2 Page 63

Nel che fondandosi la scientia del l'armi, quindi è avenuto, che varie sono state le operationi di questi, che per sin'hora hanno trattato di tal materia: gli quali overo si sono messi in essa, overo hanno dato il luogo, accioche fe rendo il nemco essi potessero in tal tempo assicurarsi parando; & potessero mettendo la loro spada nella linea retta ferire.

Colero, i quali hanno mesto la spada avanti in linea retta, ciò hanno fatto per la ragione detta, ch'è principalissima; & per tenersi coperti dalla spada; & per tenersi il nemico lontano: da che sono nati tan ti, & sì diuersi modi per guadagnarla.

Et per il primo, secondo che s'usa di fare in Hispagna, & ancho in Italia, è il guadagnarla compartendo la spada in tre parti: delle quali la prima verso il pugno è la più forte, perche è più vicina alla possanza movente: & l'ultima è debole, poiché è lontana dalla

as the defense, since the enemy's sword will be parallel to his body. And so that this may be better understood, these figures, which follow below, should be well considered.



The knowledge of arms being based on this, it has come to pass that the operations of those who have so far dealt with this matter have been various: they have either placed themselves in it, or else they have given the place, so that by parrying the enemy they might at the same time secure themselves by parrying; and by putting their sword in a straight line they might attack.

Those who have put their sword forward in a straight line have done so for the aforesaid reason, which is most important; and to keep themselves covered by the sword; and to keep the enemy at a distance: hence there are so, so many ways of gaining it¹²⁵.

And the first, as is the custom in Spain and Italy, is to gain it by dividing the sword into three parts: of which the first, towards the fist, is the *forte*¹²⁶, because it is closer to the moving power: and the last is *debole*¹²⁷, because it is far

possanza movente: ma avertasi, che io dico debole nel parare, se ben è fortissima nel ferire.

Con questa diuisione procedendosi, si averta disopra metter la spada sua à quella del nemico nel debole, tenendosi il braccio raccolto, & il pugno della mano posta al piano, ouero un poco più basso di quello del nemico. Di modo che aspettando, che il contra

Page 64

contrario la liberi, nel medesimo tempo si guadagni la linea retta col slongare il braccio. Douendosi tener per regola l'haversi in un temp ad andar alla spada; & con un'altro al corpo nemico.

In difesa di questo, ch'io hò detto, soleuasi nel tempo, che quella spada era in moto, affine di soprastare, cauare in detto moto, & liberar la spada, ò con quella sola facendosi moto, ouero col giuoco discossa, il qual è portar il corpo da una base nell'altra; ouero ritirandosi il piede manco adetro: & così procedendosi di mano in mano l'uno contra l'altro si operava. Ma questo più tosto per far da scherzo, che per far da douero, è buono: attesa la maniera de gli huomini, essendo essi ineguali, & di grandezza, & di forza: come anchora sono le spade ineguali & di lunghezza, & di peso: & oltre à questo l'huomo alterato non discerne queste minutie; & essendo questo giuoco fondato sopra principii incerti, sarà anchor'eso incerto.

Alcuni premediar' à molti di q[ua]sti inconuenienti ritrouandosi in detta linea posti có la sua spada; quado il nemico vá p[er] quadagnarla, in q[ua]l tépo essi portano la sua spada duori della linea retta; & rincontrando la spada nemica fuori di forza; e poi mettédo la spalla máca senza distaccar la sua spada da q[ua]lla del nemico in quell'angolo cóstituito dalle due spade cótrapassano col piede máco, é feriscono di p[er]ta reversa.

Mol

from the moving power: but while it is weak in parrying it is very strong in attacking.

Proceeding in this way, one must have placed his sword above that of the enemy in the *debole*¹²⁸, keeping his arm gathered, and the fist of his hand placed on the level, or rather a little lower than that of the enemy¹²⁹. In such a way that, while waiting for

Page 64

the other hand to release it, at the same time one gains a straight line by extending the arm. As a rule, one should keep in mind that one should go to the sword at one moment, and at the enemy body at another¹³⁰.

In defense of this, which I have said, it was customary at the time when the sword was in motion, in order to overcome it, to stop it in said motion, and to free the sword,

- by making a motion with the sword alone, or
- by using the disengaged joust, which is to carry the body from one leg to the other; or
- by withdrawing the left foot behind: and in this way proceeding from hand to hand, one against the other.

But this is more likely to be used as a feint than as a real attack: since men are unequal in size and strength, just as swords are unequal in length and weight, an altered man is unable to discern the minutiae of the game; and since this game is founded on uncertain principles, it will also be uncertain.

Some of them prevent many of these inconveniences by finding themselves in said line with their swords; when the enemy goes to square them, at that time they carry their swords outside the straight line. When they meet the enemy's sword out of the straight line, and then, by placing their shoulder on the wall, without separating their sword from the enemy's, they cross the line with their foot and strike with a *punta riversa*¹³¹.

Molti havendo considerato, che mentre che si guadagnava il debole della spada nemica, essi potevano in questo tempo esser feriti, col cavar la spada il nemico hanno tenuto quest'ordine nell'andar alla spada nemica, di portar il corpo verso quella, acciò che se'l nemico liberasse la spada, & che ferisce, nó trovasse luoco dove ferire: onde essi in quel moto mettevano la sua spada nella ferita in linea retta.

Ma quando la spada nemica fosse stata alta, davano i medesimi occasione al nemico, accioche ferise: & questo facevano con certe tagliate di spada con l'arme accompagnate, & unite, con l'istesso moto del corpo à mano diritta, overo à mano manca; & ferendo il nemico essi in quel tempo ò legavano la spada nemica con un molinello, & ferivano col pugnale; overo ferivano mettendo in quel tempo la sua spada in linea retta.

Si è costumato parimente, per distorre questa linea retta dalla sua postura, far delle finte ò per di dentro, ò per disuori con punte, overo con taglii, per impaurire quel tale, che si trovasse con la spada in presentia: accioche uscendo con la sua spada dalla linea per parare, concedeste luoco, nel quale potesse mettere il nemico la sua spada: ma questi tali, che fanno queste finte, prima essi commettono un errore per farne far un'altro al nemico: I quali errori

rori poi ne'fatti dell'armi sin pagano con la perdita della vita.

Et perche colui, che si troverà in questa postura, con ogni poco moto si manterrà sempre nel detto vantaggio, se sempre terrà fisso la punta della sua spada nella spalla diritta del nemico; & douunque ella anderà la seguirà con detta postura: di qui s'imaginorono molti di non ritruovar quella spada, premendogli il suo debole, ma d'adombrarla con la loro; & accioche havessero distantia per ferire, ciò facevano col piede manco avanti: & avertivano di mettere il piede mácp al diritto appunto del piede del nemico, & la spada distesa in linea retta à livello della nemica; & arrivati in distantia, & col piede

Many of them, having considered that while they were gaining the weakness of the enemy's sword, they could be attacked at the same time. In drawing their sword from the enemy, kept this order in going to the enemy's sword, to bring the body towards it, so that if the enemy freed his sword, and attacked, he would find no place to attack: so that in that movement they put their sword into the attack in a straight line.

But when the enemy's sword had been raised high, they gave the same opportunity to the enemy, so that he might be attacked. And this they did with certain cuts of the sword with the weapon accompanied, and united, with the same movement of the body with the right hand, or with the left hand; and attacking the enemy they at that time either bound the enemy's sword with a *molinello*, and attacked with the dagger; or attacked by putting at that tempo of his sword in a straight line.

It has also been customary, in order to distract this straight line from its posture, to make feints, either from inside, or from outside with points, or with cuts, in order to frighten that person, who finds himself with his sword *in presentia*¹³²: so that, coming out of the line with his sword to parry, you would give him a place where he could put his sword into the enemy's hand. But these people who make these feints first make a mistake in order to make the enemy make another one: which mistakes are then paid for by the loss of life.

And because he who finds himself in this posture, with every little movement will always maintain the said advantage, if he will always keep the point of his sword fixed in the right shoulder of the enemy; and wherever he will go he will follow it with the said vain hope. Hence many imagined not to retreat from that sword, pressing its weak point, but to overshadow it with their own; and so that they might have some distance to attack, they did so with the short foot in front: and they had to put their foot on the

diritto crescendo ferivano.

Ma colvi, che si tuoverà posto in detta linea, se farà moto solo col piede diritto trasversalmente uscendo, ferirà nemico: perche quando egli sia ricerca per sifuri, potrà ferire di punta scavizzata, così detta da questi marstri di scherma, overo di gobba: & quando la provocaremo per di dentro, si potrà ferir di punta riversa, overo d'incapocchiato.

Altri si sono fondati sopra l'offese, & difese; & in vario modo hanno proceduto; overo stando il nemico in guardia, hanno procurato di far qualche forte di ferita ò di taglio, ò di punta per provocar il nemico; accioche scòcertandosi essi ò con la parata,

rata, ò con la ferita, passino essi in quel tempo parare, & poi ferire.

Overo, quando hanno truovato la spada in presentia, quella hanno sconcertata, ò battendola nel suo debole col diritto filo all'ingiu, ò col faso filo di sotto in sù: accioche essi potessero in quel tempo ferire: nel qual modo procedendosi le parate, & ferite si riducono all'infinito: come si può vedere ne'libri che di ciò hanno trattato.

Quelli, I quali danno un luoco discoperto, ciò fanno per dare occasione al nemico di ferire: accioche possino parare, & ferire: ma a questi le finte nociono grandemente: & oltre di questo il medesimo modo si riduce all'infinito.

Ma noi, per non incorrere in queste sorti d'offese, & di difese, non ci cureremo ne di mettere la nmostra spada in linea retta; ne, essendovi quella del nemico, cercaremo di quadagnarla co'detti termini: anzi secondo la debita ragione operaremo. Et perche la vera sciuentia consiste in conoscere le cause delle cose; le quali conosciute, & rimosse, che sono, si rimuove anchora l'effetto, consideraremo la causa

right side of the enemy's foot, and the sword extended in a straight line to the level of the enemy; and having arrived at a distance, and with the right foot, increasing their wound¹³³.

However, if he places himself in this line, if he makes a single movement with his right foot, he will injure the enemy: because when he is pursued by the enemy, he can be attacked by the *punta scavizzata*¹³⁴ as it is called by these fencing masters, or by the *gobba*¹³⁵; and when we provoke him from within, he can be attacked by the *punta riversa*¹³⁶, or by the *incapocchiato*¹³⁷.

Others have based their actions on offense and defense, and have proceeded in various ways; or while the enemy is on guard, they have tried to make a strong blow with a cut, or a thrust, in order to provoke the enemy; so that by disconcerting themselves with the parry,

or with the attack, they can parry and then attack.

That is to say, when they found the sword present, they disconcerted it, either by beating it in its weakness with the true edge at the bottom, or with the false edge from the bottom upwards: so that they could attack at that time: in which way the parries, and attacks are reduced indefinitely: as can be seen in the books which have dealt with this.

Those who give an uncovered place do so in order to give the enemy an opportunity to attack, so that he may parry and attack; but the feints do great harm to them, and beyond that the same method is reduced indefinitely.

But we, in order not to incur in these kinds of offences and defences, will not take care to put our sword in a straight line, nor, since there is that of the enemy, will we attempt to draw it in the said terms: on the contrary, we will act according to due reason. And because true science consists

di tal linea; la qual è il punto della spalla nemica, & il punto del nostro

Page 68

corpo, oue mira detta linea: & ogni volta, che si rimoverà il punto di detta linea nel nostro corpo estremo, si rimuoverà per consequente l'effetto di tal linea.

Et in due modi si puo rimouere detto punto: Nell'uno, non si perdendo terrero; & col mato trasversale uscendosi ò à man manca: Nell'altro, quando si perde terreno col ritirarsi un passo, & col ferire in medesimo.

Il portar fuori della linea retta il punto si fa in questo modo; cioè; havendo noi compartito il corpo in due parti eguali dal diametro del nostro circolo, in ciascheduna parte noi costituiamo un punto; & ò di nostra volontà uno d'essi mettiamo per estremo della linea; overo il nemico è quello, che mette la sua spada in uno d'essi, & quando di nostra volontà lo porremo, sempre sarà il diritto, per cavame la ferita più facile, & commoda: perche così guadagnaremo un passo di terreno.

Quando il nemico poi sarà quello, che metterà la sua spada in uno de'nostri due punti, se per aventura la metterà nel diritto usciremo col piede manco; se nel manco, usciremo col piede diritto: che così operando si rimuove l'effetto di quella linea nemica.

Page 69

Il riuuovere il puto, oltre che annulla linea nemica, à noi genera poi un'altra linea, nella quale mettendo

tendo la nostra spada potiamo ferire; & così ci salua il nostro corpo, il qual fugge le prime ferite le nostre parti diritte, allhora noi con un passo indietro le ritiraremo; & nel tempo istesso feriremo il suo braccio: ma ferendo esso le parti nostre manche, col manco piede perderemo il terreno, & in quel tempo feriremo. Ma di questo modo noi non ci serviamo, potendosi in miglior modo operare.

in knowing the causes of things; which, once known and removed, the effect is also removed, we shall consider the cause of such a line; which is the point of the enemy's shoulder; and the point of our body at which the line is aimed: and each time the point of the line is removed from the extremity of our body, the effect of the line is consequently removed.

And this point can be recovered in two ways:

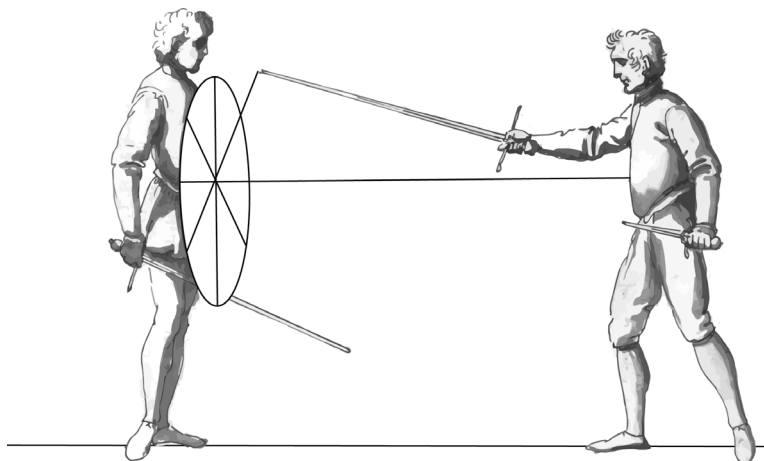
- in the first, by not losing ground; and with the transversal path by going out or to the left;
- in the other, when ground is lost by retreating a step, and by striking the same point.

To take the point out of the straight line is done in this way; that is to say, having divided the body into two parts equal to the diameter of our circle, in each part we constitute a point; and of our own free will we place one of them at the extremity of the line; or the enemy is the one who places his sword in one of them. And when of our own free we place it, it will always be the right one, in order to make the attack easier and more comfortable: because in this way we will gain a certain amount of ground.

When the enemy is the one who puts his sword into one of our two points, if by chance he puts it on the right side, we shall come out with the left foot; if on the left side, we shall come out with the right foot, so that by doing so we remove the effect of the enemy's line.

In addition to annulling the enemy's line, the re-movement of the forearm creates for us another line, in which, by drawing our sword, we can attack; and in this way our body salutes us, which, by running away from the first attacks on our straight sides, will then withdraw them with a step backwards; and at the same time we will attack his arm: but attacking it on our left side, we will lose the ground with our left foot, and at that time we will attack. But we do not make use of this method, since we could operate in a better way.

Et poiché ogni sorte di causa, & ogni sorte d'essett si può considerare alcuna volta in potenza alla produzione; & altra volta in atto: così quella linea considereremo ò in atto, che sarà, quando essa non vi sarà; ma sarà bene atta à venirci: attesoche tutte le linee in qual si voglia sorte di porportione, che'elle siano, ferenda capitano alla linea retta: come si vede in queste figure, che seguono.



Distingueremo adunque, che il nostro contrario ò farà in stato; cioè; in quiete; ò da quella partendo, si troverà in moto. Mentre che egli sarà in quiete, ò terrà la spada in linea retta; cioè; nella produzione istessa: ovvero, havendola fuori della detta linea, la terrà in potentia, ò vogliamo diure prontezza di metterla nella detta linea.

Quando egli terrà la spada nella produzione istessa; cioè; nella linea retta, douremo considerare, che conforme all'apertura del suo compasso abbassandosi la spalla diritta la spada anderà al liuello con la spalla; & per consequente il punto della nostra superficie sarà al diritto di quella linea: la qual linea sempre si chiamerà retta, insino che in detta porportione ella arriverà al diritto del centro del corpo nostro.

Mentre che il nostro nemico terrà la spada in potenza per metterla nella linea retta, si chiamerà in linea obliqua; la quale ò sarà avanti, cioè; in presenza, ò doppio; cioè; fuor di presenza.

And since every kind of cause and every kind of object can be considered at times to be in the power of production, and at other times to be in action, so we will consider that line to be in action when it will not be there, but it will be capable of coming to us, since all lines in whatever kind of position they may be, are attacked in a straight line, as can be seen in these figures which follow.



We will distinguish, therefore, that our opponent will either be in one of two states, that is, at rest, or if he departs from that state, he will be in motion. While he is at rest, he will keep his sword in a straight line (that is, he will bring it forth) or, having it outside the said line, he will keep it in force [power, strength] to be ready to put it in said line.

When he holds the sword in production (that is, in the straight line) we must consider that, in accordance with the opening of his compasses, the sword will come to the point of the straight shoulder, and consequently the point of our surface will be on the right side of that line: this line will always be called straight, until it reaches the right side of the center of our body.

While our enemy holds his sword in power to put it in a straight line, it will be called an oblique line; which will either be in front (that is, in the presence) or behind (outside the presence).

La spada si dirà obliqua in presenza in re modi: Nel primo, quando ben sarà in presenza nel diamentro del nostro circolo: ma si truoverà poi sotto il centro del nostro corpo: Nel secondo si dirà obliqua

la spada nemica al nostro corpo, quando ambi due sarrano nel diametro del circolo della distanza; & che la punta della spada nemica sarà fuori del nostro corpo, ò alta, ò bassa, ò in qual si voglia sorte [forte] di proportione: é questo sarà tenendo al contrario il pugno della spada alle sue parti firitte overo alle manche: Nel terzo la spada contraria è obliqua al corpo nostro, mentre che'ella forma angolo col braccio; & che las usa punta supera il centro del nostro corpo.

Fuor di presentia, overo indietro in due modi il nemico potrà tener la spada: ò col piede diritto avanti, ò col manco; col diritto la terrà ò raccolta, & bassa; ò alta, & in atto d'operare una coletellata: quando poi la terrà col piede manco avanti, ò la terrà alta in guardia di falcone; ò bassa in guardia chiamata da molti coda longa, & larga.

Et tutte queste linee si possono mettere in infinite proportioni: & quindi è avenuto, che tante guardie si sono formate: perche da tutti I principii delle ferite; da tutti suoi mezi; & da tutti I suoi fini si possono formar posture: ma accioche non ci confondiamo, avertiremo solo à queste proportioni, c'habbiamo dette; nelle quali forzosamente il nemico si truoverà: importando poco, ch'elle siano ò un poco più alte, ò un poco più basse.

The sword will be said to be oblique in presence in three ways:

- In the first, when it is present in the diameter of our circle, but then lies below the center of our body.
- In the second, the enemy sword will be said to be oblique to our body when both are within the diameter of the circle of distance; and the point of the enemy sword will be outside our body, either high, low, or in whatever kind of proportion we wish: this will be the case when we hold the sword's fist against its fingers or hands.
- In the third, the opposite sword is oblique to our body, while it forms an angle with the arm, and the point of the sword exceeds the center of our body.

Outside the present, or behind, the enemy can hold his sword in two ways: either with his right foot forward, or with his left foot. With his right foot he will hold it either low and collected, or high and in the act of striking a blow. When he holds it with his left foot forward, he will either hold it high in a *guardia di falcone*¹³⁸, or low in a guard called by many *coda lunga e larga*¹³⁹.

And all these lines can be placed in an infinite number of proportions: and therefore it has come about that so many guards have been formed, because from all the principles of the attacks, from all their means, and from all their ends, postures can be formed. But so that we may not be confused, we shall refer only to these proportions, which we have said, in which the enemy will necessarily find himself: it doesn't much matter whether they are a little higher or a little lower.

hora

hora ritornando alla dichiarazione dell'arte nostra, dico, che ritruovandosi il nemico in qual si voglia sorte di quiete in postura, doveremo per operare con scientia considerare le quattro cause, le quali cagionano gli effetti: Et primieramente la causa efficiente, che è l'huomo: & questa è la più generale, & più remota nell'attione di questa postura: ma la più propinqua, & particolare sarà l'atto, nel quale ess'huomo si truova; il qual atto ci dimostra l'effetto, che può nascere da quello.

La causa formale, la quale è il moto in generale dalla sua quiete, ci denota la misura del moto particolare, il qual'è per mettere quella in effetto.

La causa formale, la quale è la proportione della spada nemica, ci palesa l'effetto della sua ferita.

La causa finale voglio, c' hora in quest'effetto sia quella, che noi consideriamo intorno alla linea della spada, la qual ferendo hà per fine il colpire nel nostro corpo. Però la final causa sarà il punto della nostra superficie.

Et ritrovandosi il nemico con la spada in linea retta; ma sottoposta al nostro pugnale, come se egli fosse in guardia terza, & quarta, allhora battendo quella linea, & nell'istesso tempo ferendo metteremo

mo la nostra spada nella linea retta: ma con la spada sola usciremo col piede manco ferendo.

Mentre poi il nemico terrà la sua spada contra di noi in linea retta, in stato col piede dritto, overo manco avanti, come in guardia di testa, ò d'intrare, ò di faccia; ò col dritto avanti in guardia prima, & seconda, terremo per regola d'uscir fuori del quel dritto di moto traversale.

Quando pi la spada nemica sarà obliqua al nostro corpo; cioè; nel suo primo modo sotto il centro del nostro corpo, douremo col piede manco ferire in quell'istessa battuta, per formar lo scanso del

Returning now to the declaration of our art, I say that when the enemy finds himself in any kind of tranquillity in his posture, we must, in order to operate with knowledge, consider the four causes which cause the effects: first of all, the efficient cause, which is man; and this is the most general and remote cause in the action of this posture; but the most propitious and particular will be the act in which man finds himself; and this act shows us the effect which can arise from it.

The formal cause, which is motion in general from its stillness, denotes to us the measure of the particular motion, which is to bring it into effect.

The formal cause, which is the proportion of the enemy sword, reveals to us the effect of its attack.

I want the final cause to be the one that we consider in this effect around the line of the sword, which in attacking has the purpose of striking our body. But the final cause will be the point on our surface.

And if the enemy finds himself with his sword in a straight line, but subjected to our dagger, as if he were on guard three and four, then, beating that line, and at the same time attacking, we will put our sword in a straight line: but with the sword alone we will come out with the short foot, attacking.

While the enemy will hold his sword against us in a straight line, in a state of straight foot, or short foot in front, as in guarding the head, or in front of the face, or with the right foot in front of the head in a first and second guard, we will keep as a rule the rule of going out of that straight foot with transversal movement.

When the enemy's sword is oblique to our body, that is to say, in its first position under the center of our body, we must strike with our left foot in the same position, in order

corpo: & qui parlo di spada sola: perche se hauremo il pugnale, lo metteremo alla linea imaginata, & feriremo col nostro solito modo.

Se poi il nemico haverà la spada obliqua al nostro corpo nel secondo modo (che in questa proportione vederemo il corpo della spada, & non la sua punta) sempre guadagneremo alla nostra man dritta, & fuggendo quella lunghezza, & ferendo metteremo la nostra spada nella diagonale.

Ma titruovadosi obliqua la spada nel terzo modo, douremo distinguere, che se il punto di quella linea angolare sarà al dritto del punto nostro dritto, alhora contra quella operaremo, come se fosse in linea retta: ma se fosse có la punta della spada dirimpetto al nostro punto manco, la segaremo, caccian
Ciando la nostra spada in linea retta nella ferita.

Caso poi, che'l nostro contrario tenesse la spada adietro, ouero furori di presenza col piede dritto avanti, come fanno alcuni, quando tengono la spada raccolta per far l'inquartata: ouero quando sono in guardia alta in coda lunga, & larga; ouero col piede manco avanti in guardia di falcone; ouero in coda lunga, & alta: & sia pur finalmente in quasi voglia sorte di proportione, pur che sia fuori di presentia; curaremo sempre di combattere col corpo; & quello cercaremo di moto con le nostre parti dritte, essendo esso (come dice Aristotile) natule à tutti gli animali.

Hora, c'habbiamo dichiarato le proportioni delle linee, quando sono in stato, diremo di quelle, che sono in moto.

Douiamo dunque considerare, ch'elle partono da una quiete, & si vengono à riposare in un'altra: perche tutte le ferite partono dal centro della spalla, ch'è origine della linea retta; & nella ferita ritornano pure in detto centro.

Et perche tutti i moti dell'huomo nelle ferite sono misti;

to *scanso del corpo*¹⁴⁰, and here I am speaking only of the sword, because if we have the dagger, we will place it in the imagined line, and we will strike in our usual manner.

If the enemy's sword is oblique to our body in the second way (in this case we will see the body of the sword and not its point) we will always gain on our right hand, and escaping that length, and attacking, we will place our sword on the diagonal.

But if the sword is oblique in the third way, we must distinguish that if the point of the angular line is at the right of our straight point, then we will act against it as if it were in a straight line; but if it were with the tip of the sword in the chest at our short point, we will cut it off, driving our sword in a straight line into the wound.

In the event that our opponent should hold his sword backwards, or in a fury of presence, with his foot straight forward, as some do when they hold their swords together in order to make the *inquartata*¹⁴¹: or when they are *in guardia alta in coda lunga e larga*; or with their foot short forward in a *guardia di falcone*; or in a *coda lunga*¹⁴²; And even if it is finally in any kind of proportion, even if it is out of the present; we will always take care to fight with the body; and we will try to move it with our straight sides, since it is (as Aristotle says) natural to all animals.

Now, since we have declared the proportions of the lines when they are still, we will say of those that are in motion.

We must therefore consider that they depart from one stillness and come to rest in another¹⁴³: for all attacks depart from the center of the shoulder, which is the origin of the straight line; and in the attack they also return to said center.

Because all the motions of a attacked man are mixed;

sti; atteso che per volere (come per essemplio) far una stoccata, conviene prima, che egli faccia moto circolare, per causare il retto: & parimente per che l'huomo formando una ferita ciò fa di moto violento, & naturale (ma il violento è di maggior vehementia del naturale) però distingueremo, che'l moto hà principio, mezo, & fine.

Et accioche questo trattato sia meglio inteso, io, in questa parte, che segue, pospongo il moto obliquo, & violento, che fa l'huomo, quando prepara il braccio, & lo porta in alto, & lo riposa nello stato, per formar ò taglio, ò punta, se bene è tempo di ferire il nemico: solo nondimeno intendo di dire del moto, che si fa, quando il braccio partendo da quella quiete declina in moto alla ferita; & questo moto è quello, che è (come habbiamo detto) composto di violento, & naturale; violento rispetto alla forza dela possanza movente, la quale spinge, & violenta quel peso al suo descenso: naturale poi rispetto al peso del braccio, & della spada, che di sua natura tende al centro della terra.

Onde il detto moto hà il suo principio debole; il quale è quando incomincia à discendere: hà poi il mezo forte, che è quando il braccio giunge al liuello della spalla: nel qual piano è maggior percossa, che possa far l'huomo; perche quivi termina la violentia

tia della forza dell'huomo: hà finalmente il fine fuor di forza, ò meno forte; il quale è quando il braccio eccede quel piano della spalla: perche il moto diviene più naturale, poiche la violentia va cessando, essendo il braccio poco aiutato dal resto della possanza movente.

Et distinguendosi questi tre termini differentemente, doveremo ciascheduno di loro operare: & perche il parare è infimo (di quello della spada parlando) non si dourebbe fare: perche non si concedendo il vacuo nella natura, se l'uno sarà il primo à ferire, il moto, sempre terrà sottoposto l'altro alla parata: onde in due modi si schermiremo dall'offese nimiche.

since, for example, in order to make a hit, it is necessary first of all to make a circular motion in order to cause a straight line, and likewise because man, in forming an attack, does so with violent and natural motion (but violent is of greater force than natural), we shall distinguish that motion as having a beginning, middle and end¹⁴⁴.

And in order that this treatise may be better understood, I, in this part which follows, postpone the oblique and violent movement which a man makes when he prepares his arm and brings it up and rests it in the state to make a cut or point, if it is time to attack his enemy. However, I intend to speak of the movement that is made when the arm, departing from that stillness, moves towards the attack; and this is that which is (as we have said) composed of violent and natural movement; violent with respect to the force of the moving force, which pushes and violates that weight as it descends; and natural with respect to the weight of the arm and of the sword, which by its nature tends towards the center of the earth.

Therefore, the said movement has its weak beginning, which is when it begins to descend: then it has its strong middle, which is when the arm reaches the shoulder level: in which plane is the greatest blow that man can make, because there the violence

of man's strength ends. Finally, there is the end of the force, or less strong, which is when the arm exceeds the plane of the shoulder, because the movement becomes more natural, since the violence ceases, the arm is being helped a little by the rest of the moving power.

And since these three terms are distinguished differently, we must act against each of them: and because the parry is of the lowest order (as far as the sword is concerned) it should not be done: because, since nature does not allow for a vacuum, if one is the first to attack, the motion will always keep the other subject to the parry: so that in two ways we will be shielded from hostile offenses.

Nel primo, se si troveremo in distantia, potremo nel principio del moto ferire: che così intraterremo il contrario: il quale percosso (per la natura, che repugna al male) non seguirà il moto incominciato. Et questo si dirà ferire avanti il tempo, mentre che il moto è debole.

Et avvertiremo molto bene, che questo modo di difendersi si faccia risolutamente, mettendo bene il corpo in profilo, con distendersi; & ferendo alle parti diritte, & nemiche: & questo fin tanto, che'l peso del braccio, ovvero quello della gamba mobile in quel moto starà a piombo verso il centro della terra.

Di

Di più: le spade, le quali tagliano, & pungono, fanno differente effetto di quelle di marra: perche, se noi ferissimo il nostro contrario, quando il suo peso è già in declinatione con la spada, che punge, & passa, bene offenderessimo, ma il nemico potrebbe anchor'esso ferir noi.

Et la ragione è questa, che se'l peso del corpo, il qual si trouava à piombo col suo diametro nella piana superficie terrea, fosse rimosso dal pendicolare, & dal punto; cioè; dalla quiete: & che'l peso fosse in declinatione al suo natural cetro, non si potrebbe ritirare quel peso all'insù: poiché tutte le cose difficilmente si muovono verso la parte contraria alla sua intrinseca inclinatione.

Et in confirmatione di questo. L'anima dell'huomo, la quale in esso è una sola, non può in uno istesso tempo essere grandissimamente intenta à comandare i movimenti alle mani, & all'altre membra; & con le sensitive virtù ad apprendere il dolore delle ferite.

Però concludiamo, ch'egliè ottimo il ferire il nemico avanti, ch'egli habbia il peso del suo corpo nella declinatione.

Nel secondo modo di schermirci dalle linee in moto, in due modi potremo ciò fare: & nel primo si potrà perdere il terreno allontanando il punto del nostro corpo: all'uno de' due modi, c'habbiamo detto,

In the first, if we are at a distance, we will be able to injure at the beginning of the movement, so that we will entertain the opposite: which, when struck (by nature, which repels evil) will not follow once the movement has begun. And this is said to be attacked before time, while the motion is weak.

And we must be very careful that this mode of defense is done resolutely, by putting the body in profile, stretching out, and attacking the straight and hostile sides: and this for as long as the weight of the arm, or that of the moving arm, in that movement, is directed towards the center of the earth.

Moreover, swords which cut and pierce have a different effect from swords which pierce: for if we attack our opponent when his weight is already in decline with the sword, which pierces and passes, we would be well offended, but the enemy could also attack us.

And the reason is this, that if the weight of the body, which was plumb with its diameter on the flat earth's surface, were removed from the pendulum, and from the point; that is to say, from the stillness: and that the weight were declining at its natural center, it would not be possible to withdraw that weight upwards: since all things hardly move towards the side contrary to its intrinsic inclination.

And in confirmation of this. The soul of man, which is one in itself, cannot at one and the same time be very intent on commanding the movements of his hands and other limbs, and using its senses to learn the pain of injury.

Therefore we conclude that it is excellent to attack the enemy before he has the weight of his body on the ground.

In the second way of shielding ourselves from the lines of motion, we can do this in two ways: and in the first, we can lose the ground by moving the point of our body away from it: in the first of the two ways, as we have said,

detto, quando si perde un passo di terreno, per uscir dal diritto con i punti: & si ferirà al braccio contrario: ovvero si contrapassará col diritto, uscendo col punto di presentia: & si ferirà pur al braccio di stramazzone. Et questo si dice ferire in tempo nel moto forte.

Nell'altro si lasciano passar le ferite à vuoto; & subito che la spada passa per gli raggi della nostra visuale con quelle forti di ferite, che à noi tornano più bene, doppo il tempo nel moto debole si ferisce.

Ma perche il più de gli huomini non hà questa così sottile cognitione di offendere altri, et di difender se mede simo: perche gli huomini mossi dalla natura, parano le ferite nel mezo del suo moto; cioè; nel forte, quando il braccio giunge al piano della spoalla. Però noi discorrendo delle parate eleggeremo la migliore.

Et in quattro modi si para: Nel primo si aiutano tuti i moti alla sua declinatione: perche tutte le cose, mentre che sono in moto, più facilmente si muovono, che se di subito uscessero dalla quiete. Et questo in cotal modo si essequisce: Si uscisse fuori dal diritto col piede diritto; & col

& col manco accompagnato da un rverso traversale, s'aiuta à qual si voglia ferita, che venga dalle parti diritte del nemico all sua declinatione, & poi subentrando col diritto si ferisce la parte più à noi vicina.

Così in tutte le ferite, che vengono dal lato sinistro del nemico; come sono i rversi di tutte tre le specie, & di quelli composti, uscendo dal diametro del círculo verso le parti manche nemiche con un taglio traversale, aiuteremo le dette linee al suo descenso; & col minor moto à noi più facile feriremo.

Nelk secondo modo di parare si repugna alla percossa del nemico: il

when we lose a step of ground, we will come out straight with the points: and we will injure the opposite arm: or we will pass straight ahead, coming out with the point of presence: and we will also injure the weaving arm. And this is said to be attacked in time in strong motion.

In the other, the attacks [wounding blows] are allowed to pass through empty spaces [voids]; and as soon as the sword passes through the rays of our vision with the strong attacks [wounding blows], which we find more effective, it attacks itself after a while in weak motion.

But because most men do not have this subtle knowledge of how to offend others, and how to defend themselves: because men, moved by nature¹⁴⁵, parry attacks in the middle of their movement; that is, in the strong, when the arm reaches the plane of the shoulder. Therefore, in discussing the parry¹⁴⁶, we will choose the best one.

And it is done in four ways: In the first way, all motions are helped to their declination, because all things, while they are in motion, move more easily than if they were to immediately come out of stillness. And this is done in the following way: if one were to come out of the right line with the right foot;

and with the left foot, accompanied by a traverse, one helps any attack, which may come from the right side of the enemy at its declination, and then taking over with the right foot one attacks the side which is closest to us.

Thus, in all attacks which come from the left side of the enemy, as in the case of blows of all three types, and of compound attacks, by exiting from the diameter of the circle towards the enemy's left side with a transversal cut, we shall help the said lines to descend, and with the least movement we shall attack more easily.

In the second way of parrying we repulse the enemy's

qual viene sconcertato in questa maniera (& questo modo è buono per far cadere la spada di mano al medesimo nemico) subito, che egli fa una delle ferite (ò siano di taglio, ò siano di punta) che vengono dalle parti diritte, si guadagna il terreno col piè diritto seguitato dal mano di moto nostro naturale, mentre che si cercano le parti manche del nemico: & con un mezzo mandritto si taglia quella linea nel suo debole; cioè; nel l'ultimo terzo verso la punta della spada; & si risponde con la ferita più commoda.

Medesimamente tutte le ferite, che vengono dalla parte manca con la cresciuta del piede manco da un mezzo riverso sono segate: il qual fende verso terra; & così

& così dalla cresciuta del piede diritto è ferito il nemico.

È bene, chi noi diciamo, che oltre che à questo modo detto (poiche ci viene à proposito) con due altri si può far cadere la spada di mano al nemico.

Nel primo con la spada sola con la Garatusa (che così questa vien detta) la qual si fa, & col taglio di ritto, & col riverso: co' quali due tagli si avvertirà di torre la spada nemica nel suo ultimo terzo; & cercarassi col pugno della nostra spada più basso di quella punta nemica có un groppo di mano fendente al filo della spada del nemico di fargliela cadere: se poi di riverso ciò si vorrà tétare col pugno nell'istesso livello, il quale haura differenza solo in questo, che la punta della nostra spada mirerà le parti manche nemiche, & userà del riverso à molinello, il quale habbia da fendere il filo falso della spada, facilmetne otterremo il nostro fine.

Nel secondo si mette la spada nostra sotto quella del nemico, & la punta d'essa s'appoggia sopra il braccio diritto del contrario: poi col nostro pugnale messo

blows: if he is disconcerted in this way (and this way is good for making the sword fall from the hand of the enemy), as soon as he makes one of the attacks (be they cutting or pointed) which come from the straight sides, we gain ground with the right foot followed by our natural hand of motion, while we seek the enemy's left hand. And with a *mezzo mandritto*¹⁴⁷ that line at the *debole*; that is, in the last third towards the point of the sword; and respond with the most convenient attack.

In the same way, all attacks that come from the left side, with the growth of the short foot, are *mezzo riverso*¹⁴⁸ cut, which slashes towards the ground; and so, with the advance of the right foot, the enemy is wounded.

And well, we say that in addition to this method (since it is useful) there are two other ways to make the sword fall from the hand of the enemy.

In the first, with the sword alone, with the *Garatusa*¹⁴⁹ (as it is called in this way), which is done with a straight cut and with the reverse cut. With these two cuts we meet the last third of the opponent's sword to cut to the enemy's hand with a *mandritto* or *riverso* as our blade falls; and we must try, with a blow from our sword, to make it fall lower than the enemy's point, and with the hook of the hand cutting the edge of the enemy's sword. If we then try to use our blow to reach the same level, which only differs in that the point of our sword will be aimed at the enemy's left hand, and if we use a sharp edge to cut through the false edge of the sword, we will easily achieve our goal.

In the second, we place our sword under that of the enemy, and the point of the sword rests on the right arm of the enemy: then, with our dagger placed

messo in dentro diamo la volta in fuori, facendo l'effetto della lieua³⁸: che così se gli fa cadere la spada.

Nel terzo modo di parare si risiste à tutte le fertite col filo diritto; & se bene si potrebbe anchora col falso, nondimeno per esser questa parata debole la tralasciammo: & mettendosi la spada in linea retta si para, & si ferisce facendosi scorrere i fili delle spade: & à tutte le proportioni di linee fatte dalle parti diritte del nemico, si para con la guardia d'entrare col piede manco, overo col diritto avanti: & à quelle, che vengono dalle parti manche, si para voltando il filo buono in guardia di faccia.

Nel quarto, & ultimo, si para à tutte le ferite in guardia di testa; & questo modo è più sicuro del terzo; atteso che non è sottoposto à gl'inganni; & con esso si risponde di quella ferita, ch'è più commoda: avvertendosi di ricever la botta nel primo terzo della spada nel più forte d'essa; poi raccogliendo nella parata il manco piede appreso [appresto] al diritto; pottrassi ferire ò di taglio diritto, overo di ríverso.

Quando alcuno è gagliardo; potrà parare coperto; cioè; con la spada un poco traversata nel forte: & poi ferire con quella ferita, che sarà più commoda alla parata fatta.

A tutte queste sorti di proportioni di linee, che sono così in stato, come in moto dovendole noi superare,

re, sarà necessario, che ci truoviamo col corpo messo in quattro atti; i quali noi chiamaremo guardie: non perche si debba stare in esse per aspettare il nemico: ma affine di stringerlo; & insieme operare l'offesa; & la difesa. Quattro guardie dunque costituiremo per esser quattro le nostre ferite; & quattro i modi di operare, le quali mostreremo in disegno, havendo ciascheduna sù la sua ferita.

inwards, we turn it outwards, giving the effect of a lever: thus causing the sword to fall.

In the third way of parrying, one parries all attacks with a true edge; and if one could also parry with a false one, nevertheless, since this parry is weak, we have omitted it. And placing the sword in a straight line, one parries and attacks by running the edge of the sword: and to all proportions of lines made by the right side of the enemy, one parries by guarding the entrance with the left foot, or with the right ahead: and to those, which come from the left side, one parries by turning the good edge to guard the face.

In the fourth and last, one parries all attacks by guarding the head; and this method is safer than the third, since it is not subject to deceptions; and with it one responds to that attack which is more comfortable, by receiving the blow in the first third of the sword, in the forte of the sword; then, gathering up the short foot in the parry, one prepares it for the right; one may attack either by cutting straight on or by cutting riverso.

When someone is strong, he may parry covered, that is, with the sword a little crossed in the strongest part of the sword, and then wound with that attack being made more comfortable following the parry that was made.

For all these kinds of proportions of lines, which are stationary as well as in motion, since we must overcome them, it will be necessary for us to move with our bodies in four acts, which we will call guards, not because we must remain in them to await the enemy, but in order to hold him, and together to carry out the offense and defense. We shall therefore constitute four guards, since there are four attacks, and four ways of operating, which we shall show in the drawing, each having its own injury [attack].

Et la prima sarà questa, la quale si vede qui di sotto; & nella quale, affine che il corpo possa ubbidire alla volontà, habbiamo eletto la prima postura del corpo inventata da Policleto, la qual tiene tutto il peso unito nella base manca.

Il piè diritto si truova alleggerito dal peso, per esser quello, che hà da entrare nel moto: & si truova il corpo nel primo circolo de I quattro, che forma in moto: accioche in breve tempo possa girare à tutte le bande.

L'operatione col piede diritto avanti; come dice Vegetio al vigesimo capitolo; fù costumata da gl'antichi Romani; i quali, quando lanciavano i pili, tenevano il manco avanti: accioche la percossa fosse di maggior vehementia: & quando adoperavano la spada vi tenevano il diritto: accioche I lati fossero

fessero coperti, & la spada fosse più vicina al punto nemico.

Delle tre proportioni del corpo in questa postura si piglia lo scurzo, ò vogliamo dire la veduta d'una faccia, & meza, per mostrar al nemico minor superficie, che sia possibile: & per non concedere al nemico saluo che un punto: è questo punto, per allontanarlo dalla spada nemica, si piega il corpo avanti col primo suo moto, il quale esso fa con tutto il corpo; come habbiamo detto di sopra; & per conseguente la spada s'avicina al punto contrario.

Et perche la spada, mentre che si truova in stato, denota la futura percossa: perciò noi la metteremo in proportione tale, che sia in potèza che dalla postura della mano sia necessitata à fare una sola ferita. Si doverà dunque mettere in stato, onde ritrovandosi il corpo in scurzo, & alzandosi il braccio nel suo naturale stato, la spada, & il braccio formino col corpo una istessa linea. Talche tirandosi una linea dalla punta estrema della spada, si formi una figura quadrata come dimostrerà le postura.

And the first will be this one, which is seen below; and in which, in order that the body may obey the will, we have chosen the first posture of the body invented by Polyclitus¹⁵⁰, which keeps all the weight united in the left leg.

The right foot is relieved of weight, since it is the one that has to enter into motion: & the body is found in the first circle of the four, which it forms in motion: so that in a short time it can turn on all sides.

The operation with the foot straight ahead, as Vegetio says in the eighth chapter, was the custom of the ancient Romans, who, when they threw the *pili*¹⁵¹, kept their left foot ahead so that the blow would be of greater force, and when they used the sword they kept their right foot ahead

so that the sides would be covered and the sword would be closer to the enemy.

Of the three proportions of the body in this posture, the curvature is increased, or should we say the view of a face, and half a face, in order to show the enemy the least possible amount of surface. And in order not to allow the enemy only a point, it is this point, in order to remove it from the enemy's sword, where the body bends forward with its first movement, which it does with the whole body; as we said above; and consequently the sword approaches the opposite point.

And since the sword, while it is in its natural state, denotes the future blow, we will place it in such a proportion that it will be able to make a single attack by the posture of the hand. It should therefore be placed in such a state that, when the body is in *scurzo* and the arm is raised in its natural state, the sword and arm form the same line with the body. So that when a line is drawn from the extreme point of the sword, a square figure is formed as shown by the posture.

In questa proportione sarà la spada vicina al punto ne mico perche voltandosi solo il pugno, & con esso formandosi in moto triangolo equilatero, la spada entrerà in linea retta, mentre che ferirà.

Nelle sue ferite descendendo dalla circonferenza al **centro**

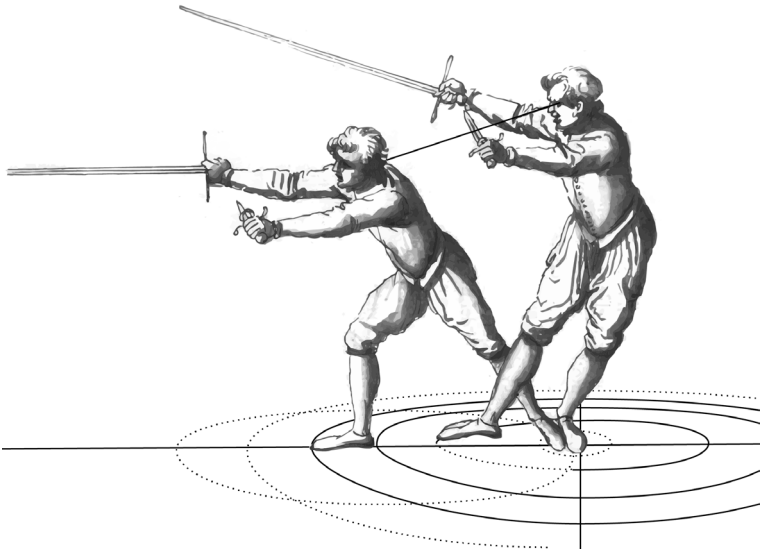
Page 85

centro di moto naturale d'alto à basso cercherà tutto il corpo, ch'è luogo commune alla ferita: & farà irreparabile per formar essa nel suo moto un semicircolo, & perche forma il pugno triangolo equilatero, perciò la spada fa tre vedute all'occhio del nemico.

Con questa postura l'huomo ferendo si serue della quarta lunghezza, ch'è migliore dell'altre tre; come s'è detto: & con una breve di tempo si para, & ferisce, & si fa il scanso della vita.

Quando hauremo il pugnale, lo terremo in proportione tale, che possa dominare la spada nemica; & che di qui la nostra possa dominare il pugnale del nemico: overo con la mano manca staremo pronti alla difesa.

Page 86



In this proportion the sword will be close to the point of contact, because turning only the fist and with it forming an equilateral triangle in motion, the sword will enter in a straight line to attack.

In his attacks, descending from the circumference to the center

in natural motion from top to bottom, he will search the whole body, which is the common place of the attack: and it will be irreparable [harm] because in its motion it forms a semicircle, and because the fist forms an equilateral triangle, so the sword makes three views to the enemy's eye.

With this posture the man attacks with the fourth length, which is better than the other three; as we have said, and with a short time he parries, and attacks, and takes his [enemy's] life.

When we have the dagger, we shall hold it in such a proportion that it can dominate the enemy's sword, and that from here ours can dominate the enemy's dagger; or with the left hand we shall be ready to defend.

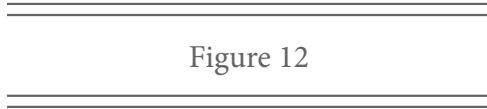
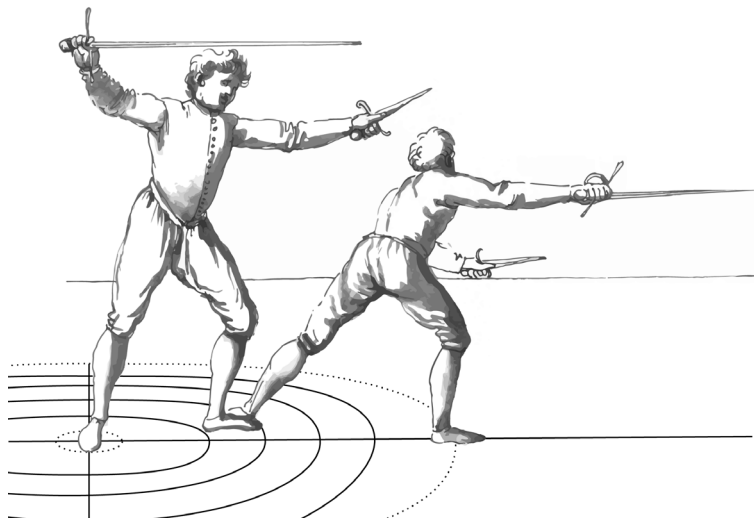


Figure 12

Avertiremo nondimeno, che stando noi in questa postura, potremo entrare nell'altre tre; & an cho dall'una nell'altra di queste, conforme al bisogno, solo facendo motot con una base, & fermá do l'altra come, per essempio; se la spada nemica mirasse il punto nostro diritto, poiche secondo il precetto, rimosso c'haveremo il punto, ove mira detta spada, rimoveremo ancho l'effetto col piede manco uscendo nel secondo círculo, che si fa in moto, di moto trasversale, & scaricando il peso del corpo bella base manca, formaremo la seconda guardia.

Nella quale poiche il piede diritto hà da caminare alla ferita, egli si trova alleggerito dalla parte del suo peso; & la spada naturalmente da se entra in propotione d' imbrocata ; & il pugnale pur dominando la spada nemica stà próto alla difesa: & có l'istessa batturta, & lunghezza di linea si ferisce, come si vede nel la seguente figura.

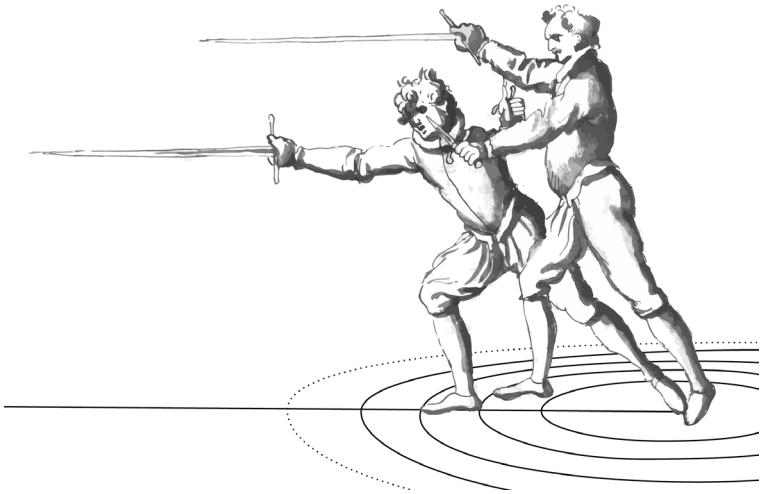


We shall nevertheless observe that, being in this posture, we shall be able to enter into the other three; and from one into the other of these, as the need arises, only by moving with one leg and stopping with the other. As, for example, if the enemy sword were to aim at our right point, since according to the precept, once we have removed the point at which the sword is aiming, we will also remove the effect of the other foot by going out into the second circle, which is made in movement, of transversal movement, and unloading the weight of the body on the other leg, we will form the second guard.

In this second guard, since the right foot has to walk to the attack, it is relieved on the side of its weight; and the sword naturally enters into a position of *imbroccata*; and the dagger, even though it dominates the enemy sword, is ready for defense: and with the same stroke and length of line it attacks itself, as can be seen in the following figure.



Et perche; come s'è detto; habbiamo il nostro corpo diviso in due parti eguali dal diametro del círculo; cioè; in parte diritta, & in parte manca: essendo che; come dice Boetio nel libro delle Divisioni; qual si voglia divisione vuol essere di due membril se il nemico mettesse la spada retta nel punto nostro manco, portaremo quel punto fuori della spada nemica col diritto piede di moto trasversale nel secondo círculo: ilqual facciamo in moto; & co' piedi, & col corpo in scurzo formaremo la terza guardia, tenendo il braccio diritto in stato d'imbrocata, & il mano ben disteso; il quale habbia da chiudere furorí la spada nemica: come si vede in questa figura.



Stando l'huomo in qual si voglia di queste tre guardie; & peraventura, che il nemico mettesse la sua spada in presentia, ma angolare; da quelle solo col moto del piede diritto intrerà nella quarta guardia: se bene questa descrizione, ch'io qui disotto farò d'essa, è particolare da se, senza che l'huomo si truovi posto in alcuna delle dette guardie.

Si mette il piede diritto appresso al manco nel primo círculo col corpo in billico³⁹; & col ritirare adietro il diritto di moto retto per

And because, as has been said, we have divided our body into two equal parts by the diameter of the circle, that is to say, in part straight and in part left, since, as Boethius says in the Book of Divisions, any division is to be of two parts; if the enemy were to place his sword on our left-handed point, we would take that point away from the enemy's sword with our right foot in a crosswise motion in the second circle: which we do in motion; and *scurzo formaremo* with our feet and our body in reverse we shall form the third guard, keeping the arm straight in a state of *imbrocata* and the hand well extended; which has the power to close off the enemy's sword: as we see in this figure.



Figure 14

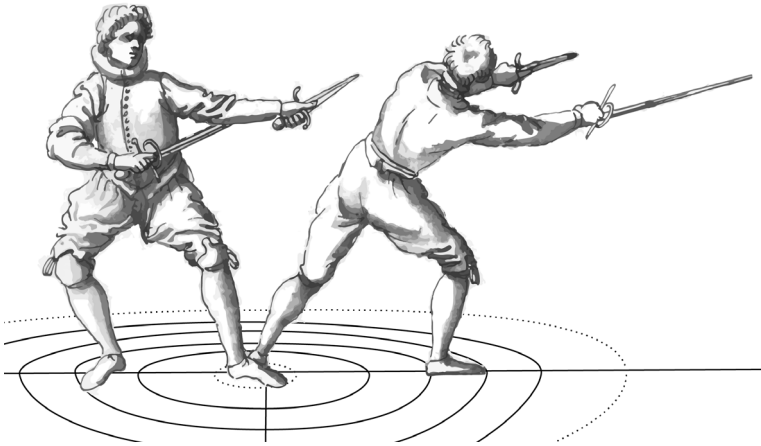
If a man is in any one of these three guards, and if, by chance, the enemy should place his sword in the present position, but at an angle, then he will enter the fourth guard by the movement of his right foot alone: if this description, which I will give below, is in itself particular, without the man finding himself in any of the said guards.

The right foot is placed next to the left foot in the first circle with the body in parallel; and by withdrawing the right foot

il diámetro del círculo; il qual si forma in terra, arrivandosi così compassato nella terza circonferenza del terzo círculo col piede dritto; si forma la quarta guardia, con tutto il peso del corpo nella base dritta.

Nel ritirarsi il piede dritto si fa un semicírcolo con la spada; & questa si posa sotto il braccio máco traversata; il qual si tiene disteso, & pronò alla difesa; & in quella battuta, che si fa col dritto, si guadagna col manco un piede di terren, per ingannare il nemico; & il corpo si tiene sopra la base dritta, per discostarlo dal nemico: é se bene col dritto si ferisce, perche il corpo é quello, che prima si muove alla fe rita; nondimeno nó importa, che il peso sia in quel la base. Et la postura è questa, che qui disotto segue.

Page 92



Chapter 13
Section 3
Page 93

hora, C'habbiamo descritto I theoremi di quest'arte, ci resta il dimostrare la pratica: ma avanti, che la descriviamo, poiche questa poca digressione, ch'io sono per fare, si confa tanto à proposito nostro, anchorche ciò sia il volere entrare in altra materia: et poiche ella apporterà molto piacere à chi farà della professione, et di più servirà à maggior intelligenza, hò risoluto di trattare brevemente in

backwards in a straight line through the diameter of the circle; which is formed on the ground, arriving in the third circumference of the third circle with the right foot; the fourth guard is formed, with the whole weight of the body in the right leg.

In retreating with the right foot one makes a semi-circle with the sword; and this is placed under the crossed arm; which is kept extended, and prone to the defence; and in that strike, which is made with the right foot, one gains with the hind hand a foot of ground, to deceive the enemy; and the body is kept above the right leg to distance it from the enemy. And if one is attacked by the right, because the body is the one that first moves to the front, it does not matter that the weight is in that position. And the posture is this, which follows below.



Now that we have described the theorems of this art, it remains for us to demonstrate the practice. But before describing it, since this little digression, which I am about to make, is so much in keeping with our purpose, even if it is to enter into another subject, and since it will give great pleasure to those who will make the profession, and will

generale dell'offese, et difese delle fortezze, & de quelle solo, che faranno à questo proposito: & tutto questo poi applicare alla nostra particular facoltà, affine d'imparare à difende re il corpo nostro, & offendere quello del nemico.

Poiche le fortezze, le quali erano fondate ne'siti forti naturalmente; con la esperientia sono riuscite deboli, l'huomo s'è ingegnato con l'arte eleggendo il piano di costituire una fortezza, laquale fosse meno sottoposta à I difetti, che per il nuovo modo d'offedere sono stati fatti palesi: & questo có vario ordine di Bellouardi; cauaglierei, piatteforme, finchi, cortine, spalle, parapetti, terrapieni, case matte, contramine, fossa, & spalto; & di tant'altre parti, & membra, quante si vede ne'libri del Teti, Tartaglia, & Ca

Page 94

Castriotto, I quali tutti di ciò hanno trattato.

Ma la natura havendo formato il corpo dell'huomo di cosi misurata proportione, come s'è detto, hà in esso parimente costituito la fortezza composta del vario ordine, c'habbiamo detto; col quale sono state fatte le fortezze: atteso che egli hà le due mani, come Bellauardi, le quali difendono la cortina, ch'è il corpo; & parimente hà l'altre parti, come si vederà nel seguente trattato.

Et per esser le fortezze inespugnabili, converrebbe, che ritenendo sempre tutte l'offese sue, in guisa l'ini mico offendessero, che esse in modo alcuno non permettessero l'avicinarsele; il che fin'hora par che non si sia truovato: percioche l'offesa si fa per linea retta: & con quella via, con la quale quei di dentro offendono i nemici; con quella medesima scoprono il tutto quei di fuori.

La fortezza dell'huomo in conseguenza di questo hà d'haver queste due conditioni; cioè; l'una è il tenere sempre le sue offese libere, & non sottoposte all'offese del nemico: l'altra il non lasciare avvicinare il nemico alla sua distanza. Noi dunque si sforzeremo di tenere la spada, & il pugnale non sottoposti all'offesa, ma fuori di presentia:

also serve to increase their understanding, I have decided to deal briefly, and in general, with the offences and defences of fortresses. And only those that can be applied to our own particular faculties, in order to learn how to defend our own bodies and offend those of the enemy.

Since the fortresses, which were naturally built on strong sites, have become weak through use, man has used his art to devise a plan for building a fortress which would be less subject to the defects which have become apparent through a new way of building. This, with the various order of Bellouards; cauldrons, flattenings, finials, curtains, shoulders, parapets, ramparts, matte houses, buttresses, ditches, and ramparts; and of so many other parts, and membranes, as are seen in the books of Teti, Tartaglia Castriotto, all of whom have dealt with this.

But nature, having formed the body of man in such a measured proportion, as has been said, has likewise constituted in it the fortress composed of the various orders, as we have said, with which the fortresses have been made. He has two hands, like Bellauardi, which defend the *cortina*¹⁵², which is the body; and likewise he has the other parts, as will be seen in the following treatise.

And in order that the fortresses may be impregnable, it would be better if he always held back all his offences in such a way that they would offend the enemy, and in such a way that the latter would not in any way allow them to be approached; which so far it seems has not been found: for the offence is carried out in a straight line: and by that means, by which those on the inside offend the enemies; with it, those outside discover everything.

As a consequence of this, man's fortitude must have these two conditions; that is to say:

- one is to keep his offenses free and not subject to the enemy's offenses
- the other is not to let the enemy come within his

come s'è detto, parlandosi della prima postura, per questo fine ritrovata dall'Illustrissimo Signor Silvio Piccolomini.

Page 95

Et

Et sí come un Bellouardo, quando è privo delle sue offese, non può soccorrere, & difendere l'altro; ne può medesimamente difendere la cortina: così ogni volta che una delle mani, che sono quasi Bellouardi della cortina dell'huomo, farà in maniera impedita, che non possa essequire la sua offesa, l'altra resterà sottoposta al nemico; al qual difetto rimediaremo, se le terremo libere (come s'è detto,) & pronte all'ufficio loro.

Il non permettere al nemico, che s'avvicini alla fossa, è tenuto da tutti i valenti foldati la miglior difesa, che si faccia: perche perduta la fossa, la fortezza si dice esser mezo guadagnata: & perciò è parer de'valent'huomini, che si debba mettere ogni sforzo in difendere la strada coperta; la quale, quando sia ben fatta, facilmente si difenderà, & dalle mura con l'archibuseria; & col mantenere in essa buona soldaria; la quale à tempo, & luoco faccia delle fortite adosso al nemico.

Da quest'utile di mantenersi il nemico Iontano, doviamo di continuo operare in modo, che'l nostro contrario non s'accosti mai à mettere il piede sopra la circonferenza del secódo circolo; ilquale formiamo in stato (come habbiamo di sopra detto) che l'orlo del fosso della nostra fortezza, tirádo buo ne imbroccate aventate dalle mura: cioè; dalla postura, senza aprire il compasso; & con sortite, aprédo

Page 96

do le nostre colonne, & entrando nella quarta circonferenza; la quale formiamo in moto, compassa ti in passo sforzato, (come s'è detto) accioche con maggior lunghezza potiamo prevenire il nemico.

Le sortite si fanno con occasione di pioggia; overo d'haver tenuto il

distance.

We will therefore strive to keep the sword and the dagger not subject to the offence, but out of the way, as has been said, speaking of the first posture for this purpose adopted by the Illustrious Signor Silvio Piccolomini.

Page 95

And just as a bulwark, when he is deprived of his offences, cannot help and defend the other, nor can he defend the *cortina*, so each time that one of the hands, which are almost like a bulwark of the man's *cortina*, becomes impeded in such a way that it cannot carry out its offence, the other will remain subject to the enemy; and we will remedy this defect if we keep them free (as has been said) and ready for their task.

Not permitting the enemy to approach the ditch is considered by all good soldiers to be the best defence that can be made: because once the ditch is lost, the fortress is said to be half gained. And therefore it is the opinion of good men that every effort should be made to defend the *strada coperta*¹⁵³. Which, when it is well made, can easily be defended from the *archibuseria*¹⁵⁴; by keeping good soldiers on this wall (who at the right time and in the right place) can make strong attacks on the enemy.

Page 96

From this usefulness of keeping the enemy at a distance, we must continually endeavour to ensure that our opponent never comes close to setting foot on the circumference of the second circle; which we form in such a state (as we have said above) as the edge of the ditch of our fortress, by drawing a good distance from the walls: that is to say, from the posture of *imbroccata aventata*, without opening the compass; and with sorties, extending our legs and entering the fourth circumference; which we form in motion, compressing you in a forced step, (as we have said above) so that with greater length we may prevent the enemy.

The proper time for sorties is when it rains, or if the enemy

nemico affaticato in continue armi; & nell'ora del desinare; ch'è la più propria: overo secondo, che giudica meglio colui, che si truova nel fatto.

Parimente noi con occasione, che'l nemico si troverà affaticato in moto, lo feriremo sortendo nella quarta circonferenza, perche mentre che sarà in moto non potrà rispondere con la ferita.

Quando poi s'effettua detta sortita, s'elegge parte della buona soldaria ben armata; & con secretezza si conduce nella strada coperta: & all'improvviso s'assalta il nemico: & acciò che la detta soldaria nella ritirata sia sicura, s'armano le mura d'archibuseria; laquale habbia da difenderla.

Nell'istesso modo noi delle ferite eleggeremo la migliore, & all'improvviso feriremo il nemico; poiche egli, vendedoci tanto lontano dal suo corpo; non aspetta tal ferita; ma per poterci ritirar sicuri lo feriremo d'un rverso trasversale nella ritirata, che noi faremo alla strada coperta.

Ma l'offesa, che di giorno non si può far contra le fortezze, più facilmente di notte si essequisce, guadagnandosi lo spalto; & per conseguente s'arriva alla fossa; & perche la vera offesa è quella, che si fa, quando siamo sicuri di non esser offesi, si debbono tirar le corde, & far le trincee: poiche sicuri con questa via, & coperti s'aviciniamo alla fossa.

Così noi, mentre che offenderemo il nostro contrario, sempre faremo col nostro pugnale un semicircolo in moto, il quale ci difenda il nostro corpo.

La trincea dominerà l'angolo del Bellouardo in dentro, acciòche non sia imbrocata: deue anchora esser breve, acciòche il nemico, scoperta la volontà del suo contrario, non habbia tempo da provedersi alla difesa.

is exhausted by continuous fighting, or at mealtimes or according to the best judgment of the person who finds himself in the of needing to organise sorties.

Similarly, when the enemy is in motion, we shall attack him by making a sortie in the fourth circumference, because while he is in motion he will not be able to respond with a wounding attack.

A part of a good, well-armed soldiery is chosen to undertake the sortie and is secretly taken to the *strada coperta*. The enemy is suddenly attacked, and then in order that the said soldiery may be secure in its retreat, the walls are armed and use the *archibuseria* to defend the soldiery.

In the same way, we shall choose the best of the attacks and suddenly wound the enemy; for he, having seen us so far from his body, does not expect such an attack. But in order to be able to retreat in safety, we shall attack him with a *riverso traversale*¹⁵⁵ on the retreat, which we shall make on the way to the *strada coperta*.

But the offense, which cannot be carried out against fortresses by day is easily carried out by night by gaining the bulwark [or battlements]. Consequently one arrives at the trench, and because the true offense is that which is carried out when one is sure of not being offended, one must pull the ropes and take the trenches. By this means and by covering oneself, one approaches the trench.

So we, while we are offending our opponent, will always make with our dagger a semi-circle in motion, which will defend our body.

The trench will dominate the corner of bulwark inside and must be attacked so that it will create a trap that the enemy, discovering the will of his opponent, does not have time to [discover] and defend himself.

Così se il nostro nemico cercasse coperto di dominarci la spada, ò il pugnale, (poiche le mani, che sono i nostri Bellouardi, sono mobili) non lo permetteremo: anzi di continuo domineremo in den tro la spada & il pugnale del nostro contrario, che in tal modo il nostro corpo non sarà imboccato; cioè; ferito.

Presupposto, che il nostro contrario habbia fatto le trincee; & che si sia accostato alla fossa, volendo con esse entrare nella fortezza, converrà che si faccia la strada con l'offesa.

Et in tre modi si offendono le fortezze, ovvero con le sotterranee occulte; cioè; con la batteria, con la zappa, & pala, & con fornelli; ovvero coin l'aere; cioè; quando con cavaglieri s'alza in modo, che quei di dentro non possono apparire alla difesa.

Parimente in tre modi potrà esser tentata la nostra fortezza: con le ferite basse, con quelle à mezo, & con l'altre di sopra.

Quando s'offende le fortezze con le cave & mine, all'hora il difensore cerca di riconoscere il luoco, ilche fa con veri instrumenti: perciochje piccando quei di sotto, s'hà con tali instrumenti segno di quel moto; & assicurato il difensore del luoco, ò quella parte taglia, distaccandola da tutto il corpo della fortezza; ò con una istessa cava riscontra l'altra, per far vana la mina, operando ch'ella eshalì; ò cerca di guastarla con qcqua, ò con fuoco.

Nel-

Nell'istesso modo, quando saremo offesi con le linee basse, come quando l'inimico fa l'inquartata, le rin contraremo piegandosi nel cinto; & non le lasciaremo capitar dentro al ricinto del nostro corpo.

L'offese palese sopra la terra, principalmentre si fanno có l'artiglieria:

So if our enemy tries to dominate us with the sword or the dagger (because our hands, which are our bulwarks, are mobile) we will not allow it. On the contrary, we will continuously dominate our opponent's sword and dagger so that our body will not be wounded.

Assuming, that our opponent has made the trenches; and that he has approached the pit wishing to enter the fortress with them, it will be convenient to clear the way with the offense.

There are three ways in which fortresses are offended, namely,

- the hidden underground;
- with the battery, the hoe, the shovel, and the stove; or
- with the air; that is, when the cavalry is raised in such a way that those inside cannot appear for defense.

There are three ways in which our fortress [body] can be attacked: with low attacks, with middle attacks, and with the others above.

When fortresses are attacked by mines and quarries, the defender tries to recognize the place, which he does with real instruments. For when the lower places are hit, the sign of the movement is given by these instruments; and when the defender is assured of the place, he either cuts off that part of the fortress, detaching it from the whole body of the fortress, or he finds the other part with the same pit, in order to make the mine disappear, and to make it go out; or he tries to destroy it with water or fire.

In the same way, when we are offended by low lines, as when the enemy makes an quartered, armoured attack, we will couter them by bending in our belts [sucking in our stomachs]; and we will not allow them to fall into the circle of our body.

Overt attacks on the ground are principally made with

é con essa sí fa la breccia, & sí levano le difese, perílche sí guadagna la fossa, la quale guadagnata sí potrà poi far l'offesa con la zappa, & pala, & co'fornelli.

Però l'artiglieria sí pianta piú vicino, chye sia possibile, se il sito lo concede al luoco, nel quale sí deue battere: perche ogni peso di moto violento eietto per l'aere, quanto piú sarà vicino alla possanza movente, ferendo in un corpo, che resita; tanto maggior essetto farà: & quell'effetto è importantissimo, per ottenere il fine in poco tempo: il quale è pretiosissimo nell'offendere le fortezze: oltre che sí fa minor spesa.

Piú d'appresso dunque, che fia possibile, feriremo; cioè: quando il nemico sarà tanto lontano da noi, che siamo sicuri di aggiungerlo col nostro aprirci in forza: perche se da lontano incominciaremo l'offesa, perderemo il tempo, mostreremo viltà, & scoprendoci daremo occasione al nemico di ferirci, & quando fossimo un puoco lontani cresceremo col manco piede prima, & poi col diritto faremo la ferita.

L'ef

Page 100

L'effetto maggiore, che faccia l'artiglieria nella sua percossa, è quando la palla ferisce la piana superficie del muro in angolo retto: perche il diametro della palla opera tutto nell'offesa: che quando la palla colpisce obliquamente parte del diametro tocca: & parte va a vuoto.

Nell'istensso modo la ferita sí deue fare in angolo retto; cioè: operaremo che la spada nella sua ferita formi con la piana superficie del corpo angolo retto: che in tal proportione la spada contraria diviene obliqua al corpo nostro: oltre che, quando le ferite sono oblique, con ogni minimo scanso del corpo sí fuggono, & sí rendono inutili: & sempre feriremo in angolo retto, se seruaremo le regole dette di sopra.

Il luoco, dove sí deue fare la batteria, è la faccia d'uno del Bellouardi, atteso che levate le difese dell'altro, che quella parte

artillery, which is used to make a breach and raise the defences, so that the ditch is gained, which can then be attacked with the hoe, shovel and stove.

The artillery should be placed as close as possible to the place where it is to be used, if the site allows it: because the closer the weight of violent motion through the air, the greater the effect it will have on a resisting body, the closer it will be to the driving force, and the greater the effect: and this effect is very important in order to obtain the goal in a short time, which is most valuable in attacking fortresses, as well as being less costly.

Therefore, we shall attack as much as possible when the enemy is so far away from us that we are sure to be able to engage him with our strength; for if we begin our offense from a distance, we shall lose time and show contempt, and by uncovering ourselves give the enemy the opportunity to attack us; and when we are a little farther away, we shall advance first with our left foot, and then with our right foot we shall make the attack.

Page 100

The greatest effect of the artillery in its strike is when the ball attacks the flat surface of the wall at a right angle, because the diameter of the ball operates entirely in the offense, and when the ball strikes obliquely, part of the diameter touches the wall and part goes empty.

In the same way, the attack must be made at a right angle, i.e. we must ensure that the sword in its attack forms a right angle with the flat surface of the body, so that in such a position the sword against us becomes oblique to our body. Furthermore, when the attacks are oblique, they are avoided with every slightest movement of the body and become useless.

The place where the battery is to be made is on the face of one of the bulwarks, since once the defences of the other

difendeua, & quelle d'alto, sí camina sicuramente all'assalto.

Parimente noi batteremo il Bellouardo nemico, che sarà quella mano, che egli ci porgerà avanti: & per conseguente terremo le nostre lontane dall'offesa.

Vogliono alcuni, che si debba battere la cortina, per esser ella più debole del fianco, & della faccia del Bellouardo; & questo per l'ampiezza sua, & per lo spatio, ond'egli hà di far la ritirata: per beneficio del

Page 101

del quale si può stare à cavagliero à gli assalitori: ilche non avviene battendosi la cortina; non u'essen do luoco da ritirarsi, salvo che nel piano: oltre che si fa più ampia la via. Ma non considerano costoro, che s'andarebbe in mezo à cinque offese, le qua li sono quattro per fianco, & una per fronte.

Però si cerca sempre d'offendere le parti, che sono mé difese: & per questo sempre feriremo la parte del corpo, la qual porgerà più in fuori; & che à noi sarà più vicina: percioche ella sarà la più debole, come pure è nelle fortezze, & mancherà di difesa.

Poiche veggiamo, che la più difesa parte è la cortina: atteso che i Bellouardi si fanno per difenderla: & di questa più quella parete, che fa angolo col fianco: perciò sempre concederemo al nemico il punto della cortina nostra, ch'è il fianco diritto: accioche potiamo trovarsi in maggior difesa; & necessitiamo il nemico à sottoporsi à molte offese.

Onde, quando il nemico vorrà ferire in detto luoco, con l'offese orizzontali; come con le stoccate; col Bellouardo manco sí batterà detta linea; & col diritto sí ferirà.

Et se alcuno volesse battere il Bellouardo manco, egli sarà necessitato à passare con la prospettiva del suo corpo nella linea retta imaginata;

have been raised, and that side is defended, and those above it, it is safe to walk to the assault.

In the same way, we will beat the enemy's bulwark which will be the hand that is closest to us and consequently we will keep ours far from offense.

Some believe that the cortina should be beaten, since it is weaker than the bulwark's flank and face. This is because of its breadth, and because of the space it provides for retreat: for the benefit

of which one can stand on horseback with the assailants which is not the case when the *cortina* is beaten as there is no place to retreat to, except on the plain; besides which the way is wider. But they do not consider that it would be in the midst of five attacks, of which there are four on each side and one on each front.

Therefore we always seek to attack those parts of the body which are part of the defence. This is why we shall always seek to would the part of the body that is furthest out [from the centre] and nearest to us, for it will be the weakest, as it is in fortresses, and will lack defence.

Since we see that the most defensible part of the wall is the cortina, since the bulwarks are made to defend it, and of this the wall which forms the angle with the flank is the most defensible, we shall always concede to the enemy the point of our cortina, which is the right flank: so that we may find ourselves in a better defence; and we require the enemy to submit to many offences.

Therefore, when the enemy wishes to attack at this point, with horizontal attacks, such as thrusts, he will strike the line with the lesser bulwark; and he will attack with the straight line.

And if any one wishes to strike with the left bulwark, he will need to pass the perspective of his body in the straight line

nella quale scortí nerà il Bellouardo diritto; all' hora sarà occasione di ferirlo.

Simil

Similmente, se sí volesse attaccare al diritto, & con l'istesso, & col manco l'offenderemo.

Sí fanno l'offese aeree, quando sí compone unamontagna per di fuori: & con quella sí stà à cavagliero à quei di dentro; i quali non possono apparire alla difesa: perche sí batte per cortina; & sí scuopre dentro in ogni parte, & quest'offesa è la maggior, che sí faccia.

Onde noi sempre con la nostra spada staremo à cavagliero al nemico, & quello offenderemo con l'imbroccate aventate da alto à basso.

Quelli di dentro sí possono difendere anchor essi con alzarsi, se fia à loro possibile; & col far contrabatteria, overo possono far delle traverse, overo possono risolversi in tempo; & di quà cercar d'ouviare, & impedire la fabrica al nemico; overo pur risolvendosi in tempo possono camínarvi sotto con una mína.

Onde noi, conforme all'alzamento, che farà il nemico con la sua spada, alzaremo il nostro pugnale: il quale s'hà da truovare sempre à cavagliero alla spada contraria.

Ma ritomado alla batteria, dico, che presupporsto, che con essa sí sia fatto la breccia, sí máda un solda to pratico à ricono scerla; il quale deue considerare, se la salita è facile; se il camíno da farsi nel sosso, è sicuro; & principalmente se nelli fianchi fosse qualche casamatta: & di dentro deue vedere se il nemico haurà fatto ritirata, & in qual modod sí truovino à star dentro tutti i luochi: & di quà conforme al riporto del medesimo soldato, delibera il capitano.

he imagined; in which the right bulwark will be seen; and it will be possible to attack him.

Page 102

Similarly, if we were to attack the right with the same attack we would offend it.

Chapter 14 Section 2
Page 102

The aerial offence is made when a hill is created on the outside [of the fortress] and with it one stands at a knight's level [at the same level] with those on the inside. [Those on the inside] cannot appear to the defence because the greatest offence to the *cortina* is that this position shows every part inside it.

Therefore, we will always keep our sword at the enemy's side, and we will attack them with *imbroccata aventata*¹⁵⁶ from above and below.

Those on the inside can also defend themselves by rising, if it is possible for them to do so; and by making counter-attack, or they can make a diagonal attack, or they can resolve in by closing the distance quickly. And from here the defenders can try to prevent the enemy from building the hill; or attempt to lay mines prior to the hill being built.

Therefore, as the enemy raises his sword, we shall raise our dagger, which must always be directed toward the the opponent's thrust.

Page 103

But returning to the battery, I say that, assuming that the breach has been made with it, a practical soldier should be sent to assess it and consider

- whether the ascent is easy;
- whether the path to be taken is safe; and
- especially whether there are any casemates in the flanks.

And from the inside he must see if the enemy has

Nell'istesso modo, fatta che noi hauremo la ferita, cercheremo di riconoscere quello, che si faccia il nemico: perche per l'essere egli fatto iracundo dalla percossa, douremo star sopra di noi, & avertiti: & più pronti alla seconda ferita, che alla prima.

Le ritirate si fanno in quattro modi; i quali tutti nondimeno fanno il medesimo effetto. Nel primo si tira una fossa in linea retta, per tutto lo spatio del muro rotto: & si fanno le casematte nelli fianchi d'essa fossa di legname; & della terra che si cava, ma più di legni drossi messi in punta: si fa etiamdio il terrapieno buono, & eminente, & col parapetto di gabbionate: nel secondo si fanno à meza luna: Nel terzo ad angolo: Nel quarto à tenaglia.

Et si deue lasciar quel manco terreno, che sia possibile, al nemico: accioche egli non habbia sito, da condurui la sua artiglieria, & d'alloggiarui sopra. Queste ritirate sono molto migliori, quando vi sia sito da poterle fare, che non è il stoppar il vacuo della breccia: perche non si può lavorare si non di notte; & questo ancho alle volte si può far malamente: & perciò il riparo sarà debole.

Così, fatto che noi hauremo la ferita, faremo la ritirata con tre passi, sempre tenendo il corpo in prospettiva: accioche il nemico non possa ferir noi, mentre che staremo fermi nella distanza, che tal nostra ritirata sarà à meza luna.

Onde, quando le ritirate sono fatte, come si conuienne, sono molto difficili da guadagnarsi: perche, qual si voglia proportione di linea, che entri in una circonferenza, viene imboccata da detta circonferenza.

Però noi staremo sempre in stato di ritirata col corpo in semicircolo,

withdrawn and how all the places can be found inside and from this point, according to the report of that same soldier, the Captain decides [what action to take].

In the same way, once we have attacked, we will try to recognize what the enemy is doing [to counter-attack]: since he is enraged by our blow, we are warned to be more ready for the second attack than for the first.

There are four ways of retreating, all of which have the same effect.

- In the first, a ditch is dug in a straight line, across the whole length of the broken wall: and the *casematte* are made in the sides of the ditch with lumber. More rough wood is placed at the tip along with the earth which is dug so the embankment is also made good, prominent, and with the parapet of *gabionate*¹⁵⁷.
- In the second, they are made half-moon style.
- In the third, at an angle.
- In the fourth, with pincers.

And we must leave as little ground as possible to the enemy, so that he will not have a place to bring and lodge his artillery on it. These retreats are much better, when there is a place for them, than is the stopping of the gap in the breach: because one cannot work except at night; and this too can sometimes be done badly and therefore the shelter will be weak.

Thus, once we have attacked, we will retreat in three steps, always keeping the body in perspective, so that the enemy cannot attack us, while we remain stationary in the distance that our retreat will be at half-moon.

Therefore, when the retreats are made as they should be, they are very difficult to gain, because any line that enters a circle is entered by that circle.

Therefore, we shall always be in a state of retreat with our

necessitando il nemico à venire in mezo della nostra ritirate; la quale sarà la spada, & il pugnale posti nella nostra guardia: perche, qual si voglia sorte di ferita, che capiti in mezo delle nostre armi, sarà imboccata dal pugnale; & sarà ferito il nemico dalla nostra spada.

Et quando si vuole entrare in dette ritirate, si camina con la trincea alla Francese: la quale è difficilissima, & di molto stento: peroche cavando bisogna buttarsi il terreno dalle bande per coprirsi: & per forte si mettono fascioni; ovvero tavoloni; ma il difensore aggiustandovi un pezzo d'artiglieria, fa grandissimo danno. Oltre, ch'esso medesimaméte camina

Page 105

camina all'incontro; & con molti ordigni cerca di rebuttare il nemico.

Parimente, se il nostro nemico per disperato volesse entrare nella nostra ritirata, coprendosi col pugnale, & con la spada in croce; noi ributtandolo lo incontreremo con la ferita risoluta.

Ma il meglio, che si faccia, è di cogliere il nemico per le spalle, affine di rendergli inutile tutta quella fortexxa fatta, battendo pur di nuovo alle spalle della ritirate; ovvero camminando coperto con la zappa, & pala, à che l'esperto capitano di nuovo rimedia rinchiudendo il luoco battuto con un'altro semicircolo.

In questa guisa volendo il nemico ferirci alle spalle; noi fattine accorti con un semicircolo lo rinchiuderemo in mezo delle nostre forze; & in quei tempi lo feriremo.

Onde, con questo modo d'offendere, & di difendere, si va procedendo per fin tanto, che si riducono all'estremo; & quiui il difensore tagliando distacca parte offesa, & resta in isola, necessitando il nemico à pensare à nuove offese.

Ridotti, che saremo à questo fine, che sarà quando ci saremo lasciati ingannare dal nemico, il quale sarà arrivato alla nostra distantia,

body in a semi-circle, necessitating the enemy to come into the middle of our retreat; which will be the sword and dagger placed in our guard. For whatever kind of attack may occur in the middle of our weapons will be parried by the dagger and the enemy will be wounded by our sword.

And when one wishes to enter into such retreats, one must use the French style trench: which is very difficult, & very hard: for when one digs it is necessary to throw oneself on the ground from the sides to cover oneself: & in front of this are placed fascinoni; overo tavoloni: but the difenfore aggiustandovi a piece of artillery, does great damage. In addition, it itself walks towards the enemy, and tries to repel them with many devices.

Similarly, if our enemy in his despair, should wish to enter our retreat, covering himself with his dagger and sword, we will throw him back and meet him with a decisive attack.

But the best thing to do is to seize the enemy by the shoulders, so as to render useless to him all the strength we have built up, by beating again at the back of the retreat; or by walking under cover with a hoe and shovel, which the experienced captain will again remedy by closing off the beaten place with another semi-circle.

In this way, if the enemy wishes to attack us from behind, we will, by means of a semi-circle, close in on him in the midst of our forces, and at that time attack him.

Therefore, in this way of attacking and defending, we proceed so far as to reduce them to the extreme; whereupon the defender, by cutting off the offended part, and remaining in isolation, necessitating the the enemy to think of new attacks.

When we are reduced to this end, which will be when we have allowed ourselves to be deceived by the enemy, who

perderemo un passo di terreno; & formaremo nuovo círculo: & così daremo causa al nemico di ferirci: al qual perì

pericolo con le nostre solite parate, & ferite rimedieremo.

Resta, che per ultimare questo trattato, diciamo dell'assalto, il quale si può dar con valore, se con diligenza arrivando col campo generale, & con prestezza, (havendosi prima riconosciuto il luogo più debole) fa piantar i pezzi per levare le difese, & i canoni per far la batteria: accioche il difensore soprassaltato perda l'ardire: & non habbia tempo di fare le difese; & insieme fa far gli approcchi.

Con questo modo procedendosi, riconosciuto il nemico in qual stato egli sia; & in qual proportione di linea egli tenga la sua spada; & il luogo più debole; cioè; quella parte del suo corpo, che sarà à noi più vicina con prestezza, & risolutione lo accommettermo, & lo feriremo.

Quando poi si dà l'assalto, il generalissimo dispone tutt' il suo essercito in battaglia nelle sue piazze d'ar mi, & mette la cavaglieria alle venute, per la quali potesse il nemico offendere il suo essercito; & quelli, à quali è commesso, che siano i primi à dar l'assalto, entrano nella fossa per la scanatura d'essa, guidati da i loro capitani, dopò i quali vanno gli alfieri con l'insegne.

Ordina poi à gli altri, I quali hanno da soccorrere, & rinfrescare l'assalto, che stiano pronti: de quali hà cura il Mastro di campo di quello reggimento.

Di

Di parte dell'artiglieria poi esso dispone, che tiri à gli ultimi termini del muro rotto: accioche offenda i disensori, i quali hanno da star quivi di dietro, per ferire di fianco fl'assalitori: & i pezzi, che son posti per levar le difese, frequentano il tirare alli fianche.

will have arrived at our distance, we will lose a step of ground; and we will form a new circle: and thus we will give cause to the enemy to attack us: which we will remedy with our usual parries and attacks.

It remains, to complete this treatise, to speak of the assault, which can be carried out:

- with valour and with diligence,
- on arriving with the general camp, and with rapidity, (having first recognised the weakest place)

He plants the pieces to raise the defences and the canons to make the battery and together makes the approaches so that the overwhelmed defender loses his courage and has no time to make his defences.

As we proceed in this way, we recognize the enemy's state and the position in which he holds his sword, and we will take him on with speed and resolution to attack him and at the weakest place; that is to say, that part of his body which will be closest to us.

When the assault is made, the General places his whole army in battle in his squares of arms, and places the cavalry at the points where the enemy could attack his army; and those who are ordered to be the first to make the assault enter the trench through the ditches, led by their captains, after whom the standard bearers go out with their banners.

He then orders the others, who have to help and refresh the assault, to be ready: the Master of the Field of that regiment is responsible for them.

Part of the artillery is then used to shoot at the end of the broken wall: so that it may offend the defenders, who have to be here from behind, in order to attack the assailants from the side: & the pieces, which are placed to raise the defences, are used to shoot at the flanks.

Parimente dal Trincerone si frequenta lo sparare la moschetteria, & archibugieria, della quale tutto il Trincerone è armato.

Con questo modo disposte l'offese, le quali offendendo difendono, si spara la camerata dell'artiglieria: & sotto quel favore, dandosi nelli tamburri, si rimette all'assalto: il qual poi vien rinfrescato dalle genti già comandate; si come di mano in mano, secondo il bisogno, si comanda loro; le quali condotte dal Sergente maggiore fino al bordo del fosso, animosamente assaltano la fortezza.

Il difensore stà in battaglia con la sua gente; & con parte di quella ributta gli assalitori: & oltre di ciò fa ancho questo con l'artiglieria, la quale à vicenda si spara, & con più altre cose s'aiuta, le quali taccio per brevità; ma la miglior difesa, che sia, è di far continuare le maniche d'archibugieri, le quali à vicenda in caracollo seguitano di sparare.

Manda oltra di ciò solderia nel fosso, affine che possa offendere gli assalitori per le spalle: alla quale s'oppongono i soldati, che sono nelle trincee, & gli fanno ritirate.

A tut

Page 108

A tutto questo modo dunque la volontà nostra, capitano generale del nostro essercito, & della nostra fortezza, volendo assalire, ciò sarà con diligenza, & risolutione; & disporrà l'essercito suo in battaglia, con ordinare al senso esteriore della visuale, che debba guardare la venuta della linea del nemico nel suo estremo: atteso che quella deue ferire il corpo, & non la mano: come altri vogliono.

Et oltre a questo, per poco moto che faccia la mano, la punta della spada ne fa moto molto maggiore; & perciò se noi guardaremo alla mano, perderemo il tempo di ferire: perche non vederemo in tempo l'angolo costituito dalla linea imaginata, & dalla linea della spada.

Ordinarà parimente alla potenza appetitiva concupiscibile, & rascibile,

Similarly, from the *trincerone*¹⁵⁸, the musketry and arquebuses are fired, with which the whole trincerone is armed.

In this way, having arranged the attacks, which, in offending, are defending, the artillery is fired. And under that favour, giving themselves in the drums, they return to the assault. This is then refreshed by the people already commanded to fight hand-to-hand according to need, who, led by the Sergeant-Major to the edge of the ditch, animously assault the fortress.

The defender stands in battle with his men; and with part of them he throws back the attackers. He also does this with the artillery, which is fired at the enemy's artillery and with other things he helps himself (which I shall not mention here for the sake of brevity) but the best defense is to have the arquebusiers' continue to fire at each other.

Moreover, he sends soldiers into the ditch so that they can attack the assailants from behind then the soldiers who are in the trenches oppose them and make them retreat.

Page 108

Therefore our will, which is the Captain General of our army and our fortress, wishing to attack, will do so with diligence and resolution; and will dispose his army in battle, ordering the external sense of sight to look at the coming of the enemy's line in its extremity: since that should wound the body, and not the hand, as others wish.

Moreover, no matter how little movement the hand makes, the point of the sword makes a much greater movement; therefore, if we look at the hand, we will lose the time to attack, because we will not see in time the angle constituted by the imagined line and the line of the sword.

He will likewise command the appetitive power, which is

che con essa s'opponghino alle cose, che impediscono il nostro fine: & che commandino alla potenza motiva, che debba stare all'erta, per dar il moto alle nostre membra: le quali hauranno da stare unite: accioche bisognando, possano dar l'assalto, & ubbidire alla volontà.

Parte delle quali mebra anderà all'assalto; & parte difenderà quelle, che faranno l'offesa: come farà il pugnale, quando difende la parte diritta del nostro corpo; ch'è quella, che vā all'offesa; & così facendosi, otterremo il fine nostro, che sarà la vittoria.

Il fine della Theorica.

La nostra prattica, si riduce à poche cose: perche con la nostra operatione neghiamo tutti I principii delle varie offese, che si possono fare.

Subito dunque, che si scuoprà il nemico da lontano, si lasceremo cadre la cappa dalla spalla diritta; & con la mano manca per di dietro si spingerà il pugnale avanti su'l fianco diritto. Poi prima si trarà fuori del fuodero la spada; & appresso il pugnale: & in un tempo si stringeranno le pugna, & I denti; & s'allargheranno gli occhi mostrando nel viso fierezza.

Doppo questo con l'armi basse spinte fuori del corpo, & dispostamente co'passi natgurali si caminerà; & prima che s'arrivi alla distantia riconosceremo il nemico; & staremo avertiti con qual piede egli si presenterà avanti, & con qual arme: perche s'egli terrà il pugnale avanti questo farà per difendersi; se la spada, per offendere; tuttavia faccia esso in qual si voglia modo, sempre saremo noi quelli, che accometteremo, & che gli daremo il moto.

Et presupposto che il nemico si trovi in stato con la spada

desirable and pleasant, to oppose with it those things which impede our end. And to command the motivating power to be on the alert, in order to give motion to our limbs, which will have to be united, so that, when necessary, they may attack and obey the will.

Part of these limbs will go to the attack and part will defend those which will do the offense; as the dagger will do, when it defends the right part of our body which goes to the offense and so doing, we will obtain our end, which will be victory.

This is the purpose of Theory.

Our practice can be reduced to a few things, because by our action we negate all the principles of the various offenses that can be made.

Therefore, as soon as the enemy is seen from afar, the cloak should be dropped from the straight shoulder, and the dagger should be thrust forward on the straight flank with the left hand. Then, first, the sword will be drawn from the scabbard¹⁵⁹, and then the dagger, and at the same time the fists and teeth will be clenched and the eyes widened, showing prideful expression.

After this, with the lowered arms thrust out from the body, and with natural steps we shall walk; and before we reach the distance we shall acknowledge the enemy; and we shall beware with which foot he comes forward, and with which weapon: for if he holds his dagger forward, this will be to defend himself; if his sword, to attack; however, if he does so in whatever way we choose, it will always be we who will decide and give him the motion.

And supposing that the enemy finds himself in a state with his sword

spada in atto nell linea retta, ma dominabile dal nostro pugnale; com in guardia terza, & quarta; si presentarem col corpo in prospettiva, & nel stretto intrarem nell prima postura, nella quale seruandosi le regole dette, potremo con una breve ferire; & nell'istesso tempo potremo bettere la spada nemica, & distorla da quella linea, aiutandola alla sua declinatione.

Perche, se consideriamo le quattro cause da noi dette disopra; delle quali la prima è la postura del corpo: per quella siamo sicuri, che quel corpo in moto può venir rettamente: & la proportione della spada, causa formale, ci mostra la ferita per linea retta. La causa materiale ci palesa, che ogn'altra sorte di moto, che il nemico faccia ò col corpo, ò col braccio, ò sia di spingimento, ò di ritiramento, ò di portamento, ò di giramento, sarà con maggior tempo fatto, che non sarebbe il moto, qual indica la postura; la causa finale, che è il punto estremo di tal linea, hora dal pugnale è rimossa, perche quella battendo la distoglie dalla sua proportione.

Et affine, che l'huomo non si confonda, & pigli errore; doviamo sapere, che tutte le regole, ch'habbiamo detto, seruono così al giuoco di spada, & pugnale, come di spada sola: ma hanno solo differenza in questo; che quando noi habbiamo il pugnale, & che combattiamo contra le linee rette, le quali sono **no** in presentia, ma sottoposte al nostro pugnale, all'hora non occorre, che portiamo fuori i punti, i quali sono le cause finali di coteste linee; poiche col pugnale quelle battendo rimoviamo l'effetto della sua ferita.

Ma con la spada sola, la quale è priva di tale difesa, quando contra queste proportioni di linee, combatteremo sempre ferendo, ciò faremo col piede manco, bisognandoci rimuovere il punto col moto del corpo; piche non habbiamo il pugnale: & con la mano manca chiuderemo il ritorno alla spada del nemico, come dimostrano le due figure piccole, che sono in questa dimostratione prima, che qui di sotto seguirà.

in action in a straight line, but dominable by our dagger, as in the third and fourth guards, we shall place our body in perspective, and in the narrow position we shall enter into the first posture, in which, following the aforesaid rules, we shall be able to attack with a short stroke, and at the same time we shall be able to strike the enemy's sword, and distort it from that line, helping it to decline.

For if we consider the four causes which we have mentioned above, the first of which is the posture of the body, we can be certain that the body in motion can come in a straight line, and the proportions of the sword, the formal cause, show us that the attack is in a straight line. The material cause shows us that any other kind of movement that the enemy makes, either with his body or with his arm, either by pushing, or by retreating, or by bearing, or by turning, will be made in a longer tempo than would be the movement indicated by the posture; the final cause, which is the extreme point of that line, is now removed from the dagger, because the dagger, by beating, takes it away from its position.

And in order that man may not be confused or mistaken, we must know that all the rules we have stated apply equally to the game of the sword and dagger as to that of the single sword: but they differ only in this: that when we have the dagger, and fight against straight lines, which are present, but subject to our dagger, then it is not necessary for us to take out the points, which are the final causes of these lines; for with the dagger we remove the effect of the attack by striking them.

But with the sword alone, which is devoid of such a defense, when we fight against these proportions of lines, we will always be attacked, and we will do so with our left foot, since we need to remove the point with the movement of our body; since we do not have the dagger: and with our left hand we will close the return to the enemy's sword, as shown by the two small figures in this first demonstration,

Et contraalle linee rette in fresentia alte, & con l'arme accompagnate:
& con la spada sola, operaremo in un modo istesso.

Combattendosi poi contra alle linee oblique, terremo l'istesso ordine:
& solo differiremo in questo, che con la spada sola, quando feriremo
di necessità; cioè; nel tempo mentre che il nemico ferira noi, ciò
faremo con la linea retta, col corpo in profilo.

Et ritornando alla dichiarazione della Prattica, dico, che ritruovandosi
il nemico in terza, ò vero quarta guardia, ò sia con le gambe
aperte, ò strette, si presenteremo contra à quello in prospettiva, &
mettendoci in prima guardia col manco piede nel dia **metro**

Page 112

metro del circolo, subito che la nostra visuale, passando per il
forte del nostro pugnale ferirà nel debole dell a spada nemica; con
risoluzione feriremo avanti il tempo alle parti diritte: come notifica
questa figura, che segue, nella quale; si come in tguette l'altre, è solo
la guardia con la sua gerita, che si fa di volontà avanti il tempo: &
vi è anchora certa linea tirata dal pugno della nostra postura, la quale
significa la ferità di necessità in tempo; cioè; il modo di ferire, quando
il nemico ferisce; in oltre quella linea, la quale sortisce dal pugno del
contrario, denota la prima postura della spada dell'istesso nemico.

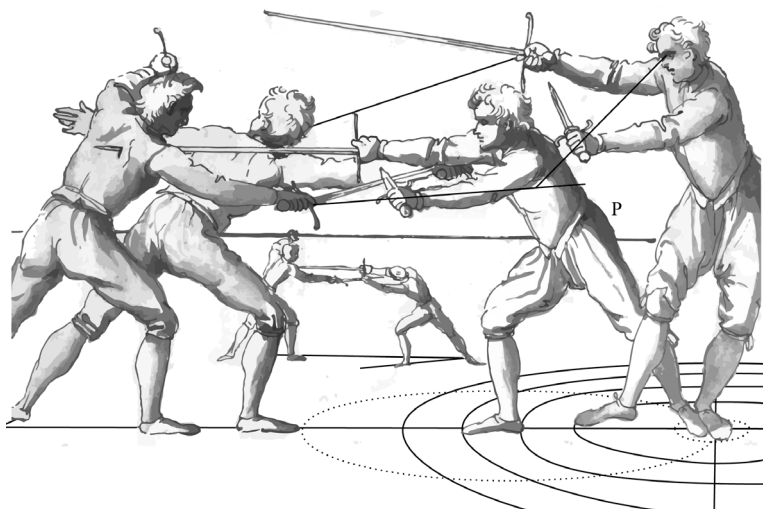
which will follow below.

And with the straight lines, in high fresentia¹⁶⁰, with the accompanying weapons and with the sword alone, we will operate in the same way.

When fighting against oblique lines, we shall follow the same order: and only we shall differ in this, that with the sword alone, when we are attacked by necessity; that is, at the time when the enemy is attacking us, we shall do so in a straight line, with the body in profile.

And returning to the declaration of the Practice, I say that if we find the enemy in the third or fourth guard, either with his legs open or closed, we will present ourselves to him in perspective, and by placing ourselves in first guard with the foot not even in the diameter

of the circle, immediately after our sight passes through the forte of our dagger and attacks the debole of the enemy's sword, we will resolutely attack the right side of the sword in tempo: as is shown in this figure, which follows, in which, as in all the others, it is only the guard with his dagger, which is made of will ahead of time: and there is also a certain line drawn from the fist of our posture, which signifies the attacking of necessity in time; that is, the manner of attacking, when the enemy attacks; furthermore that line, which arises from the fist of the opposite, denotes the first posture of the sword of the same enemy.



Non restarò di dire, che se il nemico nostro fosse in stato con la líneas retta in presentia, ma ben distesa, (ome fanno molti per tenersi il nemico lontano) all'hora quella spada parata batteremo col pugnale, con quello descrivendo un semicírcolo in fuori, accioche si possa cavare dal nostro corpo maggior lunghezza nella ferita.

Ogni volta che il contrario nostro fusse posto in prima, overo in seconda guardia, ò in guardia di faccia, ò d'entrare, che così in questi atti haurà la spada in atto nella linea retta; ma alta, contra à quello operaremo in questo modo; si presenteremo col corpo in prospettiva nel primo circolo, é mettendo il piede diritto nel diametro del circolo, di nostra volontà opporremo il punto diritto, & col manco usciremo di moto trasversale, nel secondo circolo, il qual formia mo in moto, che così faremo; la seconda guardia é ò in tempo, ò avanti il tempo, feriremo battendo col nostro pugnale.

Et tre cose potrebbe questo nostro contrario operare; la prima nell'appresentarsi, che noi facciamo, potrebbe finire di caminare quella linea ferendo, ma noi col tempo premeditato feriremo; la seconda, po potrebbe costui nel moto, che noi facciamo, quando uscimmo col



I will not hesitate to say that if our enemy was in a state with a straight line in front of him, but well extended, (as many do to keep the enemy at a distance), then we would strike that parried sword with the dagger, describing a semi-circle outwards with it, so that more length could be extracted from our body in the attack.

Whenever our opponent is placed in

- the first or second guard, or
- the guard against the face, or
- in the entrance guard,

the sword will be placed high up in a straight line. We will act against it in this way; we shall place our body in perspective in the first circle, and putting our foot straight ahead in the diameter of the circle, we shall of our own free will oppose the straight point, and with our left hand we shall move out of the circle into the second circle. We shall attack by striking with our dagger using the second guard either in tempo or ahead of tempo.

And there are three things that could make this contrary operation of ours possible;

- the first is that in the appearance that we make, he could end up walking along that line attacking us, but

punto ferirci: ilche non per scientia; perche il moto nostro è di breve tempo: di maniera, che prima hauremo operato, che egli l'habia veduto. Nondimeno presupposto, che ci succedesse, già fi fa il scanso; & s'hà la mano, & il pugnale alla venuta; la terza è, che si potrebbe costui ritirate quando noi battiamo la battuta in prospettiva: la qual sua ritirata non potrà esser di tanta quantità, di quanta sarà la nostra cresciuta: poiche noi ci truoviamo uniti; onde in questo caso feriremo al nostro solito d'imbrocata aventata.

Se aventi che l'huomo arriva nello stretto, il nemico mutasse guardia, s'avvertirà il modo, col qual si metterà; & conforme alle regole dette costì si procederà contra esso.

Hò voluto dire queste poche ragioni per maggior intelligenza, se bene non occorreva, perche tutte le figure, che qui di sotto si metteranno, sono fatte fondate in tutte le regole dette, & questa, che hora segue, dimostra l'effetto della seconda guardia, & quella linea, che esce dalla spalla del nemico, significa la proportione della spada del contrario, nella quale si suppone, che'ella fosse.

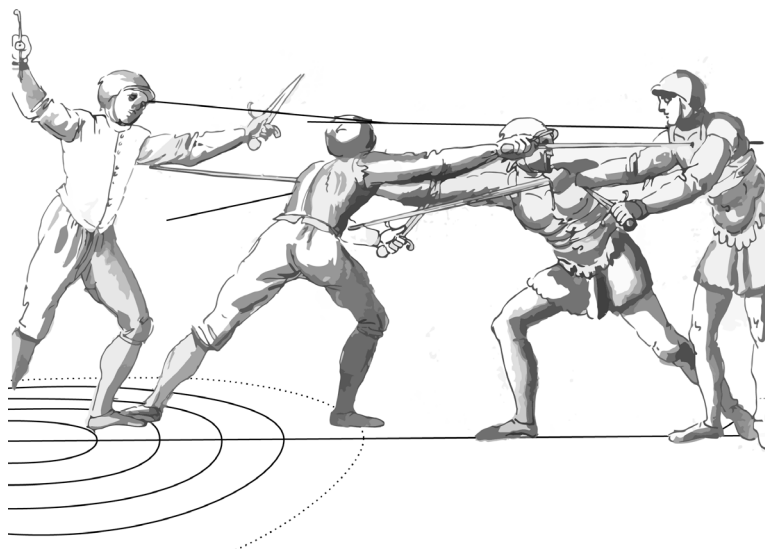
- we will attack him in the premeditated tempo; the second is that he could attack us in the movement that we make,

when we went out with the point of attacking us: which is not for knowledge; because our movement is of short duration: so that we will have acted first, before he has seen it.

- The third is that he may retreat when we strike the blow in perspective: his retreat will not be so great as our growth, since we are moving together; and in this case we shall attack as we usually do with a forward thrust.

If the enemy changes his guard after the man arrives in the straight, the manner in which he is to be placed will determine how we will proceed against him in accordance with the above rules.

I have wished to give these few reasons for greater intelligence. It may not be necessary, because all the figures which are to be shown below are based on all the said rules, and this one, which now follows, demonstrates the effect of the second guard, and that line which comes out of the enemy's shoulder, which signifies the proportion of the sword to the opposite, in which it is supposed to be.



Se nell'istesse guardie si truovasse posto il nemico: ma che ci tenesse la spada fissa nel punto nostro manco: noi subito metteressimo il piede manco del diametro al diritto di quello, che tenesse il nemico avanti; & poi uscendo col diritto di moto trasversale nel secondo circolo formaremo la terza guardia; & d'alto à basso feriremo d'imbroccata, lasciando operare la difesa al braccio manco naturalmente, come se fosse d'un pezzo solo, così con la mano, come col pugnale.

Potrebbe il nemico, quando noi andiamo alla ferita, cambiare per di sotto la sua spada; ma solo riportan dosi il peso del corpo nella base manca, & con quel la solo facendosi un picciol moto, si batterà quella spada, & si farà la medesima ferita.

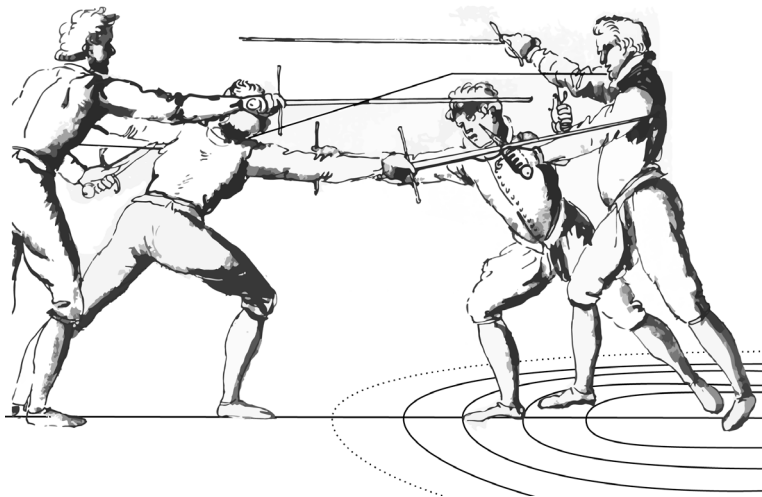
Non starò à replicare tutte le ragioni, perche quello, che s'è detto della prima guardia, s'intende ancho detto di tutte le linee rette: bosta che queste figure dimostreranno l'effetto, come fa questa qui disotto, laqual dimostra come si faccia ferendosi avanti il tempo, & nel tempo.



If the enemy were to be placed in the same guards, but would keep his sword fixed on our left-hand point, we would immediately place our left foot of the same diameter as the right foot that held the enemy in front of us, and then, coming out with our right foot in a transversal movement in the second circle, we would form the third guard, and from above to below we would strike with our cross, leaving the defence to be carried out naturally by our left arm, as if it were one piece, with both hand and dagger.

The enemy, when we go to attack, could change his sword underneath; but only by bringing the weight of the body back to the missing¹⁶¹ leg, and with that alone making a small movement, will he beat that sword, and make the same attack.

I will not repeat all the reasons, because what has been said of the first guard is also meant to be said of all the straight lines: it is sufficient that these figures demonstrate the effect, as does this one below, which demonstrates how it is done by being attacked before tempo and in tempo.

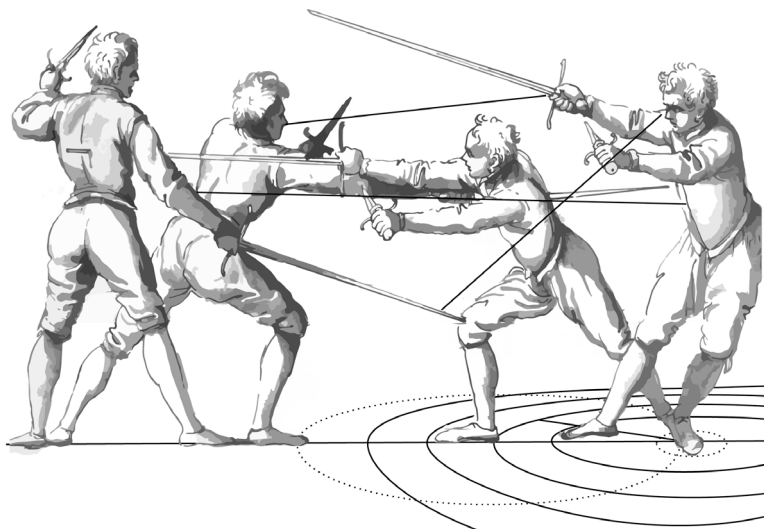


Ma quando il nemico haurà la spada in prefentia, ma obliqua sotto il centro del nostro corpo, all'hora s'appresentaremo nello stato uniti, & col corpo ben curuato in prima guardia, oppendo il pugnale, corpo resistente alla linea obliqua, accioche non monti, feriremo con la ferita solita, eletta per la migliore, che si possi fare. Ma è d'avertire, che tutto il pericolo è, quando noi battiamo la battuta nell'accostarsi: & perciò col tempo premeditato (non potendo quella linea obliqua con breve tempo far alktro, che nella ferita montare in linea retta) sopraporremo il nostro pugnale alla linea imaginato, alla quale deve capitare detta spada, & questa linea imaginata appare qui sotto in questa figura.



Figure 18

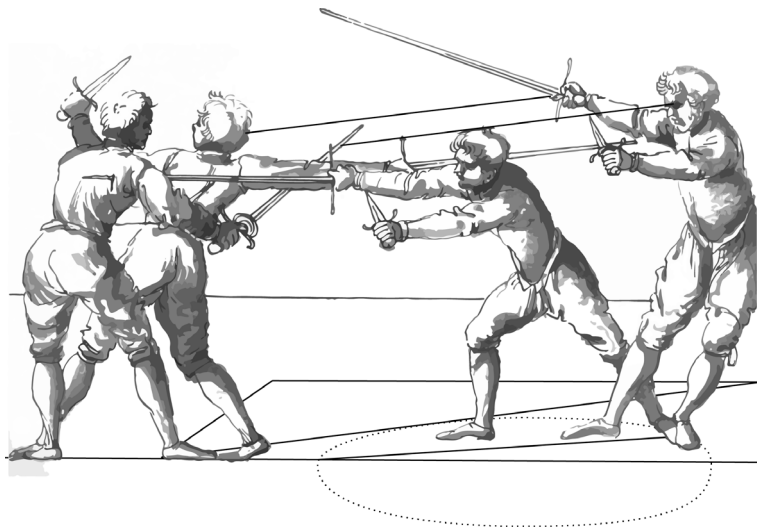
But when the enemy has his sword in preference¹⁶², but obliquely under the center of our body, we will then appear in the united state, and with the body well protected in the first guard, opposing the dagger, a body is resistant to the oblique line, so that it does not rise, we will choose the best attack possible that can be made. But we must prepare ourselves against all the danger that lies in the fact we are approaching the dagger when we strike it, and therefore, with the premeditated tempo (since the oblique line cannot be used in a short time for anything other than a straight line), we will place our dagger on the imaginary line, on which the sword must fall, and this imagined line appears below in this figure.



Se il nemico tenesse la sua spada obliqua in prefentia nel secondo modo, noi subito dopò che si saremo presentati nel diametro, col corpo in prospettiva; intraremo nella minor portione del circolo della distanza, il quale è segnato con I punti, si come è segnato con I punti, si come è l'altro, picciolo, che pur esso formiamo in stato: & mettendo I piedi sopra la corda del detto circolo maggiore formaremo la prima guardia: che così guadagnando la distantia, (caso che egli ferisce,) parimente noi feriremo, mettendo la nostra spada nella diagonale, & il nostro pugnale nella linea imaginata; nella quale deve venire quella spada obliqua, come dimostra molto bene questa figura, nella quale si vede l'essetto, che fa la nostra ferita; & l'effetto che fa la ferita del nemico.

Figure 19

If the enemy were to hold his sword obliquely in the second way, we would immediately, after having reached the diameter (with the body in perspective) enter the smallest circle of distance. [The smallest circle] is marked with dots, as is the other small circle which we also form in the state. And placing our feet on the cord¹⁶³ of the said large circle we would form the first guard: that thus gaining the distance (in case he attacks). We shall likewise attack, by placing our sword in the diagonal and our dagger in the imagined line; in which that sword must come obliquely, as this figure shows very well, in which we see the effect which our attack makes; and the effect which the enemy's attack makes.



Potrebbe il contrario nostro trovarsi con la spada obliqua al corpo nostro; nel terzo modo; come di spora s'è detto; cioè; angolare, però avvertiremo se l'estre mo d'essa sarà al diritto delle parti nostre manche; & subito in arrivando alla distantia si metteremo nella quarta guardia; & feriremo con la maggior lunghezza del corpo; movendo prima lui; & poi seguitando il moto col piede diritto segaremo quella linea; & l'aiutarem col pugnale all'asua circonferenza: sicuri, che stante in quest'angolo, la spada potrà farsi linea retta, alla quale noi col portar il peso del corpo nella base manca, soprasteremo ferendo di prima guardia: & se quando si appresenteremo la medesima linea angolare si facesse retta, ritorneremo nel primo círculo in prima guardia; & opereremo, come habbiamo detto, trattandosi della prima guardia.

Ma se stando la spada in angolo, ella fosse posta al diritto delle parti nostre diritte, che in tal postura vederessimo il copro suo, & non la punta, si appresenteremo in prima guardia, operando contr'essa, come se fosse linea retta.

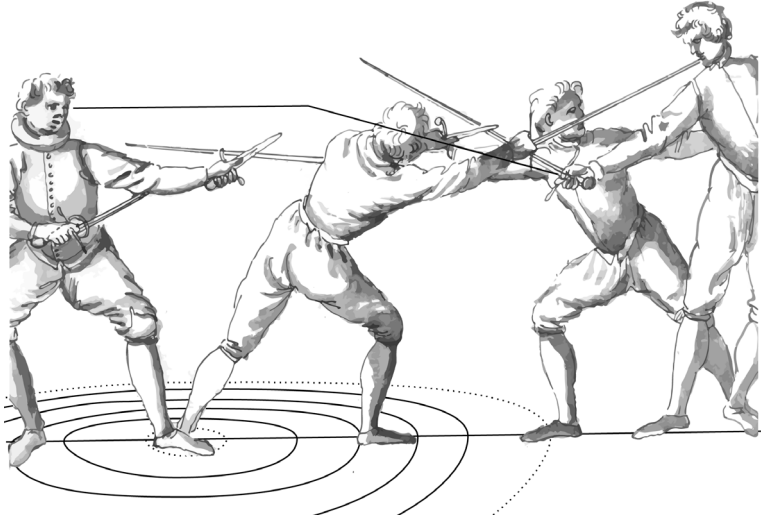
La figura, che qui di sotto segue mostra molto bene l'effetto del nemico, & l'effetto della nostra postura.

Figure 20

The opposite of ours may be found with the sword oblique to our body, in the third way, as has been said of the sword. That is to say, angular, but we shall have ascertained if the extremity of the sword is at the right angle to our left parts; and immediately on arriving at the distance we shall place ourselves in the fourth guard. And we shall attack with the greatest length of the body; moving it first; and then following the movement with the right foot we shall cut that line and we shall help it with the dagger to its circumference. We are certain that the sword, being in this angle, will be able to make a straight line, and that we, by carrying the weight of the body to the missing leg, will overcome it by attacking it on first guard. If, when we appear, the same angular line is made straight, we will return to the first circle on first guard, and we will operate as we have said, on first guard.

But if the sword is at an angle, and it is placed on the right side of our straight sides, so that in such a position we see its body and not its point, we will go to the first guard, working against it as if it were a straight line.

The following figure shows very well the effect of the enemy and the effect of our posture.



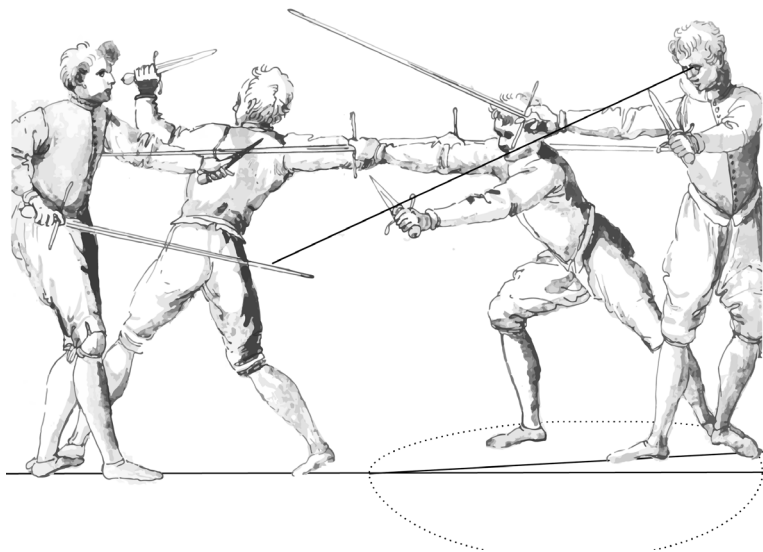
Hor c'habbiamo detto delle linee oblique in presentia, ci resta per venir al fine di questo trattato, che di quelle ragioniamo, le quali si troveranno fuori di presentia, potendo il nemico ritruavarsi posto in esse in due modi, ò col diritto piede avanti, ò col manco.

Havendo noin per fine di ferire il nostro nemico, ogni vola che egli terrà la sua spada adietro, l'istesso ci facilita la nostra operatione; & terremo per regola d'allargarsi dalla spada nemica altro tanto, quanto quella sia lontana da noi, & cosi facendo cercaremo il corpo nemico, & tenendo il corpo in scurzo usciremo nella minor portione del circolo: & stando nella corda di detto circolo feriremo avanti il tempo, & nel tempo nell'istesso modo, come appare qui in questa figura che seguita.

Figure 21

Now that we have spoken of oblique lines in the present, it remains for us to come to the end of this treatise to discuss those lines, which will be found outside of the present, since the enemy can retreat into them in two ways, either with his right foot forward or with his left.

Since we have no intention of attacking our enemy every time that he holds his sword in the rear, the same facilitates our work. And we will keep as a rule that we must spread out from the enemy's sword as far as it is from us and in doing so we will seek out the enemy's body, and keeping the body in the rear, we will go out into the smallest part of the circle, and staying in the cord of the said circle, we will attack in front of the tempo and in tempo in the same way – as appears here in this figure which follows.



Finalmente ritruovandosi il nemico in stato col piede manco avanti, egli in questa postura nó concede se non un punto della sua superficie: tuttavia quando vorrà ferire, bosogna che passi có tutta la prospettiva del corpo nel la ferita: & questo farà col moto maggiore, che si possa fare: il quale sarà descritto col tempo d'una massima; che vale otto battute. Noí dunque entraremo nella distantia, mettendoci nella minor portione in prima guardia con la vita: la qual sia piú tosto vicina alla proportione del profilo, che altrimenti; & terremo il pugnale, alto se'l nemico sarà in guardia di falcone.

Mentre che noí operaremo nel detto modo, faremo il moto al nemico: porteremo fuori il punto: guadagnaremo la distantia: avvicineremo la nostra spada al nemico: & col pugnale pronti, il qual terremo in modo, c'habbia da dominare la spada, feriremo il nemico ò avanti il tépo, ò nel tépo: & perche meglio s'intenda questo Capítolo, l'hò diviso, & hò fatto due demonstrationi, delle quali la primna mostra, che quádo si ferisce di volontà, allhora nó si seruíamo piú della nostra ferita solita; ma quella col corpo in profilo operiamo, come si vede nella seguente figura: & si ferisce alle parti manche.



Finally, when the enemy returns to his stationary position with his left foot forward, in this posture he concedes only one point of his surface. However, when he wishes to attack, he must pass with the whole perspective of his body into the attack and this he will do with the greatest possible movement: which will be described in the tempo of a maxim, which is eight strokes. We shall therefore enter into the distance, placing ourselves in the lesser position to first guard our life, which will be closer to the profile than otherwise; and we shall hold the dagger high if the enemy is on falcon guard.

While we are doing this, we will move the enemy. We will

- take out the point
- gain distance
- bring our sword closer to the enemy and
- with the dagger ready, which we will hold in such a way that it will dominate the sword, we will attack the enemy either in front of the point or in the point.

In order that this chapter may be better understood, I have divided it and made two demonstrations, of which the first shows that when we attack with the will, then we no longer

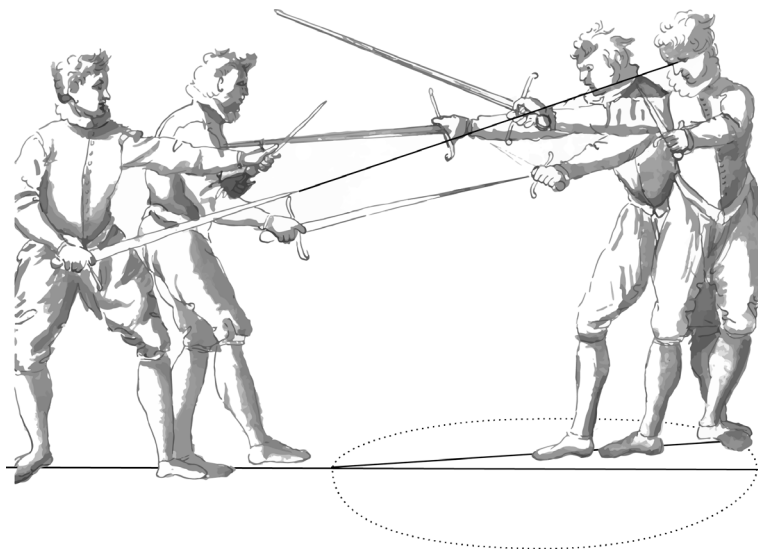
use our usual attack, but we do so with the body in profile, as we see in the following figure, and we attack the left parts.



Figure 23

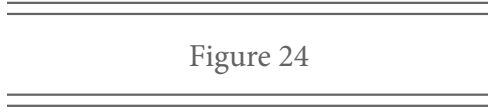
Whenever we give motion to these, which are in a state of being with the left foot in front, they force themselves to adapt; because by raising the point we cover ourselves behind the line of their body: so that, not discovering a place where they can attack, they move. Therefore it will be time to attack them in that movement, either of the right foot or of the left.

But if they want to attack, we will, with our usual parry and attack, attack them on the straight side, which is the one that leads to attack, as we see in the following figure.
Figure 24



Tutte queste cose, che si sono dette, si souranno sapere mettere in pruova, secondo il bisogno: perche potendo il nemico (comeper essemplio) mettersi in guardia d'entrare, & poi abbassare quella linea; & oltre di questo liberarla, & metterla nella linea obliqua; parimente la potrà metterla da una in un'altra proportionione. Però osseruandosi le regole dette, da una guardia entraremo nell'altre con grandissima facilità.

Siamo fin qui da queste considerationi fattin chiari, che il mettersi in guardia è molto nociuo. Onde segue, che noi in ogni nostra attione non douiamo mai dare inditio del nostro volere: ma haveremo con ogni risoluzione da mettere il pugnale nella linea retta imaginata; & con una battuta feriremo ò di punta, la qual sarà d'imbroccata aventata; ò ditaglio fendente con tutta la nostra forza, & lunghezza, necessitando il nemico al parare: é subito ricolpiremo con un riuerso trasuersale aiutato dalla forza del pugnale, doppo il qual incominciaremo di nuovo la prima ferita; & questo riuerso faremo stanti nella prima apertura in passo di forza, che haveremo fatto nella ferita: ma se'l nemico per la prima nostra ferita perderà terreno, faremo questo riuerso crescendo col piede manco.



All these things, which have been said, we must know how to reproduce, according to need. For if the enemy (for example) can put himself:

- on guard to enter and then lower that line, and
- after that release it, and
- put it in an oblique line

he will likewise be able to put it from one into another proportion. Therefore, by observing these rules, from one guard we will enter the other with great ease.

So far these considerations have made it clear that being on guard is very harmful. It follows, therefore, that in all our actions we must never give any indication of our will. But we must be resolute enough to place the dagger in the straight line we have imagined and with one stroke attack, either with the point, which will be a forward thrust, or with a slashing cut, with all our strength and length - making it necessary for the enemy to parry. We shall then immediately strike back with a cross-cut, aided by the force of the dagger, after which we shall again begin the first attack; and this cross-cut we shall make standing in the first opening, in step with the force we have used in the attack. But if the enemy

Et

Et questo modo di fare si eseguirà, avvertendo che l'arrivar alla distanza, & il ferire sia tutt'uno.

Da questo rimettere risolutamente, & con prestezza, si rende il nemico occupato alla difesa: & di più perde il consiglio, & l'animo; & per conseguenza la forza, Et di qui si vede chiaramente, ch'egli si metterà in difesa; ovvero userà qualche sorte di ferita involuntaria: allequali ferite fate per necessità; poiché noi saremo quelli, che gli sforzeremo ad operare contra sua voglia; facilmente risisteremo: & questo tanto più, quanto più elle si veggono esser deboli, & imperfette.

Avertimenti Di Spada, Et pugnale.

Volendo noi metterci nella nostra prima guardia, potrebbe il contrario in cinque modi operare contra la detta postura: ma tutto farà in vano, se noi opereremo secondo la ragione, et la scientia del givoco.

Nel primo modo cercherà di accostarsi nella distantia; & con velocità s'aventerà alla spada còla sua al traverso, per ferire col pugnale. Ma à questo si rimedia col ferire il nemico in moto, avanti che arrivi alla distantia. Oltra di questo con ogni poco moto alzando la nostra spada, la metteremo nella ferita in linea retta. Di più passeremo col manco piede, & feriremo col pugnale.

Nel secondo modo, studierà il contrario d'andare alla spada, per ferire di punta riversa: ma à questo si rimedia facendo centro col diritto piede: perche così non se li permetterà l'avvicinarsi: avenga che in quei suoi moti lo potremo ferire; & presupposto, che egli cavasse la ferita riversa, noi caccieremo la nostra

loses ground through our first attack, we shall make this cross-cut, increasing with the left foot.

And this way of doing things will be followed, provided that the distance and the attacking are one and the same.

By putting this resolutely and swiftly, the enemy becomes occupied in defence and moreover he loses his counsel and his spirit, and consequently his strength. From this it is clearly seen that he will put himself in defence or will use some kind of involuntary attack - which are attacks made by necessity. Since we will be the one who forces him to act against his will we will easily resist [his attack] and this all the more so the more they are seen to be weak and imperfect.

Advertisements of the Sword and Dagger

If we want to use our first guard, there are five ways in which we could go against this posture: but all will be in vain if we operate according to reason and the knowledge of the weapon.

In the first way, he will try to approach from a distance, and with speed he will move his sword across, in order to attack with his dagger. But this is remedied by attacking the enemy in motion, before he reaches the distance. In addition, with every little movement we raise our sword, we will put it into the attack in a straight line. Moreover, we shall pass with our left foot and attack with our dagger.

In the second way, he will study the opposite of going to the sword, in order to attack with the reversed blow: but this is remedied by centring with the right foot: because in this way he will not be allowed to approach: so that in those movements we will be able to attack him; and supposing that he were to dig out the reversed attack, we will drive

nostra spada in linea retta, col corpo in profilo, che così segaremo quella linea.

Nel terzo modo, con la spada bassa giostrando, il contrario farà l'inquartata: & perciò noi si moveremo giostrando per di sopra; & col pugnale riteneremo la spada che non monti.

Nel quarto modo farà il contrario montare la spada per mezzo, non per ferire: ma per cacciare la punta riversa, à che si rimedia con l'istesso modo detto.

Nel quinto modo, metterà il contrario la punta della spada nel pugno, per impedirla: acciò che non scenda. A questo non consentiremo, se subito, che la spada nemica ci mostra il corpo, feriremo: ma presupposto, che già la spada sia messa nel nostro pugno, faremo un poco di segno di ritirata, solo col pugno della spada: perché s'egli rimetterà la spada in quel moto lo feriremo.

Se nell'appresentarsi l'huomo si fosse ingannato, ò si fosse sconcertato, deve ritirarsi tirando un riverso circolare, il quale fenda la terra: & poi riconosciutosi si debbe rimettere.

Quando si fente impedita la spada, si deve cedere à quella forza; & ferire di quel moto, che l'istessa forza fa fare, & questo modo di operare nell'armi è perfettissimo.

Se il nemico contrapassa, bisogna che noi parimente contrapassiamo: & di quà il secondo ha vantaggio.

Poten

our sword in a straight line,

with the body in profile, thus cutting that line.

Page 134

In the third way, with the low sword tilting, the opposite will be done by the inquantata: and therefore we will move tilting above; and with the dagger we will hold back the sword so that it does not rise.

In the fourth way, he will do the opposite, flowing up the sword by the middle, not to attack, but to drive out the punta riversa, which is remedied in the same way.

In the fifth way, he will put the point of the sword in his fist to prevent it from descending. We will not allow this if we are attacked immediately after the enemy's sword reaches our body, but if we assume that the sword is already in our fist, we will make a little sign of retreat with the fist of the sword alone, because if he puts the sword back in that motion we will attack him.

If, in presenting himself, a man is deceived or disconcerted, he must withdraw by drawing a circular slash which cleaves the ground: and then, having recognized himself, he must recover.

When the sword is impeded, one must yield to that force; and attack by that movement which the same force causes to be made, and this way of operating in arms is most perfect.

If the enemy counterattacks, we must also counterattack, and hence the latter has the advantage.

Potendosi ferire con quattro dita di spada, non dbisogna voler soprafare: perche la prima ferita va fatta fuggendo, massime quando il nemico haurà il pugnale.

In tutte le ferite si farà prima la lunghezza del corpo; & poi si soggiungerà col moto de I piedi; & si procurerà, che il punto sia veloce per arrivarsi alla ferita.

Ogni volta, che il pugnale parerà le nostre ferite, rifaremo le percosse; le quali ci aiuterà à fare la battuta del pugnale; cioè; noi non violentaremo il nostro braccio dal suo naturale.

Ogni volta, che accommetteremo con la nostra postura, se il nemico si ritirasse (ilche intraviene per lo più) noi abbassando l'armi di nuovo ricominciaremo la zuffa col nostro medesimo modo: & se pure ci parerà di stare in guardia, anderemo restringendo il nemico, quanto più potremo, mettendolo in necessità.

Avertimenti di spada sola

Ogni volta, che s'habbia la spada impegnata, ella potrà liberarsi ritirando il piede manco adietro: & se il contrario ferisse, in quel tempo medesimo si ferirà.

Se tirandosi qualche ferita, si venisse à meza spada, liberaremo la nostra; se la teneremo di dentro, col tirarla per di sopra, piantando la ferita: & con la mano manca prenderemo la spada contraria nelli suoi fornimenti. Ma se l'hauremo per di duori, la caveremo per di sotto, cacciandosi dentro nell'angolo costituito dalle due spade col nostro braccio manco traversato alla difesa; & feriremo di punta col pugno della spada all'in su.

Since it is possible to attack with four fingers of the sword, we do not want or need to overdo it: because the first attack must be made while fleeing, especially when the enemy has a dagger.

In all attacks, the length of the body should be taken first, and then the movement of the feet should be added; and care should be taken to ensure that the point is fast enough in reach to attack.

Each time the dagger parries our attacks, we will repeat the blows, which will help us to strike the dagger; that is, we will not violate our arm from its natural position.

Whenever we agree with our posture, if the enemy withdraws (which is mostly the case), we will lower our weapons and begin the fight again in the same way: and if we seem to be on our guard, we will reduce the enemy as much as we can, putting him in need.

Advertisements of a single sword

Whenever the sword is engaged, it can be freed by withdrawing the left foot to the rear, and if the other side attacks it, it will be attacked at the same time.

If, by pulling on an attack, we come to half a sword, we will free ours; if we hold it inward, we will pull it upward, piercing the attack: and with our left hand we will catch the opposite sword in its hilt. But if we have it on the other side, we will take it out from underneath, drawing it into the angle formed by the two swords with our left arm crossed in defense; and we will attack with the point of the sword's fist¹⁶⁴ upwards.

Trattato di spada, et cappa

Sempre, che si seruiremo della cappa per difesa, consideraremo che quella hà differenza dal pugnale: perche l'istessa può eser tagliata, & forata; ilche non auiene al pugnale: & perciò non pararemo mai con la cappa, nel modo istesso, come si faria col pugnale: & sí come le coltellate col pugnale non si parano, così con la cappa non ei potrà risistere à quelli: & poiché si cerca di tenere il pugnale libero dall'offese; consi la cappa nó si दौरa tener sottoposta al nemico.

Tutte le medesime ragioni, & tutti I modi, c'habbiamo detto di sopra di spada sola; & di spada accompagnata dal pugnale, ci seruono con la spada, & cappa: & di questo non si cava altr'utile, che d'impedire il nemico; affine, che'egli non habbia

bía così facile la ferita; & di coprire le parti da basso.

Et sí come con la mano chiudiamo all'hora il ritorno alla spada nemica, quando uscendo coi punti feriamo; così con la cappa operando meglio otteniamo il nostro fine.

Et perche con la cappa privandosi di questa l'huomo, in due modi si può al contrario nuocere, & impedirlo: l'uno è il getarfiela nel viso: l'altro il buttar gliela sopra la spada nel suo più debole terzo; modo più facile del primp; perciò essa si piglierà con la mano piana, & col dito pollice solo; & tutta con un semicircolo per di fuori si raccoglierà nel pugno: accioche unita possa l'huomo à suo piacere, & seruirsene; & anchora privarsene per venire alle prese.

Di qui può comprendersi, che s'haurà da tenere il me disimo ordine in cacciar mano alla spada, & in volgersi la cappa al pugno: come si fa nel modo di spada, & pugnale: & questo s'haurà da fare senza dar intentione al nemico dela sua volontà: ilche sarà col procedere con la spada bassa, & con la cappa fuori del corpo, accommettendo con cautela; & distinguendo quello, che farà il nemico, ilquale, ò in stato, ò in moto si दौरa trovare.

Treatise on the sword and cloak¹⁶⁵

When we use the cloak for defense, we must always remember that it differs from the dagger in that it can be cut and pierced, which is not the case with the dagger, and therefore we will never parry with the cloak in the same way as with the dagger. And just as the dagger cannot be used to parry stabbings, so the cloak cannot be used to parry them. And since we try to keep the dagger free from injury, the cloak cannot be kept in the hands of the enemy.

All the same reasons, and all the ways, which we have said above of the single sword, and of the sword accompanied by the dagger, serve us with the sword and cloak: and of this there is no other use, than to impede the enemy; so that he may not have so easy an attack; and to cover the parts below.

And yes, as we close the return of the enemy sword with the hand at this time when we are attacked by the points, so with the cloak we can better achieve our goal.

And because when the man is without a cloak he can be harmed and defended against in two ways: one is to throw it [the cloak] into his face and the other is to throw it over his sword at its debole; this [latter] is an easier way than the first. Therefore it [the cloak] will be taken with the flat hand and with the thumb only; and with a semicircular outward movement it will be collected in the fist, and united a man can take advantage of it at his pleasure and also deprive himself of it in order to come to grips with it.

Hence it may be understood that the same order must be followed in drawing the sword, and in turning the cloak into the fist, as is done with the sword and dagger, and that this must be done without giving the enemy any idea of his [the man's] own will. This is to be done by proceeding with the sword down and the cloak out from the body, with caution, and distinguishing what the enemy will do, who, either

Se si troverà in stato il contrario, forzosamente sarà in uno de gl'atti, c'habbiamo già detto, però contra

Page 139

tra quelli useremo una di quelle offese, che di sopra habbiamo dichiarato.

Et se il medesimo contrario terrà la spada avanti, contra essa combatteremo co'modi già detti: ma egli tenendo la cappa avanti, sempre di moto nostro naturale à man diritta; con tagli & punte feriremo tuttavia quwl pugno volto dalla cappa, discostandosi dalla spada del nemico.

Se poi peravventura noi trovassimo il nostro contrario in moto, noi opereremo contra lui, conforme alla proportionè della ferita, che egli operasse: & essendo ò di taglio, ò di punta, l'istesse offese, & le difese, faremo, come se non havessimo la cappa: eccetto quando vorremo parare: che questo sempre non con la spada sola; ma con la spada accompagnata dalla cappa faremo, & di secondo tempo feriremo alle parti contrarie diritte.

Caso poi, che noi volessimo aspettare il nemico, avvertiremo con qual piede egli si troverà avanti: & noi si presentaremo, con l'altro differente all'apposito: come, s'egli si troverà col diritto avanti, noi col manco si metteremo all'incontro, s'egli col manco, & noi col diritto il simil faremo.

Avvertendo, che quando il contrario si troverà col diritto avanti, & che noi col manco si opporremo sarà all'hora con intentione di lasciar passare tutte

Page 140

tutte le ferite; & di ferire nella declinatione, con l'accompagnamento di cappa.

stationary or in motion, will have to take advantage of it.

If the contrary is found to be the case, it will necessarily be in one of the acts, which we have already mentioned, but against

those we will use one of those offenses, which we have declared above.

And if the same opponent holds his sword in front of him, we shall fight against him in the manner already indicated, but holding his cloak in front of him, we shall always use our natural motion with our straight hand; with cuts and points we shall nevertheless attack that fist facing away from the cloak and away from the enemy's sword.

If, however, we find our opponent in motion, we shall act against him in accordance with the proportions of the attacks he inflicts: and, being either by cutting or by thrusting, we shall do the same offences and defences as if we had no cloak, except when we wish to parry, which we shall always do, not with the sword alone, but with the sword accompanied by the cloak, and in the second half we shall attack the right opposite sides.

If, then, we wish to wait for the enemy, we shall ascertain which foot he will use to move forward, and we shall try to do so with the other foot, different from the one used for the purpose. For if he moves forward with his right foot, we shall move forward with our left foot, and if he moves forward with his left foot, we shall do the same with our right foot.

Acknowledging, that when the contrary is found with the right ahead, and that we with the left oppose it will then be with the intention of allowing all

attacks to pass through; and to attack in the downward direction, with the accompaniment of the cloak.

Et stando il contrario col manco avanti; & noi col diritto, subito opponendoci col manco poi pararemo, ferendo alle gambe overo al braccio diritto, overo di punta riversa.

In questo caso potremo parare i tagli con la cappa sola: perche con la cresciuta del nemico, & con la nostra pararemo nel primo terzo della spada, avanti che sia in declinatione in forza.

Si deue rimediare alla percossa nemica, con la nostra spada: accioche fuori di questa occasione si potiamo assicurare di tal ferita: & se ferissimo per ventura in quel tempo, per lo più si tirerebbe in parte, dove la cappa del nemico intricarebbe, & impedirebbe la nostra spada in modo, che non la riscoteressimo in tempo. Assicurando dunque noi stessi dalla ferita del nemico, lo feriremo di secondo tempo nelle sue parti diritte.

Per aspettare poi il contrario, si metteremo in questa guardia, che qui di sotto si vede; cioè: col piede manco avanti in mezzo passo, col peso sopra la base diritta, & con la spada traversale; la punta della quale superi il nostro capo; col pugno à livello della spalla manca, & con la mano **manca**

Page 141

manca piana, involta nella cappa, & nel forte primo della spada messa.

In questa postura si terrà sempre la spada nemica dominata in dentro; & tirando egli qual si voglia forte di ferita (sia di taglio, di punta) solo col manco piede si crescerà in passo sforzato: & distendendo quella linea si ferirà, con l'aiutar la spada con la forza della mano manca.

Come dimostra questa figura.

And if we stand with the left hand in front of us, and we stand with the right, then we will immediately parry with the hand, attacking the legs or the right arm or the punta reversa.

In this case we will be able to parry the cuts with our cloak alone, because we will parry the enemy's rise [of his sword] with our own [parry] in the first third of the sword, before it is declines in strength.

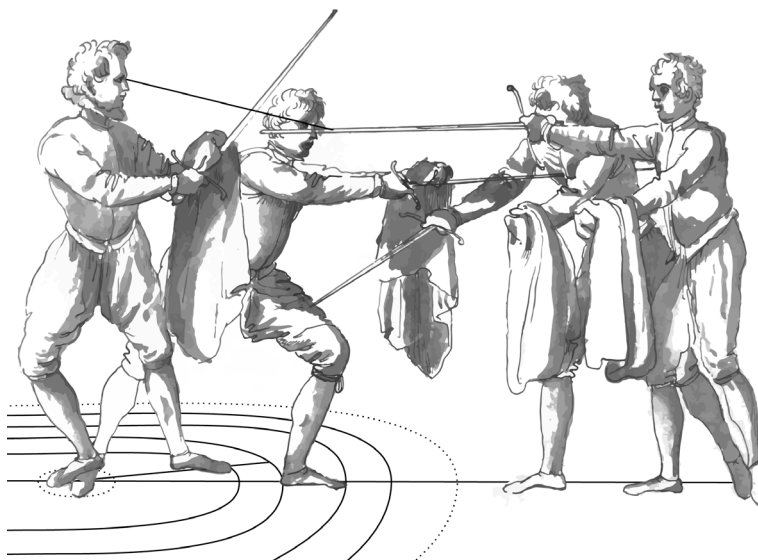
We must remedy the enemy's attack with our sword, so that we can be sure of the attack outside of this tempo: and if we were to attack the enemy by chance at that time, it would be drawn in part, where the enemy's cloak would entangle and impede our sword so that we would not recover it in time. Therefore, by securing ourselves against the enemy's attack, we shall attack him secondarily in his right parts.

In order to wait for the opposite, we shall place ourselves in this guard, which is shown below; that is to say, with the left foot forward in a half step, with the weight on the right leg, and with the sword across - then the point of is above our head with the fist at the level of the left shoulder and with the flat of the left hand

wrapped in the cloak, and in the first strong point of the sword.

In this posture, the enemy's sword is always held inwards; and when he pulls, whatever he wishes, to make a strong attack (be it by a cut or a point), he is stronger with his left foot alone: and when he extends that line, he attacks himself, helping the sword with the strength of his left hand.

As this figure demonstrates.



Spada, Et Cappa

Caso poi che si concedesse, che il contrario passasse à mano diritta, il rispondente seruendosi del punto della prospettiua haurà da ferire d'imbrocatta, lasciando la cappa; la qual chiuda il ritorno alla spada del nemico.

Se mentre, che noi si troueremo in detta postura, il nemica non si risoluerà à ferircil; ma mettendosi an ch'egli in guardia aspettarà, che noi siamo I primi à ferire; & esso si trouerà col pie diritto avanti; & con la spada in presentia, noi con la medesima postura lo stringeremo, ferendolo sempre con l'istessa ferita.

Ma se col manco piede posto avanti cercasse il contrario d'adombrarci la nostra spada con la sua cappa, noi all'hora ritornado col manco piede nel centro, usciremo nella prima nostra guardia, tra le quattro c'habbiamo proposte; & à quel pugno di punta, ouero di taglio feriremo: ò per di sopra, passando con la punta entreremo nel viso.

Figure 25

Sword and Cloak¹⁶⁶

If, however, we allow the enemy to pass with a right hand, the respondent, taking advantage of this point of view will be able to make a mortal wound, leaving behind his cloak, which will close the way for the enemy's sword.

If, while we are in this posture, the enemy does not resolve to attack us, but, putting himself on guard, waits until we are the first to attack; and if he stands with his foot straight forward, and with his sword in front of him, we with the *stringeremo*¹⁶⁷ posture will hold him, wounding him with the same attack.

If, however, he should try with his left foot to strike our sword with his cloak, we shall return with our left foot to the centre, and go out to the first of the four guards we have proposed; and with that fist we shall attack with the point or the cut, or above, passing the point and entering the face.

Trattato del Brocchiero

È statp da molti adoperato il brocchiero nella guisa, che si farebbe un pugnale; è con esso háno parato, accompagnandolo con la spada; ma perche difficilméte può l'huomo mostrar qual che facultà col mezo di qualche instrumento, se prima non si fà conoscere ciò appartenente, bosogna per ogni vía, affine di non incorrere in errore, che essi conoschino la qualità, & pro prietà del medesimo instrumento, col quale s'intende di rappresentare quell'essetto. Havendosi dunque da trattare del brocchiero instrumento (come díssi) difensivo, così prenderemo il princípío di trattarne.

Il brocchiero è corpo sferico, denso, & opaco: & affine ch'egli faccia bene l'offitío suo, sarà nella curua superficie difuori di diametro d'un piede: atteso che per il piú gli huomini sono larghi un piede, & mezo: & perche l'effetto del brocchiero è di resistere

stere alla spada, accioche non possa ferire il nostro corpo; poiche con essa spada l'huomo può formare díverse, & infinite línee: le quali per similitudine potiamo assomigliare à i raggi del Sole, corpo sferi co, & luminoso: perciò debbiamo sapere, che due sono i corpi opaco; cioè, trasparente: come sono l'aere, l'acqua, & il fuoco.

Onde I prospettivi, si come si legge nella vigesima quarta propositione della prima parte della prospettiva commune, vogliono, ch'un corpo sferico, denso, & opaco, & consequentemente ombroso, in tre modi possa esser considerato, rispetto ad un'altro corpo sferico, luminoso, & risplendente.

Nel primo modo si considerará, quando il corpo ombroso sarà maggiore del corpo luminoso: che all' hora vogliono, & prouano, che il detto corpo ombroso verrà à causare, & mandare un'ombra, la quale quanto piú lontano si distenderà, tanto piú sempre s'allargherà, come se ne vede l'esempio nella seguente figura; nella quale il corpo luminoso sarà inteso per l'A, l'ombroso per il B, & l'ombra per il C.

Treatise on the Brocchiero¹⁶⁸

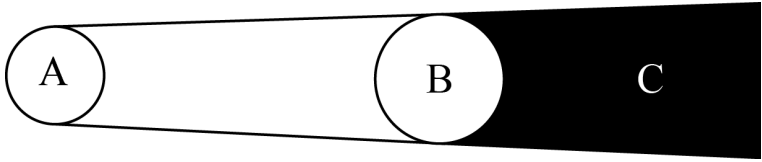
Many people have used the brocchiero in the same way as a dagger, and they have used it as a parry, accompanying it with the sword. However, since it is difficult for a man to show what he is capable of by means of some instrument, if he does not first make known what it belongs to, it is necessary, in order not to be mistaken, for them to know the quality and properties of the very instrument with which he intends to represent that essence. Since, therefore, we have to deal with the defensive instrument (as I said), we will begin by discussing it in this way.

The brocchiero is a spherical, dense and opaque body, and in order for it to do its work properly, its surface must be less than a foot in diameter, since most men are a foot and a half wide: And because the effect of the brocchiero is to resist the sword, so that it cannot injure our body; since with this sword man can form different and infinite lines, which by similarity we can resemble the rays of the sun (a spherical and luminous body). Therefore we must know that there are two opaque bodies, that is to say, transparent: as are air, water and fire.

Therefore perspective, as we read in the fourth proposition of the first part of the common perspective, wants a spherical, dense, opaque and consequently shadowy body to be considered in three ways with respect to another spherical, luminous and resplendent body.

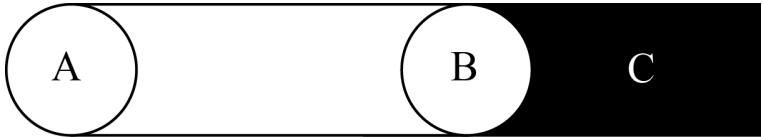
In the first way it will be considered, when the shadowy body is greater than the luminous body; for then they will desire and demand that the said shadowy body will cause and cast a shadow, which, the farther it extends, the more it will grow larger and larger, as is shown in the following figure, in which the luminous body is understood as A, the shadowy as B, and the shadowed as C.

Nel

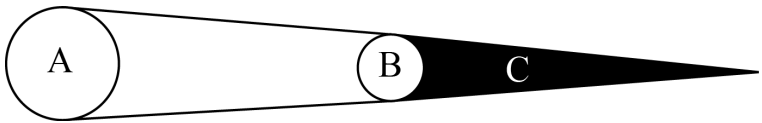


Page 146

Nel secondo s'haurà da considerare, che il corpo sferico ombroso sia della medesima grandezza, ch'è il luminoso: & all' hora ombroso manderà sempre l'ombra di ugual larghezza al suo diametro: estendasi quanto si voglia in lungo l'ombra: come potiamo manifestamente vedere nella figura, che segue.



Ultimamente nel terzo modo si può considerare, che il corpo sferico ombroso sia minore del luminoso: & che così l'ombroso sia per causare, & mandare un'ombra, la quale, quanto più s'estenderà in lungo, tanto più si andrà restringendo fino à tanto, che ultimamente ella finisce in acutezza, & termini in un punto, dal qual risulti una figura piramidale: la punta estrema della quale si chiama Cono. Questa esperienza ci mostra la seguente figura.



Di tutti questi modi il primo è quello, del quale noi si serviremo col Brocchiero: perche essendo egli corpo sfe

Page 147

po sferico, opaco, maggiore del corpo sferico luminoso, ò maggiore del pugno della mano; dal quale, à guisa de raggi del Sole, sorgono le proporzioni delle linee, le quali forma l'huomo con la spada, opporremo quello in modo, che manderà un'ombra, dalla quale noi saremo coperti, & difesi.

 Figure 26

In the second, it must be considered that the spherical shadowed body is of the same size as the luminous one, and that the shadowed body will always send out a shadow of equal width to its diameter, and that the shadow may extend as far as one wishes, as we can clearly see in the following figure.

 Figure 27

Lastly, in the third way, we may consider that the spherical shadowy body is smaller than the luminous one, and that the shadowy one is thus to cause and send a shadow, which, the longer it extends, the more it shrinks until it finally ends in sharpness and ends in a point from which a pyramidal figure emerges, the extreme point of which is called the Cone. This experience shows us the following figure.

 Figure 28

Of all these ways, the first is the one which we will use with the Brocchiero: because it is

a spherical, opaque body, greater than the spherical, luminous body, or greater than the fist of the hand; from which, like the rays of the sun, arise the proportions of the lines which man forms with the sword, we will oppose it in such a way that it will cast a shadow, by which we will be covered and defended.

Distingueremo nondimeno in questa occasione, che il contrario overò haurà la spada in atto nella linea retta; overo in potenza cioè; in linea obliqua: quado l'haurà in linea retta, questa considereremo, come un raggio solo del Sole: & à quello nel punto istesso opporremo il Brocchiero: ma quando l'haurà obliqua al nostro corpo, opporremo il Brocchiero al corpo del pugno, come ad origine del raggio. Overo della linea: che cosi saremo coperti dall'ombra del corpo opaco del Brocchiero.

Et sí come molte linee rette, le quali vengono tutte da un centro, quanto piú si allontanano da esso cétro, tanto piú dilatano fra se medesime: cosi opponendo noi il Brocchiero alla spada, ò quella in esso s'intopperà, ò quello segarà: ond'ella piú si allontanarà dal suo centro, & dal nostro corpo.

Sí terrà dunque in mano col deto pollice messo per appog

appoggio: accioche quella parte non ceda in dentro: ch'altramente facendosi il nostro corpo verrebbe discoperto, & offeso: & accioche sempre operi, come corpo sfecrio, lo terremo col braccio disteso: onde venga causata per l'allontananza d'esso dal nostro corpo l'ombra maggiore.

Di modo, che con questo sí come con tutte l'altre sorti d'arme difensive, opereremo accommettendo, senza date intentione al nemico della nostra volontà: distinguendo, che il nemico, overo sarà in moto, overo sarà in stato.

Se sarà in moto, ò tirerà di taglio, ò di punta: alle quali percosse di taglio, faremo l'istesse parate, & ferite; come habbiamo detto; ma parandole col Brocchiero, procederemo con l'arme accompagnate; & seguireremo il centro del pugno, & col manco piede contrapasseremo.

Lascio di dire, che potremo ferire avanti tempo, & nel tempo, &

However, we shall note that on this occasion the sword will have the opposite effect, specifically in a straight line or in power; i.e. in an oblique line. When it is in a straight line, we shall regard it as a single ray of the Sun, and we shall oppose it with the at the same point; but when it is oblique to our body, we shall oppose it using the Brocchiero at the body of the fist at the origin of the ray, or of the line, so that we will be covered by the shadow of the opaque body of the Brocchiero.

And just as many straight lines, which come from a centre, the further they move away from that centre, the more they dilate among themselves: so, that if we use the Brocchiero to oppose the sword, either the sword will get stuck in it, or it will cut it, so that it will move further away from its centre and from our body.

It will therefore be held in the hand with the thumb

resting on it: so that this part does not fall inwards: otherwise our body would be exposed and offended: and so that it will always operate as a blurred body, we will hold it with the arm outstretched: so that the greater shadow will be caused by its distance from our body.

So that with this, as with all other kinds of defensive weapons, we shall operate by committing ourselves, without giving the enemy any intention of our will: distinguishing that the enemy will either be in motion or in a stationary state of mind.

If the enemy is in motion, he will either use a slash or a thrust: we shall make the same parries and attacks to these slashes as we have said; but when we parry them with the brocchiero, we shall proceed with the accompanied arms; and we shall follow the centre of the fist and counterattack with the left foot.

I leave it to say that we may injure before, during and after

dopò il tempo, con gl'istessi modi: come habbiamo detto nel trattato di spada, & pugnale: ma avertiremo di mettere sempre il Brocchiero appresso il pugno nostro della spada, distendendo bene il braccio, & il corpo; & coprendoci sotto à questo medesimo.

Se il contrario tirasse di punta, potrassi fare l'istesse ferite, & parate, che già si sono dette: ma perche alle cose, mentre che sono in moto, facilmente s'aggiunge

giunge nuovo moto, però si potrà far col Brocchiero l'istessa difesa, come se fosse un pugnale.

Quando poi il nemico si tuova in stato, ò haurà la spada avanti in presentia, ò adietro: se l'hautà avanti in presentia, ò la terra in linea retta, ò in obliqua.

A tutte le proportioni di linee, che saranno alte, noi gli opporremo nel punto suo estremo il Brocchiero; & feriremo per di sotto, con la nostra maggior lunghezza, & in una istessa battuta.

A tutte le linee rette in presentia, le quali si truovano al dritto del centro del nostro corpo (come quando sono in guardia terza, & quarta) si opporrà il Brocchiero nel suo estremo; & per di sopra metterassi la nostra spada nella ferita in linea retta.

Se il contrario terrà la spada in presentia obliqua al nostro corpo, si metterà il Brocchiero opposto al pugno; & con la medesima battuta si ferirà per di sopra al luoco più vicino.

Caso, che il contrario tenesse la spada angolare, si farà l'istessa offesa, come se noi havessimo il pugnale, aiutando la spada del nemico alla sua inclinazione.

Mentre poiche truovaremo il contrario con la spada adietro, cercaremo il corpo nemico nel modo detto; & terremo il Brocchiero suori del nostro corpo per battere, come se fosse un pugnale, necessitando la spada contraria à passar per quello.

tempo in the same manner as we have said in the treatise on the sword and dagger, but we must always put the Brocchiero behind the fist of our sword, stretching out the arm and body, and covering ourselves with it.

If the opponent thrusts with the point, he can make the same attacks and parries that have already been said; but since things can easily be moved

while they are in motion, the same defence can be made with the Brocchiero as if it were a dagger.

When the enemy is stationary, he may have his sword in front of him or behind him; if he has it in front of him or parallel with the ground in a straight line or at an angle.

We shall oppose the Brocchiero at the extreme point of each line, which will be high, and we shall pierce it underneath with our greatest length and in the same stroke.

We shall oppose all straight lines which are at the right of the centre of our body (as in the case of the third and fourth guards) with the Brocchiero at the extremity of the line; and above we shall put our sword to attack in a straight line.

If, on the other hand, he holds his sword at an angle to our body, he will place the scabbard against his fist; and with the same stroke he will attack the nearest place above.

If the opposite party holds the sword at an angle, the same offence will be carried out as if we had the dagger, helping the enemy's sword to its inclination.

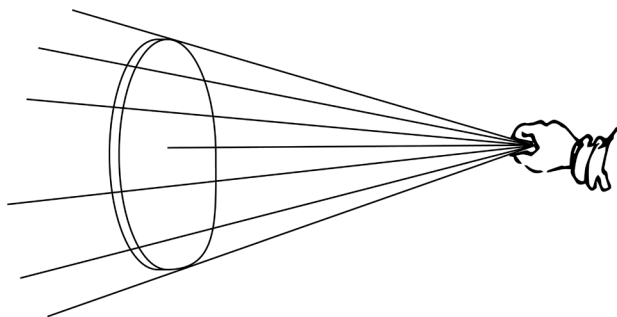
If we make the opposite move with the sword to the rear, we will seek out the enemy's body in the aforesaid manner, and we will hold the brocchiero above our body in order to strike it, as if it were a dagger, thus necessitating the opposite sword to pass through it.

Tutta

Tuttavolta, che col manco piede avanti si fermasse il nostro contrario; & c'havesse il Brocchiero avanti posto, di moto nostro diritto naturale, arrivati in distantia, & col corpo in scurzo, cercaremo il nemico, allontanandoci dalla sua spada, & co'circoli andremo co' la spada intorno al Brocchiero, é poi in arrivando al piano della nostra spalla, cacciaremo le punteper di sopra; & se quello alzarà il Brocchiero, per si sotto.

Potrassi anchora mettere la punta della nostra spada nel centro del Brocchiero del nemico, il quale si può tener certo, che vorrà abbassarlo, affine di veder detta spada: & in quel medesimo tempo si ferirà, caminandosi con quella punta nel viso.

Per maggior intelligenza hò messo qui questa figura accioche si vega l'essetto che fanno le linee quando segano il brocchiero.



Tratt

TRATTATO CONTRA UN MANCINO

Tutte le ragioni dette di spada sola; di spada é pugnale; di cappa; & di Brocchiero, seruono cosi al Mancino contra al diritto; come al diritto contra al Mancino: & dell'arme da difesa non potia mo seruirsi in altro, che in parare le botte, che di lontano sono tirate; & per chiudere il camino: perche venendo alla pugna il diritto contra al mancino tutti due hanno la spada da una parte, & il dcorpo posto in

When we have stopped our opponent with our left foot in front and the Brocchiero has been placed in front of us, we will, in our natural right hand, once we have arrived at a distance, and with our body in a dark position, seek out the enemy, moving away from his sword, and with our circles we will move the sword around the Brocchiero, and then, arriving at the plane of our shoulder, we will throw our points upwards; and if he raises his Brocchiero, we will do so below.

We may also place the point of our sword in the centre of the enemy's scabbard, who may be certain to lower it in order to see the sword, and at the same time to wound himself by walking with the point in his face.

For the sake of greater intelligence I have placed this figure here so that one may see the effect of the lines when they cut into the brocchiero.

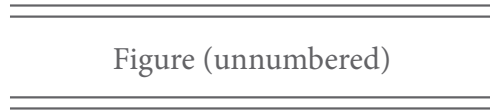


Figure (unnumbered)

Figure showing the cone of defence.

TREATISE AGAINST A LEFT-HANDED PERSON¹⁶⁹

All the arguments of the single sword; of the sword and dagger; of the cloak; and of the brocchier, serve the left-handed against the right-handed; as well as the right-handed against the left-handed. And the weapon of defence can serve no other purpose than to parry the blows, which are thrown from afar; & to close the line: because, when the

modo, che tutte le punte feriscono angolarmente: & perciò con l'arme difensue non si possono parare, onde conuerrà, che con la spada si parino: atteso che il debole della spada del mancino passerà per il forte della spada del diritto.

Terrà dunque la spada il diritto in stato, che domini la spada del mancino in dentro; & col corpo in profilo, & col filo buono si caccierà le punte al più prossimo luoco da ferire.

Il diritto mai non ferirà per di dentro al mancino; saluo se egli non fosse in moto, che in tal tempo si potrà ferire.

haurà

Page 152

Haurà da distinguere il diritto, se il mancino terrà la spada avanti, ò adietro; & opererà contra à quella col modo detto; cioè; dominando la spada, quando ella si truoverà avanti, dando il moto al mancino per ferire nel tempo; & quando si truoverà adietro, combatterà col corpo pronto à far l'istessa ferita, chiudendo il camino alla spada del nemico con l'arme difensive.

A tutti i tagli il diritto lascerà passarli; & ferirà doppo il tempo di fendente; ouero gli aiuterà alla declinatione, & ferirà di riuerso: si potrà anchora parare coperto, & farà tutte l'istesse firitte, che noi habbiamo detto, che si fanno avanti il tempo.

Chapter 18
Section 4
Page 153

ABBATTIMENTO DI BARRIERA

In tutti gli essercitii Cavagliereschi, che si fanno per giuoco, il Cavagliero deue mostrare l'agilità, destrezza, & forza del corpo. Et sappiasì, che per due rispetti questa sorte di spettacoli si suol fare:

right-handed man is fighting the left-handed man, both have their swords on one side and their bodies placed in such a way that all the points of their swords strike at an angle, so that they cannot be parried with a defensive weapon, and therefore they must be parried with the sword, since the weakness of the left-handed man's sword will pass through the strength of the right-handed man's sword.

Therefore, the right-handed sword should be held in such a way that it dominates the left-handed sword inwards; and with the body in profile and the good edge, it should drive the points to the nearest place to be attacked.

The right hand will never injure the left hander from the inside; but if he is not in motion, he can be injured at that time.

Page 152

The right-handed [person] must distinguish whether the left-handed person will hold his sword forward or backward; and will act against the left-handed person in the aforesaid manner; that is to say, dominating the sword when it moves forward, giving the left-handed person the power to attack in tempo; and when it moves backward, he will fight with his body ready to make the same attack, closing the way to the enemy's sword with his defensive weapons.

The right hand will allow all cuts to pass through, and will wound after the time of the slash; or it will help him to decline, and will attack backwards: it will also be able to parry covered, and will make all the same attacks, that we have said, that are made before the tempo.

FELLING BARRIERS

In all Cavalier's armies, the Cavalier must demonstrate the agility, dexterity and strength of his body which are played at as a game. And it should be noted that there are two

Chapter 18
Section 4
Page 151

l'uno per mostrare con questo apparato à gli assistenti la similitudine d'un fatto d'armi: l'altro, affine, che ciascuno di quei cobattenti possa mostrar il valor della sua persona. Onde tra tutti i giuochi d'armi, quello della Barriera è il più nobile; il quale non è altro, che rappresentamento di due battaglie: per le quali si viene prima all'urto della picca; poi si caccia mano alla spada; & con quella si procaccia d'ottener la vittoria; ch'è il suo fine.

Aventi, che si faccia la folla si combatte da corpo à corpo: & questo si fa, accioche ogn'uno in particolare non solo mostri la sua forza; ma ancho venga in cognitione lo spettatore della battaglia gener

Imiterà dunque il cavagliero in tutti gli essercitii cava gliereschi il vero, come se fosse nel fatto istesso co'ferri ammollati; guggendo nondimeno tutti gli estre estremi; ne essequendo le cose totalmente da dove ro, ne totalmente per giuoco; & procurando di far tutti i suoi moti naturali; cosi di tutto il corpo, come delle parti d'esso: & questo sempre senza affettazione alcuna.

In questo combattimento concorrono due sorti d'arme, la picca, & lo stocco, ovvero la spada: delle quali hora noi in particolare tratteremo.

La picca hà tre proportioni; cioè: il piombo, ch'è: il perpendicolare, la medionale, & l'orizzonte; il piombo è, quando dal perpendicolare si parte; & và nella declinatione: l'orizzonte, quando si tuova per linea retta dall'occhio riguardante ad alcun punto apparente, che sia nel piano dell'orizzonte.

reasons why this type of spectacle is usually done: the first is to show the assistants the similarity of an event of arms; the second is so that each of the combatants can show the valour of his person. Therefore, of all the games of arms, that of the Barriera is the noblest, which is nothing more than the representation of two battles, in which the first battle is fought with the pike, and then the sword is drawn, and the victory, which is its end, is sought.

When the crowd has been assembled, they fight hand-to-hand; and this is done in order that each individual may not only show his strength, but may also make the spectator aware of the general battle.

The Cavalier, therefore, imitates the truth in all his actions, as if he were in the very act of fighting with softened irons, but at the same time he avoids

all extremes; he does not do things completely from where he stands, nor does he do them completely by play; and he takes care to do all his natural movements, both of the whole body and of its parts, and this always without any affectation.

In this combat there are two types of weapons, the pike and the rapier, or the sword, which we shall now deal with in particular.

The pike has three proportions, namely, the *piombo*¹⁷⁰, which is the perpendicular, the median, and the horizon. The *piombo* is when it departs from the perpendicular and moves downwards; the horizon is when it moves in a straight line from the eye to any apparent point in the plane of the horizon.

Sei cose s'operano con la picca: la prima è, che con essa si passeggia alquanto il Campo. La seconda è, che con essa s'appresenta all battaglia. La terza è, che con essa si passeggia per andare alla ferita. La quarta è, che con essa si ferisce. La quinta è, che essa si getta in terra, per poter mettere mano allo stocco.

La sesta, & ultima è, quando partendosi dal Campo si camina con essa inarborata.

Il passeggio, che l'huomo con la picca fa, quando com parisce nel campo, hà da esser tale, che il Combattente mostri scioltezza nelle gambe, inerbandole; & fortezza nella vita, sprezzando il peso dell'armi. Dourassi avertire di fare i passi ne grandi, ne piccioli; ma naturali, & senza affettazione alcuna. Tengasi posta la picca su la spalla diritta, col calce d'essa sotto l'orizzonte; & in modo, che tirandosi una linea dal ginocchio si formi con essa angolo acuto: & tengasi il braccio diritto, non nel piano della spalla; ma un poco pendente per duggir l'affettazione.

Et ogni volta, che il Cavagliero si levarà lka picca di spalla per inarborarla, ciò farà co'debiti modi, non facendo moto alcuno, che non sia fatto à tempo; & concertatamente. Questo ottimamente riuscirà; se nel levar la picca; si alzarà il piede diritto; & nell'abbassare la medesima si tirerà adietro il diritto, con la visuale verso la punta; & parimente nel levar la picca, per rimetterla su la spalkla, si levarà il piede, con battere sempre l'istessa battuta.

Il presentarsi alla battaglia si farà col corpo sidposto, é diritto; & perche quivi in stato si suole aspettare, che il Mantenitore sia in ordine; in questo tempo dun

Six things are done with the pike:

1. the first is that it is used to walk the field a little.
2. The second is, that with it one presents oneself to battle.
3. The third is, that with it one walks to the attack.
4. The fourth is, that with it one wounds oneself.
5. The fifth is, that it is thrown to the ground, in order to be able to put one's hand to the hook.
6. The sixth and last step is to walk with the pike in armour.

The walk which a man makes with a pike when he enters the camp must be such that the combatant shows ease in his legs, by holding them in place, and strength in his waist, disdaining the weight of his weapons. It is important to take care not to take large or small steps, but to take them naturally and without any affectation. Hold the pike on the straight shoulder, with the *calce*¹⁷¹ under the horizon, and in such a way that, when a line is drawn from the knee, an acute angle is formed with it: and keep the arm straight, not in the plane of the shoulder, but a little slanting, in order to avoid slicing.

And every time that the Cavalier raises his arm from the shoulder to strengthen it, he should do so in the proper manner, not making any movement which is not done in time and in concert. This will be most successful if, in raising the pike, he lifts his foot straight up; and in lowering it, he draws back his right foot, with his sight towards the point; and in the same way, in raising the pike, in order to put it back on the shoulder, he lifts his foot, always making the same stroke.

The body is to be presented to the battle with the body straight and upright, and because it is customary to wait for the Maintainer to be in order. At this time,

dunque si farà qualche moto; hora con la testa; h̄jora con un piede; hora col braccio manco; & hora con tutta la vita: & questo per mostrarsi viuace; & accioche non si paia una statua: la picca: oltra di ciò si terrà à piombo col calce appresso il piede diritto; & col braccio diritto disteso in alto: & come dimostra questa figura, nella quale vi è la proportione del corpo, che partendosi dalla quiete si fa nel passaggio alla nostra manca mano, & l'altra che nel voltarsi al passeggio à mano diritta si fa, qual mostra il corpo prospettiva.



Postura

Passeggio à man diritta

Volta

In partirsi dallo stato per entrar nel passeggio, che è la terza operatione, che si fa có la picca, 'qsto⁴⁰ si farà trasversalmente, cercando di guadagnar terreno, é d'approssimarsi al nemico. Et poiche il corpo nostro hà tre pportioni; cioè: la prospettiva, lo scurzo, il profilo, si opererà in modo, che la picca col corpo formino sempre l'istessa veduta: & perche non si può di prospettiva entrare in profilo, senza passare per il mezxo; ch'è lo scurzo: però sempre, per fuggir l'errore de gli estremi, dall'una nell'altra proportione s'entrerà con quest'ordine da noi mostrato nelle figure precedenti, si

therefore, one must make some movement, sometimes with the head, sometimes with the foot, sometimes with the hand, and sometimes with the whole calce, in order to show courage and so that one does not look like a statue with the pike. Besides this, the body is to be held plumb in line under the right foot, and with the straight arm stretched upwards. As this figure shows, in which there is the proportion of the body, which, departing from tranquillity, is done in passing to our left hand, and the other which is done in turning to walk with the right hand, which shows the perspective of the body.

Figure 29

In departing from the state to enter the *passaggio*¹⁷², which is the third operation, which is done with the pike, this is done transversally, trying to gain ground and approach the enemy. And since our body has three portions, namely, perspective, *scurzo*, and profile, it will be done in such a way that the pike and the body always form the same view: and because one cannot enter into perspective in profile without passing through the middle, which is the *scurzo*. However, in order to avoid the error of the extremes, one should always

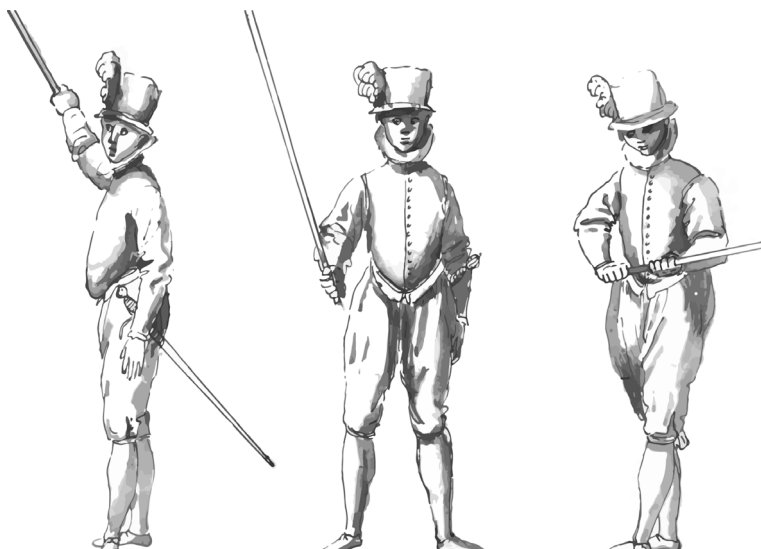
cercarà nondimeno di tenere per il più il corpo in scurzo, affine di formar più bella vista: & la picca si terrà nella linea medionale, come hanno dimostrato le due figure, le quali hanno le vbedute, che fa il nostro corpo; cioè; il scurzo, è la prospettiva.

La quarta operatione, che si fa con la picca, è la ferita, laquale conforme à i capitoli stabiliti tra i combattitori, sarà da farsi in un particolar luoco del corpo, se bene per lo più si costituirà dalla Goletta in sù: & la picca, per tenersi nella sua forza, bisognerà, che si truovi in linea retta; e nella sua terza proportione orizzontale: come si vede nella seguente dimostratione, nella quale si mostra prima il profilo, che fa il

Page 159

il corpo con la picca quando passeggia à mano diritta; & poi il secondo modo quando rivolgendosi il corpo per entrar nel scurzo, il quale fa l'huomo ò per abbassar la picca alla ferita, ò pur per passeggiare, & la terza figura è la ferita della quale qui si parla.

Page 160



Passegio à man manca
Ferita

Volta

enter the other in the order we have shown in the preceding figures. Nevertheless, one should always try to keep the body as much as possible in *scurzo*, in order to form a more better view. The pike should be kept in the middle line, as shown in the two figures, which have the views that our body makes; that is, the *scurzo* and the perspective.

The fourth operation to be performed with the pike is the attack, which, in accordance with the rules established among combatants, must be made in a particular place of the body, if it is to be made from the *Goletta*¹⁷³ upwards: and the pike, in order to maintain its strength, must be made in a straight line and in its third horizontal position: as can be seen in the following demonstration, in which we show first of all the profile

that the body makes with the pike when it walks with a right hand, and then the second way, when the body turns to enter *scurzo*, which the man does, either to lower the pike to attack, or even to walk, and the third figure is the attack that is being discussed here.

Page 159

Page 160



Et perche la vera operatione di picca sí fa col mezo del peso del corpo, dourà il Cavagliero con una forza, & non più, far detta ferita: la qual forza sarà di tre passi andanti: che táto importa la lunghezza dell'huomo, il quale ecce dédo la detta quantità ricomincerà un'altra forza.

Del modo poi di rompere la picca eleggerassi il migliore; potendosi in quattro modi rompere. Nel primo, sí può mettere il calce d'essa nel fianco manco, per avanzare lunghezza: sí può ancho rompare cacciando il pie diritto al manco: ma oltre, che questo fa scomparuto vedere, difficilmente poi sí può avertire il punto, per truovarsi la picca fuori della nostra visuale: ne una picca facendosi da dovero sí terrebbe in tale stato: ne cosi operandosi, il corpo è propotione d'usar bene della sua forza.

Ma quando sí fosse mantenitore sí potrà meglio, & con più ragione variare ferendo in questi altri modi, che seguono.

Nel secondo sí può col moto delle braccia, discostandole fuori del corpo, ferire, rompendo la picca nel corpo: atteso che difficilmente sí può accogliere in altra parte: ma tutte le percosse sono oblique, & di molto sconcerto: ne questa è la vera operatione del la picca.

Nel terzo (& questo hà più del perfetto) sí può co tre passi della forza, passar dal diritto piede, & ferire con una mano sola.

Nel quarto, & ultimo, (il quale è quello, di che sí feruiremo, fatto che sí haurà il passeggio col corpo in prospettiva) à poco à poco sí calerà la picca, laquale sara riceuuta dala máca mano: & arrivatosi poi in distanza, có essa nell'orizzonte, s'avertirà, che il suo estremo sia per diritto al punto, nel quale sí vorrà ferire: & ritirandosi il pie manco appresso al diritto, & aggiustando la ferita, sí farà il moto de í tre passi, movendo il manco piede prima, & poi il diritto: & finalmente sí farà finir sopra il manco la declinatione del peso, & il moto della forza dell'huomo: sí terrà ancho il braccio diritto in angolo;

And since the real operation of the pike is done with the weight of the body, the Cavalier must make this attack with a force, and no more. This force will be three steps forward, which is important in terms of the length of the man, who, once he has exceeded this amount, will begin another force.

I would elect the best way to break the pike, since it can be broken in four ways. In the first, you can put the *calce* of the pike in the left side, in order to advance its length: you can also break it by driving the pike straight into the left side: but apart from the fact that this makes it difficult to see, it is difficult to avoid the point, because the pike is out of sight. Nor would a pike, if it were made to stand up, be kept in such a state: nor is the body in a position to use its strength properly.

But when one is a Maintainer, one will be able to vary one's attacks in these other ways better and with more reason.

In the second, by moving the arms away from the body, one can injure by breaking the pike in the body, since it is difficult to insert it in any other part of the body; but all blows are oblique and very disconcerting, and this is the true operation of the pike.

In the third (and this is more perfect) one can, with three steps of strength, pass from the right foot, and attack with one hand.

In the fourth and last step (which is the one on which we are going to attack, once we have put the body in perspective), little by little the pike will be lowered and received by the other hand. When we have arrived in distance, with it in the horizon, we must make sure that the end of the pike is pointing straight at the point where we want to attack. Withdrawing the left foot from the right one, and adjusting the attack, the three steps are moved, first moving the left foot and then the right, and finally the descending of the

& il pugno appresso il cinto, per operar la ferita in linea retta.

La quinta operatione, che si fa con la picca, è la ritirata, doppo che si sarà fatta la ferita: & questo per rifar di nuovo battaglia con un'altra picca; overo per cacciar mano allo stocco; la qual picca, rotta c'haurà il Cavagliero, la gettarà in terra. Et questo gettarla in terra si fa in tre modi: Nel primo in dietro, ò per fianco, ò per di sopra la spalla diritta: ma questo, oltre che có la picca da dovero non si può fare, per lo più si dà in testa, & à padrini, & à i circostanti.

Nel

Page 163

Nel secondo si può buttare la picca per disprezzo contra il nemico: ma essendo in potere del medesimo di rimandare anchor esso il suo scalzo, à parer mio, non è da vilipendere il nemico; poiche incontinente si haurà da fare à colpi di stocco, ne quali consistendo il maggior valore, altri può ricordarsi dello sprezzo, & render pane per focascia: perche dove s'attende à fatti, poco sono curati gli sprezzi.

Nel terzo, il quale noi bene useremo, sarà, che subito c'haveremo fatta la ferita, col manco piede ritirandoci, alzeremo il calce della picca, & col dritto có nuovo passo ritirandoci, questo medesimo calce fa remo sdrucchiolare per la mano manca; & per di sotto il fianco nostro dritto la gettremo in terra: ilche, oltre che fa bellissimo vedere, s'approssima poi più al verisimile: perche così, fatto che sia l'urto có la picca, si viene alla folla, & se la lasciamo cadere in terra; & subito mettiamo mano alla spada.

La sesta operatione è, che partendosi il Cavagliero dal Campo, finita che sarà la battaglia, & ritruovandosi esso in stato con la picca inarborata nel pendicolare, si metterà in moto col manco piede; & poi col dritto appresso al medesimo, nelle istessa battuta metterà il calce della picca: & fatti circa à cinque, ò sei passi, distesi co'debiti

weight and the force of the man are brought to bear on the left hand. In order to make the attack in a straight line, the right arm is held at an angle and the fist is held close to the belt.

The fifth operation, which is done with the pike, is the retreat, after the attack has been made: and this is done in order to do battle again with another pike, or to use the hook; which pike, broken by the Cavalier, he will throw to the ground. And there are three ways of throwing it to the ground: First, behind, or by the side, or over the straight shoulder; but this, apart from the fact that the pike cannot be thrown, is mostly thrown on the head, and to the godfathers, and to those around.

Page 163

In the second, one may throw the pike out of contempt for the enemy: but since it is in the power of the enemy to send back his *scalzo*¹⁷⁴, it is not, in my opinion, a matter of vilifying the enemy; since he will have to strike with his spear without fail, in which (being the greater value) others may remember the contempt and give bread for cake¹⁷⁵: because where one waits for deeds little care is taken for the contempt.

In the third, which we shall use well, is used immediately after we have made the attack. We shall lift the *calce* of the pike with our left foot, retreating, and with our right foot, retreating again, this same *calce* will make the left hand slip, and we shall throw it to the ground through our right side: which, as well as being a beautiful thing to see, is more likely to be true, because if we drop it on the ground, we come to the crowd, and immediately draw our sword.

The sixth operation is that when the Cavalier has departed from the camp, and the battle is over, and he finds himself stationary with his pike in the pendicular, he will start up with his left foot; and then, with his right foot following it, he will place the *calce* of his pike in the same position: and

modi, abbassando la picca se la metterà in spalla, & seguirà il suo camino.

TRAT-

TRATTATO DELLO STOCCO

Il Cavagliero nel battere di stocco haverà tre parti; cioè; scioltezza, forza, & prestezza: la scioltezza consiste in liberare bene i colpi: ilche è di grande giovamento: peroche non si lascia intricato lo stocco con quello del contrario: la forza con tutto che sia dono di natura: nondimeno perche la percossa dello stocco si fa col moto, bisogna star su l'avisò d'eleggere il migliore: che con questo mezo, si batterà con maggior forza: la prestezza, per esser nel fatto dell'armi dono pretiosissimo di natura, farà, che'l Cavagliero sia ben risoluto, in tutto quel modo, ch'egli vorà operare in battere; & ciò ancho farà con mota brevità di tempo.

Et perche à pieno s'è trattato della natura del moto, & di quella de'tagli; & quali d'essi siano maggiori, conforme al loro descenso, non occorre, che qui più a lungo ci stendiamo: solo diremo, che'l moto naturale aiutato dalla possanza movente, farà maggior effetto in un resistente; & che la vera percossa sarà, quando lo stocco col braccio, for

formarà ferendo linea retta con la spalla.

Et in più modi si può battere: Nell'uno con mandiritti tondi; nell'altro con mandiritti traversali, & con diritti raddoppiati; overo si può battere à braccio aperto, & si porta con la spalla il peso, facendosi moto dal centro del corpo in sù.

Col battere co'tagli tondi non si libera bene lo stocco: & la percossa non è la maggiore, che si faccia.

Quando noi colpiremo co'traversali, aiutati dal maggior moto, & peso

after he has taken about five or six steps, stretched out in the proper manner, he will lower his pike and put it on his shoulder, and follow his course.

TREATISE ON THE STOCCO¹⁷⁶

The Cavalier in beating with the *stocco* has three parts, that is to say, fluency, strength and prestige: the fluency consists in freeing the blows well - which is of great advantage - because the *stocco* is not left tangled with the opposite *stocco*, the strength is a gift of nature. Nevertheless, since the hit of the *stocco* is made with movement, it is necessary to take the precaution of choosing the best one and with this method one may strike with greater force. And nimbleness, being the most precious gift of nature in the use of arms, will ensure that the Cavalier is well resolved in all the ways in which he wishes to strike; and this he will also do with a very short tempo.

Since we have already dealt in full with the nature of motion and the nature of the cuts, and which of them are the greatest, in accordance with their descent, we need not go into greater detail here. We will only say that natural motion, aided by the power of movement, will have the greatest effect on a resisting party, and that the real blow will be when the hook with the arm forms a straight line with the shoulder.

And it can be beaten in several ways: in the one with round blows; in the other with cross blows, and with doubled rights; or it can be beaten with the arm open, and the weight is carried with the shoulder, moving from the centre of the body upwards.

When we strike with rounded blades then the *stocco* is not well freed and the blow is not the greatest that can be made.

When we strike with traversal cuts, aided by the greater

del corpo, sarà il miglior modo, che si faccia: perche con questa via si percoterà in mezo alla tempia, & la mascella, ch'è il più facil luoco per stordire il contrario, & per aiutarlo à declinare.

Il battere col quinto cetro di ridoppio si fa per questa medesima causa, accioche, essendo dette percoste di poco tempo, più presto si stordisca il nemico: ma queste sono di poco peso; & si va à pericolo d'incorrere in qualche disordine.

Quando poi si porta col moto del corpo il braccio aperto; & che si batte nel mento, quest'atto è femminile; & è di gran tempo, di modo, che ne potrebbe cader lo stocco, oltre che fa brutto vedere.

Resta dunque, che il nostro Cavagliero sia il primo à ferire il nemico: perche egli è sempre bene, & vantaggio l'essere il primo feritore: & questo con un mandritto traversale, facendo centro del piede manco;

Page 166

manco: accioche la circonferenza sia maggiore. Di più restarà ingannato il contrario della distanza; & resterà ferito, mentre che si troverà in moto.

Quando il Cavagliero s'avedesse, che alcuno de' combattenti, fosse sconcertato nel menare i suoi colpi, egli potrebbe presentarsi in stato per ferire di reverso; overo essere il primo à ferire di taglio dritto, facendo questo nondimeno debilmente; & poi quando il contrario ferisse di dritto col reverso gagliardo; doverà aiutarlo alla declinatione, dove penderà il suo peso.

Et è da notare, che colpendosi il contrario, il quale si vegga sconcertato dalla percossa, si farà l'istessa botta: com'anco se col dritto lo vedremo scócertare noi raddoppiaremo il dritto: & il medesimo si farà del reverso.

Caso, che gli stocchi nel menar le mani s'intricassero, bisognerà avvertire di non tirare verso se; ma verso terra: nel qual tempo bisognerà mettere il ginocchio manco sotto la barriera; & con

movement and weight of the body, this is the best way to do it, because by this means we strike in the middle of the temple and the jaw, which is the easiest place to stun the opponent, and to help him decline.

The beating with the fifth doubling *cétro*¹⁷⁷ is done for the same reason, so that, since these blows are of short duration, the enemy is more quickly stunned: but these are of little weight; so there is the danger of incurring some disorder.

When the arm is held open with the motion of the body and is struck on the chin, this act is womanish, and takes a long time, so that the stocco may fall, and it is brutish to behold.

It remains, therefore, that our Cavalier should be the first to attack the enemy: for it is always a good thing and an advantage to be the first to attack: and this with a transversal *mandritto* centred on the left foot, so that the circumference is greater. Moreover, he will be deceived by the opposite of distance; and he will be attacked while in motion.

If the Cavalier should find that one of the combatants is disconcerted by his blows, he may present himself as stationary to strike with the forehand; or he may be the first to strike with a right slash, but doing so with weakness; and then, if the opponent strikes with a right slash, he will have to help him to the ground, where his weight will be hanging¹⁷⁸.

It should be noted that if the opponent is disconcerted by the blow, the same blow will be made, just as if he is disconcerted by the right blow, we will double the right blow.

If the hoofs should become entangled in the hands, we must take care not to pull towards ourselves, but towards the ground, at which time we must place our left knee under the

ambedue le mani aiutarſi.

Et ſe, come ſuole auenire, il contrario cedesse, & col corpo venisse sopra la barriera, con la mano manca ſi farà cadere verso ſe; ſe quella sopra l'elmo ſi metterà aiutandolo al centro.

Si potrà in due modi far cadere lo ſtocco al contrario:

Nel

Nel primo, quando egli ferisse di taglio, percotendolo nel braccio pur di taglio: Nel ſecondo, quando egli volesse formare il riuerso, ſe noi metteremo il noſtro ſtocco con la punta sopra la ſua ſpalla diritta, & con quello formaremo una linea.

Ma per venire più alla prattica, il Cavagliero dourà ſapere i capito li; & le constitutioni fatte da' Mátenitori: accioche poſſa operare conforme ad eſſi: & coſi con l'ordine de' paggi, de' padri, & de' tamburri entrerà nel campo: del qual ordine, per eſſer noto, non dirò altra coſa.

Ma in paſſeggiando eſſo arditamente il campo, giunto, che ſarà al conſpetto delle Dame, inarborando la picca, à quelle farà riverenza, col modo già detto. Poi ſeguendo farà il medeſimo avanti à i Giudici, ſe ben queſto tutto con minore humiltà.

Giunto poi, che ſi ſarà al luoco deputato, per fare il giuoco, il Cavagliero inarborando la picca con i debiti modi, in ſtato ſi presenterà alla battaglia; & ſi moſtrerà viuace nell'armi. Il quale nel levare il piede dritto, levarà inſieme la picca in alto con la mano diritta; & con la manca la pigierà lungi dalla diritta in honeſta diſtanzia; & ritirando il pie dritto adietro farà riverenza alle Dame. In ultimo col

col finir la battuta il medeſimo piede, la picca finirà la ſua declinatione traverſale.

Poi in rihaue il piede dritto il Cavagliero, rihaue la picca, paſſado col piede, & có la picca in proſpettiva, & có la battuta

barrier, and use both hands to help ourselves.

And if, as is usually the case, the opposite should happen, and the body should come over the barrier, the left hand should be brought down towards the barrier, and the hand above the helmet should be brought to the centre.

There are two ways in which the *stocco* can be made to fall backwards:

first, when it is attacked with a cut, by striking it in the arm with a cut; secondly, when it wishes to form a reversal, if we place our *stocco* with the point over his straight shoulder, and form a line with it.

But to come to a more practical point, the Cavalier must know the rules and regulations laid down by the Masters, so that he may act in accordance with them: and so, with the order of the pages, godfathers and drummers, he will enter the camp.

But as he boldly walks through the camp, when he has arrived in the presence of the ladies, he bows his pike and pays reverence to them in the manner already indicated. Then he will do the same before the Judges, if only with less humility.

When he has arrived at the place set aside for the game, the Cavalier, raising his pike in the proper manner, will present himself in state for the battle, and will show himself to be brave in arms. When he raises his straight foot, he will raise the pike with his right hand; and with his left hand he will press it away from his right hand at an honourable distance; and withdrawing his right hand he will pay homage to the ladies. Lastly

by finishing the beat with the same foot, the pike will finish its transversal declination.

Then the Cavalier, having his foot right, will return the pike, passing with his foot, and with the pike in perspective,

del diritto; col corpo in scurzo, & la picca in detta proportione si pigliarà solo la picca con la mano diritta; & alzandosi il piede máco, s'alzerà la picca in alto; & in questa facendosi atto di riverenza col manco, si basserà la picca; & pur col manco entrando nel passeggio, & col corpo in scurzo, s'alzarà la picca in alto; & si terrà nella medionale, sempre battendosi l'istesse battute col piede, & con la mano.

Poi, quando si sarà arrivato al capo del passeggio, batterà il Cavagliero una battuta, riguardando il contrario, cioè ch'egli faccia: & vedendo, ch'anchora esso non entri alla battaglia, si rimetterà nel medesimo passeggio con far un moto di vita indicativo, che la volontà di combattere era pronta. Ma vedendosi in fine venire il mantenitore alla battaglia, col modo già detto esso anderà à ferirlo: & fatta la ferita si ritirerà, ripigliando l'altra picca. Così di mano in mano opererà: & poi c'haurà rotto l'ultima picca, caccierà subito mano allo stocco.

Et perche il tutto proceda concertatamente, si deue sapere, che in vece della ritirata, che si fa in alzar il piede manco, & poi nel ritirarlo, s'alza la picca; & poi

Page 169

ritirando il diritto, si getta la medesima per di sotto al fianco diritto. In quest'atto poi, che si fa nell'alzare il manco, s'alza la picca; & nella battuta del piede si getta la medesima per di sotto al fianco manco: & per di sotto alla spada aiutata dalla mano manca, & poi col diritto adietro si caccia mano nel medesimo tempo allo stocco; & seguitando la ritirata s'opera nella maniera, che qui segue.

Si farà riverenza col pie diritto, & col corpo in scurzo volto alle Dame, tenendo lo stocco traversato per di sopra con la mano manca. Poi pssando col pie diritto in quella battuta s'alzerà lo stocco in alto, voltandosi à I Giudici; & col pie manco facendosi atto di riverenza. Poi con prestezza ripassandosi col pie manco si ripiglierà lo stocco nel suo estremo con la mano manca per di sopra: & riguardandosi la barriera, si appresenterà il Cavagliero di stante due passí in stato di

and with the beat of the forehand; with the body in *scurzo*, and the pike in the said proportion, then he will take only the pike with the right hand; and raising the right foot, he will raise the pike high. At this point, making an act of reverence with the hand, the pike is lowered; and with the hand, entering the passage, and with the body in *scurzo*, the pike is raised high; and held in the middle position, always making the same strokes with the foot and hand.

Then, when he has arrived at the end of the walk, he will beat the Cavalier one beat, looking at the opposite of what he is doing: and seeing that he still does not enter the battle, he will return to the same walk with a movement of life indicating that his will to fight was ready. But seeing the maintainer come to battle, he will go and attack him in the manner already mentioned: and having made the attack he will withdraw, taking up the other pike. He will do this from hand to hand: and when he has broken the last pike, he will immediately take up his *stocco*.

And in order that all this may proceed in concert, it should be known that instead of the retreat, which is made in raising the hand foot, and then in withdrawing it, the pike is raised; and then in withdrawing the forearm, the same is thrown underneath the right flank. Then in this act of raising the hand, the pike is raised, and when the foot is struck, the pike is thrown underneath the right-hand flank: and underneath the sword, aided by the left hand, and then with the right hand back, the hand is thrown at the same time to the *stocco*; and following the retreat, the action is carried out as follows.

Reverence is to be paid with the right foot, and with the body turned towards the Ladies, holding the *stocco* crossed above with the left hand. Then, passing with the right forehand in that line, the *stocco* shall be raised high, turning to the Judges; and with the short forehand making an act of reverence. Then with all speed, passing again with the left hand, he will pick up the *stocco* in its extremity with

ferire col manco piede avanti; & mentre ch'egli arriverà ritendendo il fiato con tutta la sua forza il contrario ferirà di taglio traversale: & replicando il reverso finirà I suoi colpi: i quali, forniti che saranno, esso ritirerà il piede diritto adietro un passo; & con lo stocco posto in alto in atto di ferire, farà un moto di testa con brauura.

Si potrebbe forse dubitare, se con lo stocco si debba fare la riverenza: perche rotto, che s'è la picca, si propone senz'altro la battaglia con lo stocco. Ond'io rispon

Page 170

rispondo, che perche la picca, & lo stocco sono armi differenti; & perche per ciascheduna di loro si dà premio; & perche il far riverenza dà tempo à glispettatori, di prepararsi alla vista del rimanente; però questo sarà da farsì, se bene alla battaglia ciò sia per importar poco.

Si ritierà ben poi sempre il cavagliero col corpo in prospettiva, & co'passi detti di sopra, tutavia vibrà do lo stocco; il quale, giunto ch'egli sarà al padrino, subito rinfoderà, per cedere il luoco à gli altri combattenti.

Chapter 19 Section 6
Page 170

TRATTATO DEL LA FOLLA

Si rompe, secondo che si concerta una, ovvero tre picche nel modo detto disopra: fatto, questo si viene alla zuffa di stocco; & volendosi contra passare, bisogna, che'l primo si metta á man diritta: accioche si possa con la parti manche spingere i suoi compagni. Et sempre s'avvertirà di ferire di man diritto; atteso che ferendosi di reverso no si potrebbe riuscir bene per l'impedimento

Page 171

dimento delli compagni: & tutte le botte così de'nemici, come de gli amici accoglierebbono sopra quel braccio. Et questo è quanto m'occorre di dire sopra il combattimento, che si fá nella Barriera.

Mi resta nondimeno d'avertir gli Padrini, che, quando danno la

the left hand above: and looking at the barrier, the Cavalier will stand two paces away in a state of attack with his left foot in front; and while he is arriving, drawing his breath with all his strength, he will attack with a transversal cut. Repeating the reversal, he will finish his blows – which, once they are completed – he will withdraw his right foot one step backwards; and with his stocco raised in the act of attacking, will make a bracing movement of the head.

Page 170

It may be doubted whether the stocco should be used to make the reverence, because if the pike is broken, the battle with the stocco is proposed. So I reply that because the pike and the stocco are different weapons, and because each of them is awarded a prize, and because to pay homage gives the spectators time to prepare themselves for the rest; but this must be done if it is of little importance for the battle.

The Cavalier will then always retreat with his body in perspective, and with the steps mentioned above, but he will brandish his stocco; which, once he has reached his godfather, he will immediately re-sheathe, to give way to the other combatants.

Chapter 19 Section 6
Page 170

TREATISE ON THE CROWD

It is broken, according to the agreement of one or three pikes in the manner described above: once this has been done, it comes to the scuffle with the stocco; and if one wishes to pass against it, it is necessary for the first to put on his right hand, so that he can push his companions with his left hand. And he must always attack with his right hand, since if he is attacked sideways, he cannot succeed because his companions are hindered:

Page 171

and all the blows, whether of his enemies or of his friends, will be received by his arm. And this is all I need to say about the combat which takes place in the Barrier.

It remains for me, however, to admonish the Fathers, that

picca in mano al suo Combattente, debbano prima pigliar la loro mano diritta con la manca loro: & così porger loro la medesima picca, avvertendo essi di mettergliela in mano, con il calce comodo: acciò che il Combattente nó habbia causa di mettere tutte due le mani per accommodarsela ben nella sua mano diritta: il che è brutta cosa da vedersi.

I Tamburini, quando arriveranno al Campo, douranno battere la chiamata: quando s'incomincerà il passeggio, batteranno pur chiamata: quando si abasserà la picca alla ferita, battaglia: quando poi si sarà rotta la picca, la ritirata: & così farassi di mano in mano, secondo il bisogno. Questo medesimo ordine s'haurà da seruare, quando si combatterà con lo stocco.

Nó hò voluto qui trattare di certe vane leuate, le quali talhora per galla si possono fare: perciò che l'inventione di questo appartiene à gli Mantentori: perche, quando si procede con le ragioni, & regole, ch'io hò dette di sopra, da se le potranno fare, & com-

porre à suo modo i Cavaglieri: I quali condimeno studieranno di tenersi sempre più, che sia possibile, dalla parte del verisimile.

TRATTATO D'UN COMBATTENTE A PIEDI CONTRA UNO A CAVALLO

Volendo l'huomo à piedi contrastare contro uno, che combatta à cavallo, conviene, ch'egli operi conforme alla natura del cavallo, il quale essendo formato di corpo lúgo sopra quattro basi, hà per moto naturale il caminare per il diritto: & caminando con ogn'altra sorte di moto, quel moto li sarà centro delle basi davanti.

Essendo dunque naturale di tutti gli animali il fuggir le cose, ch'apportano danno al ben'essere loro (perciò che sono mossi dalla concupisceuole potenza, à questo

when they give the pike into the hand of their combatant, they must first take their right hand with their left hand: and thus hand them the same pike, having placed it in his hand, at the appropriate calce: so that the combatant may not have cause to put both hands together in order to place it well in his right hand: which is an ugly thing to see.

The Drummers, when they arrive at the camp, must beat the call: when the walk begins, they must beat the call: when the pike is lowered to attack, the battle; when the pike is broken, the retreat; and so they do from hand to hand, according to need. This same order must be followed when fighting with the stocco.

I have not wished to treat here of certain vain *leuate*¹⁷⁹, which can sometimes be made by galloping: for the invention of this belongs to the Maintainers: for, when they proceed with the reasons and rules which I have stated above, they will be able to make them themselves, and compose them in their own way for the Cavaliers: who will at least endeavour to keep as far as possible on the side of the truth.

Page 172

TREATISE OF A FIGHTER ON FOOT AGAINST A FIGHTER ON HORSEBACK

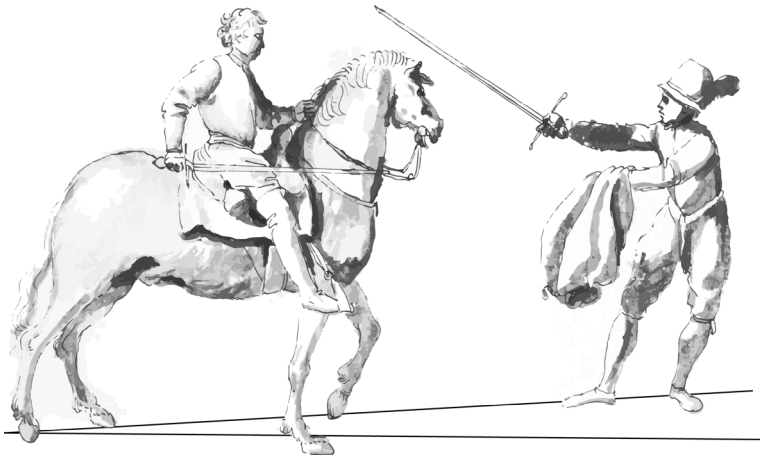
If a man on foot wishes to fight against a man fighting on horseback, he must act in accordance with the nature of the horse, which, being formed of a single body on four legs, has the natural movement of walking along the right side, and walking with any other kind of movement, that movement will be the centre of the legs in front of it.

It is therefore natural for all animals to flee from things which are harmful to their good being (since they are moved by the concupiscent power which nature grants them for this purpose),

Chapter 19 Section 7
Page 172

questo fine conceduta loro dalla natura) di qui nasce, che il Cavallo percosso in qualche parte del corpo, cede da quell'istessa banda per allontanarsi dall'offesa: & se neme sarà offesa ne'fiáchi da gli sproni, quando nondimeno egli sarà percosso in un'altra parte del corpo, che de'fianchi sia piú nobile, con maggior offesa di quella, che fanno gli sproni, cederà da quella parte, nella quale riceverà maggior offesa.

Il nemico dunque poso à cavallo cercherà di urtare il contrario, mettendo il cavallo in fuga: overo cercherà di levare al medesimo la mano diritta, per poterlo ferire con la sua spada. Ma colui, che combatterà à piedi, cercherà di fuggir quella parte, col & dalla sua propria diritta, affine d'allontanarsi dalla ferita nemica, & approssimarsi al contrario: come dimostra questa figura.



Parimente, perche il cavallo non potrà mai se non per il diritto urtarsi di moto suo naturale, avvertiremo di presentarci sempre al diritto del cavallo: che così impediremo la vista al nemico, il qual si troverà à cavallo: & fermi in mezzo passo, & uniti in forza, & posti có la spada distesa, fuori del nostro corpo, & có la cappa imbracciata nel pugno in modo, che bisognando se ne potiamo privare, subito, che il cavallo arriverà in distantia, tireremo un taglio nel muso d'esso cavallo, overo una púta in quel medesimo tépo, passádo dal

whence it follows that the horse, when struck in some part of its body, yields on the same side in order to escape from the offence: And if there be any offence in the flanks by the spurs, when, nevertheless, he is struck in another part of the body, which is nobler than the flanks, with greater offence than the spurs, he will yield on that side, in which he will receive greater offence.

The enemy, therefore, when he is on horseback, will try to strike the opposite side, putting the horse to flight; or he will try to take away the right hand of the horse in order to attack it with his sword. But he who fights on foot will seek to flee from that side with his own right hand, in order to get away from the enemy's attack, and to approach the opposite side, as this figure shows.



In the same way, since the horse will never be able to strike us with its natural motion except by its right, we will always have to ride to the horse's right: thus we will prevent the enemy from seeing us, who will be on horseback: and standing in mid-step, and united in strength, and placed with the sword outstretched, out of our body, and with the cloak drawn in the fist, so that, if we can deprive ourselves of it, we shall, as soon as the horse is at a distance, make a

piède diritto, seguito dal manco alle nostre parti diritte, & ferendo d'un ríverso traversale nelle rediní. Poi mettédosi nel cétro della circonferenza, che forma il cavallo in stato, quádo có un círculo si firi il suo corpo, qui staremo séza piú abbádonar il nemico, có ferir di cótinuo ò il cavallo, ò l'huomo.

Potrassí anchora in quel tempo, che il cavallo arriverà in distanza, spaventarlo có la cappa; overo tirarglie la sopra la testa, col far l'istesse passate, & ferite.

S'avvertirà ancho di dar della mano manca nella briglia; overo con la medesima mano dargli lieva sotto il suo piède; & così scavalcarlo.

Et caso, che il cavallo contra passasse, se gli doverà all' hora tirare un taglio à i garetti.

TRATTATO D'UNO A CAVALLO

che con la spada combatte contra un'altro pure à Cavallo.

La medesima ragione, che noi usiamo in guadagnare la linea retta, mentre che siamo à piedi, la medesima useremo, mentre, che siamo à cavallo, Et questo piú facilmente: perche il moto del cavallo sarà con piú tempo fatto, che non era il moto nostro, quando eravamo à piedi, & il cavallo non serue all'huomo in altro, che per la commodità delle gambe del Cavagliero.

Et perche il cavallo è di corpo lungo, forma com'una linea: laquale, quando sí porta di moto traversale con uno de'suoi estremi stà ferma; con l'altro forma un círculo: così il cavallo di moto vióento, facendo centro delle basi di dietro, col restante del corpo forma un círculo.

Et sí come a piedi guadagnandosi il diametro del círculo, sí guadagna la linea retta; & sí necessita il nemico à passare per essa: così stando

cut in the horse's muzzle, or a *púta*¹⁸⁰ in the same place, passing from the right foot, followed by the left foot, to our right sides, and attacking the reins with a transverse blow. Then, placing ourselves in the middle of the circumference, which forms the horse in the state in which a circle is drawn around its body, we will stand here without more condemning the enemy, but continuously attacking either the horse or the man.

It will also be possible to frighten the horse when it is at a distance with the cloak, or to pull it over the head, making the same passes and attacks.

It will also be necessary to use the left hand on the bridle, or with the same hand to leverage his foot, and thus to dismount him.

And if the horse should pass against him, it will be necessary to make a cut in the bridle.

TREATISE OF ONE ON HORSEBACK

who fights with his sword against another also on horseback.

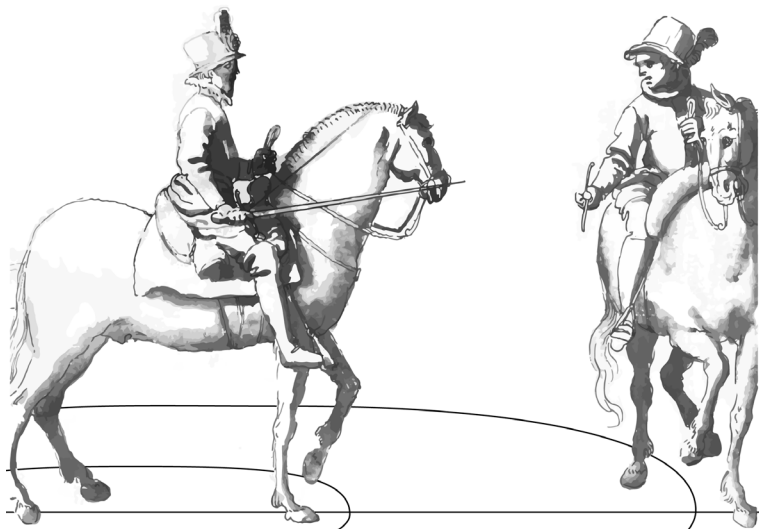
The same reason that we use to gain a straight line when we are on foot will be the same when we are on horseback, and this will be easier: because the movement of the horse will take longer than ours did when we were on foot, and the horse is of no use to man for anything other than the comfort of the rider's legs.

And because the horse is long-bodied, it forms a line, which, when it is carried in a transverse motion, remains stationary at one end; at the other end it forms a circle. In the same way, the horse, in violent motion, forms a circle with the rest of its body by centering its rear legs.

And just as, on foot, by gaining the diameter of the circle, we gain the straight line, and the enemy is obliged to pass

à cavallo, sempre
pre guadagneremo il diametro del círculo: & accioche diamo qualche
cognitione di questo, cosi diremo.

Si doverà sempre andar contra il nemico per il diritto; cioè; à testa
per testa: & se bene il contrario andasse traccheggiando, questo
facilitarà molto più il nostro fine: perche cosi con maggiore agevolezza
si manterremo nel centro col nostro cavallo, formando circonferenza
molto minore di quella, che farà il nemico col suo: & avvertiremo
ancho di mätenersi sempre nella linea retta. Ma presupposto, che il
nemico venga all'urto, arrivato ch'egli sarà nella distantia, da qual
si voglia parte, che il cavallo volgerà la testa, noi entraremo per il
diritto, e teremo non dimeno la spada col pugno avanti l'arcione, &
traversata in modo, che la punta guardi l'orecchia manca del cavallo:
che in tal modo è in stato per parare, & ferire: non si facendo
standosi à cavallo altre ferite, che queste due; cioè; una punta di
sotto in sù al lungo del collo del cavallo; & il reverso per l'istesso
camino: come dimostra questa figura, nella quale quella linea tirata
mostra la postura; & la spada la ferita.



through it, so, on horseback, we shall always gain the diameter of the circle: and so we shall say that which we may gain some knowledge of it.

We must always ride against the enemy in a straight line, that is to say, head to head: and if the opponent should go astray, this will facilitate our aim much more: for we shall keep our horse in the centre with greater ease, forming a much smaller circle than the enemy will make with his: and we shall also endeavour to keep in a straight line. Assuming, however, that the enemy will come into [range for] collision, when he has arrived at the distance from which the horse will turn his head, we shall enter by the straight line, and hold our sword with our fist in front of our [saddle] bow, and cross it in such a way that the point of the sword faces the horse's left ear: which in this way is in a state to parry and attack. Not by standing on horseback other attacks than these two; that is; a point from below upwards at the length of the horse's neck; and the reversal by the same path: as this figure shows, in which that drawn line shows the posture; & and sword the attack.

Figure 32

Et caso, che il contrario voltasse, & pigliasse la carica, lo seguitaremo per retta linea có la testa del nostro cavallo alla culatta del suo: & quando si voglia voltare si caccieremo nel diamentro: anchora che, quando hauremo sotto buon cavallo, si potrà incodarlo, mettendoselo sotto la mano diritta: onde noi alla testa, overo al fianco del cavallo, potremo ferirlo.

Ritruovandosi il Cavagliero sopra un cavallo, il quale non sia sufficiente all'urto, egli potrà risolversi di fuggir l'incontro, incontrando anchora esso il nemico, il qual venga alla sfilata all'incontro; & mettendo il suo cavallo in fuga, avvertirà di mettere il braccio dritto disteso in linea retta, & in forza: che così facendo sempre truoverà il contrario, il qual haurà il braccio fuori di forza: & di qui facilmente potrà fargli cadere la spada, overo lo stocco.

L'essercitio di correre le lanciae, fù inventato così pér dar spasso, & inanimire i Cavaglieri cin oer rendere i medesimi praticchi, & instrutti in dette operationi: accioche habbiano da essere esperti per quando si verrà al far da dovero. Onde per facilitar questo modo, fù inventato il correr all'Anello: se bene si costuma anchora di róper le lanciae nella Quintana; ò all'incontro dentro alla lizza; over'essercitarsi senza quella. Mapche tutte queste maniere d'essercitii si fanno ad un solo fine; il quale è campo aperto, & alla guerra: & perche tra tutti questi givochi quello del correr all'Anello è il piú commune, et il piú usato, di quello dunque alquanto tratteremo.

Primieramente sei sono le circostanze, le quali concorrono al ben correr lanciae. La prima è tener ben la lancia sopra la coscia. La seconda è levarla con attitudine da quella. La terza è l'arrestarla garbatamente. La quarta è l'abbassarla à tempo. La quinta è il ferire all'occasioné. La sesta è il riscuoterla come conviene.

Nella prima. In tre modi si può tenere la lancia sopra la coscia: avvertendo prima il Cavagliero, che quan

And if the enemy should turn and take the charge, we must follow him in a straight line with the head of our horse to the breach of his: and if he wants to turn, we will hunt him in the rear: and when we have a good horse under us, we can tail him by putting him under our right hand, so that we can attack him in the head or in the side of the horse.

If the Cavalier finds himself on a horse which is not sufficient for the blow, he may resolve to flee the encounter, and meet the enemy, who will then come to meet him on the parade; and putting his horse to flight, he will have to put his right arm out in a straight line, and in force: and in so doing he will always find the opposite party, who will have his arm out of force: and from this point he will easily be able to drop his sword or stocco.

The practice of running with lances was invented in order to amuse and enliven the Cavaliers, and to make them practised and trained in these operations, so that they would be experts when it came to doing their duty. Therefore, in order to facilitate this method, the ring race was invented: if it is still customary to break the spears in the Quintana; or to meet inside the lace; or to practise without it. But all these ways of exercising are done for a single purpose, which is the open field and war: and since, of all these games, that of the ring race is the most common and the most used, we will deal with it at length.

First of all there are six circumstances which contribute to the good running of the lance. The first is to hold the spear well above the thigh. The second is to lift it with an attitude from the thigh. The third is to stop it gracefully. The fourth is to lower it in time. The fifth is to attack at the right time. The sixth is to collect it in the proper manner.

In the first. There are three ways of holding the lance above the thigh: the Cavalier

quando egli sarà armato, dourà tenerla fra la conscia, & l'arcione: atteso che l'arnese non concede, ch'ella sopra lui si debba posare. Nel primo modo dunque la lancia si tiene con la punta verso le sue parti destre all'Albanese: & questa domandasi lancia aperta. Nel secondo si tiene con la punta à mano manca: ma noi per fuggir gli estremi la doveremo tenere nel mezo: accioche ella faccia col corpo l'istessa visuale. Nella medionale la terremo col braccio diritto in stato, che formi angolo col gomito; & questo, ne alto, ne basso; ma naturalmente in modo che potiamo sentirsi commodi in forza, & questa sarà la terza maniera.

La seconda circostanza, qual'è il levarsi la lancia dalla coscia, può in sei modi farsi. Nel primo ella si leva col pugno in presenza all'in sù; & reggendola di polso à poco à poco s'arresta. Nel secondo ella si leva distendendo il braccio all'in giù al lungo del fianco diritto. Nel terzo ella si leva allargando il pugno dal corpo col braccio disteso all'Albanese. Nel quarto ella si leva in alto, & subito s'arresta alla Stradiota. Nel quinto ella si leva col braccio allungo del fianco diritto, ma un poco piegato. & có la mano volta in dentro. Nel sesto (& questo sarà il modo, col quale noi opraremo: percioche egli è il migliore) ella si leva dalla coscia, lasciandosi il pugno in quel piano, & di polso reggendola si mette il

te il punto d'essa al diritto dell'Anello; & si tiene il braccio piegato alquanto: che così ella viene sostenuta più facilmente; & è più propinqua ad arrestarsi con maggior facilità: & questo è secondo l'usodella guerra.

first being aware that when he is armed, he must hold it between his partner¹⁸¹ and saddle bow, since the weapon does not allow it to rest on him. In the first way, therefore, the spear is held with the point towards the right side of the Albanian: and this is called an open spear. In the second, the point is held with the hand to the left, but in order to avoid the extremities we must hold it in the middle, so that it has the same view of the body. The third way, in between [the positions in the first and second] we will hold it with the arm straight ahead in such a state that it forms an angle with the elbow; and this, neither high nor low; but naturally in such a way that we can feel comfortable in our strength.

The second circumstance, which is the raising of the lance from the thigh, can be done in six ways.

1. In the first, the lance is raised with the fist in the air; and, holding it with the wrist, it is stopped little by little.
2. In the second, it is raised by extending the arm downwards along the straight side.
3. In the third, he rises by extending his fist from his body with his arm outstretched like an Albanian¹⁸².
4. In the fourth it rises up, and immediately stops at the Stradiota¹⁸³.
5. In the fifth it rises with his arm extended from his straight side, but a little bent. With the hand turned inwards.
6. In the sixth (and this is the manner in which we shall act: for it is the best) it is raised from the thigh, leaving the fist in that plane, & with the wrist, holding it, the point of it is placed on the right side of the ring; and the arm is bent a little: thus it is more easily supported; and is more likely to stop with greater ease: and this is according to the custom of war.

La terza circostanza, che'è l'arrestarsi la lancia, si fa in quattro modi. Nel primo s'arresta nel cominciar la carriera. Nel secondo, quando è inviato il casullo. Nel terzo, quando il Cavagliero s'avvicina al suo avversario distante una lancia di lunghezza. Questi tre modi, oltre che fanno brutto vedere: & se bene quest'ultimo si può pur fare, nondimeno quando si corre con la lancia incassata; per il moto del cavallo facilmente la lancia si dimena, dovendosi ella porta ferma, ne risulta bruttissimo effetto. Il modo d'arrestar si può fare con la mano volta all'in su, quado si corre disarmato, & volta all'in su, quado si corre disarmato, & volta all'in giù: & questo modo è tenuto il migliore, per esser moto naturale, si come ogni altro è violento. Nel quarto s'arresta nell'istesso tempo, che la lancia arriva in linea retta nella ferita.

La quarta circostanza, ch'è abbassar la lancia, in quattro modi si fa. Nel primo, subito, che s'è arrestato si abbassa. Nel secondo, quando l'huomo s'avvicina al nemico s'abbassa un poco. Nel terzo s'abbassa, & si ferisse in un tempo medesimo; il primo non conviene farsi in nissuna maniera; il secondo è più com

Page 183

comportabile; il terzo fa bellissimo atto, quando si possa fare; ma è difficile. Il quarto, ch'è il migliore di tutti, si fa con l'abbassare à poco à poco la lancia, raccolto, ch'ella s'haurà in modo, che finisca la declinatione nella ferita.

La quinta circostantia, che è la ferita, se vorremo accertare il punto, subito in partirsi, se vorremo accertare il punto, subito in partirsi, metteremo la lancia traversata in modo, che il suo estremo sia al diritto del punto, il quale si dourà ferire: & che la nostra visuale, passando per difuori della lancia, scuopora il punto, overo l'Anello.

The third circumstance, which is the stopping of the spear, is done in four ways.

1. In the first it is stopped at the beginning of the career.
2. In the second, when the horse is sent.
3. In the third, when the Cavalier approaches his opponent at a distance of one lance. These three ways, as well as being ugly to see, and if it is possible to do the latter, nevertheless, when one is running with the lance in the saddle, because of the movement of the horse, the lance is easily dislodged, and if it has to be held still, the result is a very ugly effect. The way of halting can be done with the hand turned upwards, when running unarmed, and turned downwards, when running unarmed, and turned downwards: and this way is considered the best, since it is natural motion, just as any other is violent.
4. In the fourth, it stops at the same time that the lance arrives in a straight line in the attack.

The fourth circumstance, which is to lower the lance, is done in four ways.

1. In the first, it is lowered immediately after it is stopped.
2. In the second, when the man approaches the enemy, he lowers it a little.
3. In the third, he lowers himself, and wounds himself at the same time; the first should not be done in any way; the second is more manageable; the third is a beautiful act, when it can be done; but it is difficult.
4. The fourth, which is the best of all, is done by lowering the lance a little at a time, until the lance is hard enough to finish its descent into the attack.

The fifth circumstance, which is the attack, if we wish to ascertain the point, immediately upon leaving, we shall place the lance in such a way that its extremity is on the right side of the point, which is to be attacked: and that our view, passing beyond the lance, discovers the point, or the Ring.

La sesta circostanza, laqual è il recuperare la lancia, in due modi si fa. Nel primo ella s'alza in alto, & si rimette sopra la coscia. Nel secondo si getta il calce della lancia di dietro alla destra coscia, facendo che la punta d'essa guardi pure in dietro, e poi, quado è fermato il cavallo, si rimette sopra la coscia. Et io distinguerei questi due modk; che correndo all'Anello, fatta che fosse la ferita, si dovesse alzare il pugno in alto; & parato il cavallo, rimetterla nella coscia: perche la lancia integra si deve tenere in atto di ferire: ma se si rompessero le lanciae, io loderei, chje il tronco d'esse si mettesse di dietro alla coscia dritta.

Et tirata una linea retta, la quale venga dall'Anello, con la linea della carriera, douranno formarsi due linee parallele: & la linea della lancia nell'Anello feren

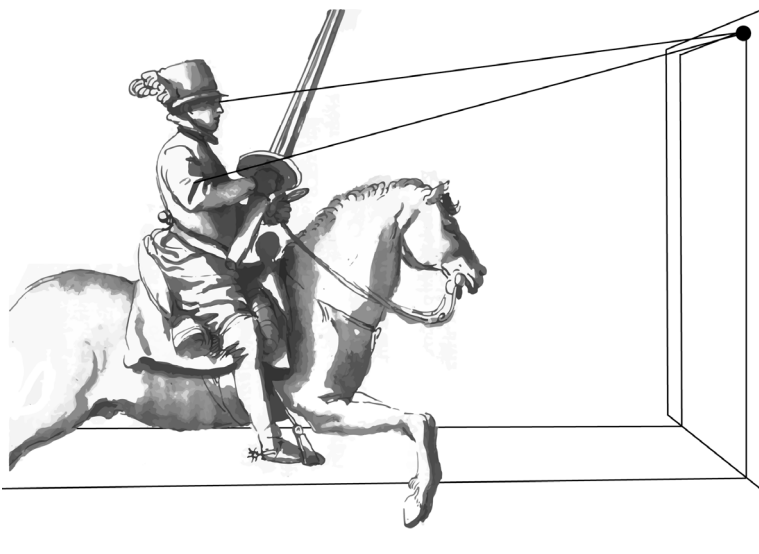
ferendo formerà angolo acuto con la linea data: come mostra questa dimostrazione qui di sotto: perciò si terrà la lancia sempre in tal proportion, che così sarà in atto di ferire col minor moto, che sia possibile: Metterassi dunque l'Anello distante dalla linea della carriera tre piedi di misura, & alla mano manco del Cavagliero che correrà. Di più si porrà alto da terra sei piedi: ma per l'ordinario ciascuno, che vorrà correre pruoverà prima l'altezza dell'Anello: la quale dourà esser tale, che il Cavagliero possa toccare l'Anello con l'estremità delle dita: che in tale stato il corritore si assuefarà meglio à correre la lancia alta: di modo, che venendo esso poi all'incontro ò nella lizza, ò à campo aperto colpirà nella testa facilmente, ch'è il più notabil luoco da ferirsi.

The sixth circumstance, which is the recovery of the lance, is done in two ways.

1. In the first, the calce of the lance is raised up and placed over the thigh.
2. In the second, the lance is thrown behind the right thigh, making the point of the lance look backwards, and then, when the horse is stopped, it is put back on the thigh.

And I would distinguish between these two modalities: that when running to the ring, once the attack has been made, the fist should be raised high; and once the horse has been parried, the lance should be put back into the thigh: because the whole lance should be held in the act of attacking: but if the lances are broken, I would praise them for having the trunk of the lance placed behind the right thigh.

When a straight line has been drawn from the ring to the line of the carriage, two parallel lines should be formed, and the line of the lance in the ring will form an acute angle with the given line, as is shown in this demonstration below: therefore, the lance should always be held in such a position that it will be able to attack with the least possible movement. In addition, the ring should be six feet high from the ground, but as a rule, each person who wishes to run should first determine the height of the ring, which should be such that the rider can touch the ring with the tips of his fingers, so that in this state the runner will be more accustomed to running with a high lance, so that when he comes to meet it, either in the lance or in the open field, he will easily strike the head, which is the most important place for injury.



La lancia doverà esser lunga in tutto diece piedi, il calce suo infino alla impugnatura si farà lungo un piede, & un quarto: acciò ch'egli sia comodo. Ultimaméte si farà il medesimo calce grosso in modo, che la sua circonferenza all'impugnatura sia di sei oncie.

Et perche quest'attione di correr lencie principalmente consifte in sapere il Cavagliero seruirsí del cavallo: percióche da quello dipende quasi il tutto; anchora che questa sia professione di cavallerizzo; à bastanza nondimeno del proposito nostro qui ne parleremo.

Dourà dunque il Cavagliero conoscere la natura del cavallo, sopra il quale egli correrà; cioè; se sarà per riuscir facile alla carriera, ò se difficile: quando sarà facile non occorrerà, ch'egli lo sproni; poiche quasi da se pigliará la fuga dal pugno della briglia, Di que sta sorte i cavalli sono perfetti. Ma quando il cavallo sarà difficile, potrà il Cavagliero accostarli le gábe in maniera, che con ogni poco moto esso lo pùga: ma questo cosí cautamente farà, che i circostati non se n'accorghino. Et per dar la fuga al cavallo col pugno è da sapere, che à quei cavalli, che sottomettono il capo, si deve porgere avanti il pugno tanto, che giunga sopra il collo; per quelli poi, che porta-

Figure 33

The lance must be ten feet in length, and the calce up to the handle must be one foot and a quarter in length, so that it is comfortable. Finally, the calce should be made thick so that its circumference at the handle is six ounces.

And because this activity of riding with a lance is primarily a matter of knowing how to ride a horse, because almost everything depends on it, even though this is the profession of a rider, we will speak of it here in sufficient detail.

It is therefore necessary for the rider to know the nature of the horse on which he is going to ride; that is to say, whether it is going to be easy or difficult. When it is easy, it will not be necessary for him to spur it, since it will almost by itself take flight from the bridle. But when the horse is difficult, the Cavalier can bring his legs close together in such a way that with every little movement he can push him to move, but he will do this so cautiously that those around him will not notice. And in order to drive the horse away with the hands, it is necessary to know that for those horses that are submissive with their head, the hand should be brought so far forward that it reaches the top of the neck;

portano la testa alta, si deve abbassar la mano, che tiene la briglia. Ma bisogna bene avvertire, che non sia tanta la volontà del Cavagliero, che il cavallo habbia da correte, che si spinga avanti la spalla máca: ilche fa bruttissimo vedere; & si deve per ogni modo fuggire: & questo tanto più, ch'egli è nocivo, quanto si corre all'incontro: perche si fa bersaglio delle parti manche al nemico: si scurta la lancia; oltre à molti errori, ne'quali di qui si può incappare: & il Cavagliero per parer più bello, & più leggiadro à cavallo, terrà diritto il corpo, & non starà agiatamente à seder su'l cavallo: & si volgerà con la visuale, che passi in mezzo all'arecchie del cavallo: & stringendo le ginocchia, lascerà cader perpendicolarmente, & naturalmente le gambe: & in questo stato le inerberà, mostrádo tal forza col piede in piano, che la punta d'esso sia al diritto della spalla del cavallo; & che non declini al basso, ne miri ad alto.

Et compartirà il Cavagliero la sua carrierà in cinque parti; & queste divisioni esso dourà tener distinte nella sua imaginativa, & nell'operatione saranno collegate insieme in maniera, che i circostanti non le possino distinguere per tale operatione; cioè; In levare la lancia, in raccorre, in declinare, in ferire, & in riscuotere.

Presentato, che si sarà il Cavagliero alla carriera; & **postosi**

postosi bene, levarà prima la lancia dalla coscia: & in quel tempo spronerà il cavallo: & nella prima parte, c'havrà; levata la lancia dalla xcoscia nel nostro modo detto, nella seconda parte poi egli la raccorrà alzando il braccio; il qual formarà angolo: & n'arrivato che sarà al pianmo della spalla nella terza parte arresterà calando la lancia: nella quarta poi farà in maniera, che in finire la declinatione colpisca la lancia; nella quinta col detto modo, riscuoterà la lancia sopra la scoscia.

Potrà ancho prima il Cavagliero armato solo di corazza essercitarsi

for those that have their head up, the hand that holds the bridle should be lowered. But it is necessary to take care that the Cavalier's will is not so great that the horse runs so far forward on the back of the horse's shoulder as this is very ugly to see. [In this case] one must flee in everyway possible, and this is all the more harmful when one is running to meet the enemy, because one is making a target of the enemy's left parts: one is disabling the lance; as well as many errors, which one can run into from here: and the Cavalier, in order to appear more handsome and more graceful on horseback, will keep his body straight and will not sit comfortably on the horse: and will turn his sight to pass through the middle of the horse's ears: And, tightening his knees, he will let his legs fall perpendicularly and naturally: and in this state he will bar them, showing such strength with his foot in the plane, that the point of it is at the right of the horse's shoulder; and that it does not descend to the bottom, nor aim upwards.

And the Cavalier will divide his carriage into five parts; and these divisions he will have to keep distinct in his imagination, and in the operation they will be linked together in such a way that those around him will not be able to distinguish them for this operation; that is to say; in raising the lance, in gathering, in declining, in attacking, and in reaping.

When the Cavagliero is ready in his position, he will first raise his lance from his thigh, and then spur his horse: and in the first part, which he will have done, he will raise his lance from his thigh in the manner we have said, and in the second part he will raise his arm, which will form an angle. When he is at the level of the shoulder, in the third part, he will stop the lance by lowering it: in the second part, he will make sure that the lance is struck at the end of the descent; in the fifth part, in the same way, he will pick up the lance on the thigh.

The Cavalier, armed only with his armour, may also first

correndo à piedi: L, che così farà buon polso: & tosto che sarà fatto pratico, monterà sicuramente à cavallo, correndo ò all'Anello, ò al guanto, doppò i quali essercitii tutti potrà mettersi à rompere lanciae.

Mostrato che s'haurà à i circostanti di saper correre con ogni ragione, per palesarsi in ciò pratico; & habile, in più modi procederà: come có la lancia aperta, & di ríverso mettendosi il calce à mano manca: & quádí esso romperà le lanciae sí potrà talhora fare in aere con la scossa; overo per di dietro al collo; overo in partirsi mettersela in spalla al contrario; & in carriera buttarla ripigliandola nel suo luoco orginario, overo pigliandola per il calce, & da alto à basso rompendola.

Page 189

Sí sogliono ancho rompere le lanciae in terra: il quale è mo modo troppo ordinario, ò in Quintana. La Quintana (per dire ancho questo poco di più) affine, ch'ella habbia più del verisimile; sí finge un'huomo fatto di legno posto à cavallo, & sopra un caretto, accioche movendosi, il Cavagliero meglio s'esserciti nel correre all'incontro.

Per questo essercitio di Quintana sí dourà piantar la lizza: la quale sarà lunga ducento piedi, & alta cinque: farassin ancho la contra lizza, la quale sarà lunga centro cinquanta piedi; & alta da terra due, & mezo; & sí farà volta in dentro verso la lizza: accioche non sí percuota in essa, quando sí allerge no le gambe, per battere il cavallo; cioè: sí farà, che la distantia di sopra sia tre piedi, & mezo; & di sotto ne sia quattro.

Et addine, che sí rompino poche lanciae nell'essercitarsi, per far manco spesa, sí potrà fare, che il tronco della lancia sia lungo quattro piedi, con un cannone in cima ben'acconcio; & fatto in modo, che vi sí possa metter dentro con l'incastro l'altro restante della lancia, lungo sei piedi.

Sappisi anchora, che quando sí corresse à campo aperto, sí dourà avvertire di non battere il cavallo con lo sperone manco: accioch'esso

practise running on foot, and in this way he will have a good pulse: and as soon as he is ready, he will surely mount his horse, running either on the ring or on the gauntlet, after which he will be able to break every lance.

Once he has shown that he knows how to run with every reason, in order to prove himself practical and skilfull, he will proceed in several ways: such as with an open lance, and from behind, putting the calce of the lance in his left hand. When he breaks the lance, it may sometimes be done in the air with a jolt, or by the back of the neck, or by putting it on his shoulder in the opposite direction, or by throwing it back into its original place, or by taking it by the calce, and breaking it from top to bottom.

It is also customary to break the lances on the ground, which is too ordinary a method, or in the *Quintana*¹⁸⁴. In the Quintana (to say this a little more), in order that it may have more truthfulness, a man made of wood is pretended to be on horseback, and on a cart, so that when he moves, the Cavalier is better able to run to meet him.

For this Quintana exercise, the lynchpin is to be set up, which will be two hundred feet long and five feet high: the counter-lynchpin is also to be set up, which will be fifty feet long and two and a half feet high from the ground; and it is to be turned inwards towards the lynchpin, so that it is not struck when the legs are stretched out to beat the horse; that is to say, the distance above is to be three and a half feet and four feet below.

And in order that a few lances may be broken in the practice, to save money, the trunk of the lance may be made four feet long, with a pipe at the top, well adapted, and made in such a way that the other part of the lance, six feet long, may be fitted into it.

It should also be remembered that, when running across an open field, one should take care not to strike the horse

non fugga l'urto: & dourassi stringere il pugno, affine che la resta non dia occasione di stroppiarsi la mano; quando avvenisse,

nisse, che la lancia s'alzasse, & straccorresse per la percossa.

Per l'ultimo avvertimento dico ancho, che quando si corresse, non per giuoco, ma per far da dovero, col ferro ammollato, si deve sapere, che in arrivando appresso il nemico, s'haurà d'appoggiargli addosso il cavallo per ferire; & questo in linea retta, più che sarà possibile: & si dourà colpire nel fianco manco; ovvero si tirerà ad inchiodare la coscia, ch'è parte più disarmata.

IL FINE.

with the left spur, so that it does not escape the impact, and to clench one's fist, so that the spear does not choke one's hand, when it happens that the spear rises up and is crushed by the blow.

For the last warning, I also say that when one runs, not for fun, but for duty, with a softened iron, one should know that, on coming up against the enemy, he should lean his horse against him in order to attack him; and this in a straight line, as much as possible: and he should strike in the left side; or he should nail the thigh, which is the most unarmed part.

THE END.

Bibliography

Alferi, F. F. (1638). *La Bandiera*. (P. Terminiello, & C. Stewart, Trans.) Padua: Sebastiano Sardi; Wiktenauer. Retrieved October 24, 2021, from https://wiktenauer.com/wiki/Francesco_Fernando_Alfieri#Treatise

Aristotle. ((384-322 BC) 2007). *Physica* (Book 1). (R. P. Hardie, & R. K. Gaye, Trans.) Retrieved July 18, 2021, from <https://web.archive.org/web/20080728135851/http://ebooks.adelaide.edu.au/a/aristotle/physics/book1.html>

Aristotle. ((384-322 BC) 2007). *Physica* (Book 5). (R. P. Hardie, & R. K. Gaye, Trans.) eBooks@Adelaide. Retrieved 07 18, 2021, from <https://web.archive.org/web/20080222142552/http://ebooks.adelaide.edu.au/a/aristotle/physics/>

Cagli', R. C. (1610). *Gran Simulacro dell'Arte e dell'Uso della Scherma (Great Representation of the Art and Use of Fencing)*. Salvestro Marchetti and Camillo Turi.

d'Anvers, G. T. (1630, October 24). *Academie de l'Espée*. Leiden, Netherlands.

d'Anvers, G. T. (1630). *Academie de l'Espée - - Book 1 - Tableau/Plate 1 -Philisophical Discussion; Construction and Mathematics of the Circle; Concerning the Sword: Proper Length and Introduction explanation of the first plate*. (B. G. Hearn, Trans.) Wiktenauer. Retrieved October 24, 2021, from https://wiktenauer.com/wiki/G%C3%A9rard_Thibault_d%27Anvers/Plates_1-11

DictZone. (2022, July 30). *conscia* [consciae]. Retrieved from <https://dictzone.com/latin-english-dictionary/conscia>

Fabris, S. (1606). *Sienza e Pratica d'Arme*. Copenhagen.

Florio, J. (1611). *Florio's 1611 Italian/English Dictionary: Queen Anna's New World of Words*. London, England. Retrieved from <http://www.pbm.com/~lindahl/florio/>

- Ghisliero, F. (1587). *Regole di molti cavagliereschi essercitii* (*Bibliothèque nationale de France*). Parma, Italy: Erasmo Viotto.
- Ghisliero, F. (1587). *Regole di molti cavagliereschi essercitii* (*Brittish Museum*). Parma, Italy: Erasmo Viotto.
- Ghisliero, F. (1587). *Regole di moltio cavagliereschi essercitii* (Biblioteca Universitaria di Bologna). Parma, Italy: Erasmo Viotto. Retrieved August 10, 2021, from [https://wiktenauer.com/wiki/Regole_di_molti_cavagliereschi_essercitii_\(Federico_Ghisliero\)#Gallery](https://wiktenauer.com/wiki/Regole_di_molti_cavagliereschi_essercitii_(Federico_Ghisliero)#Gallery)
- Ghost Sparrow Publications. (2021). *Narb. Rudimentos Radicales f.40. Lat. Ludi gladiatorij actio, qua quis adversarium varijs ambagibus ferit* (the Destreza Glossary). Retrieved August 16, 2021, from <http://destreza.us/glossary/terms/g/garatusa.html>
- Grassi, G. d. (1570). *Ragione di adoprar sicuramente l'Arme* (*Discourse on Wielding Arms with Safety*). (T. C. (1594), Trans.) Venice, Italy : Giordano Ziletti.
- Kirby, J. (2004). *Italian Rapier Combat*. Greenhill Books .
- Macadam, J. H. (1924). *A Collection of Proverbs of All Nationa on Bread and Baking*. London, England, London, England: McLaren & Sons. Retrieved from http://www.breadculture.net/web/files/77/en/poslovice_o_hlebu.pdf
- Manciolino, A. (1531). *Opera Nova (A New Work) - Manciolino's sword and targa from his Opera Nova of c.1531*. (C. Pitt-Pladdy, & S. D. Orsetti, Trans.) Nicolo d'Aristotile.
- Montone, A. V. (1575). *Lo Schermo d'Angelo Viggiani*. Bologna: Battista Viggiani .
- Renatus, F. V. (2019). *De Re Militari*. (H.-M. Adet, Ed.) Independently published .
- Silver, G. (1599). *Paradoxes of Defense*. London, England: Edward Blount.

Wikipedia. (2021, 06 05). Artistic canons of body proportions. Retrieved from https://en.wikipedia.org/wiki/Artistic_canons_of_body_proportions

Wikipedia. (2021, April 5). Polykleitos. Retrieved from <https://en.wikipedia.org/wiki/Polykleitos>

Wiktenauer. (2022, July 30). Antonio Manciolino (translation by Swanger, W. Jherek). Retrieved from https://www.wiktenauer.com/wiki/Antonio_Manciolino

-
- 1 Cavagliereschi is Corsican for chivalrous. While the Italian is knightly.
 - 2 La gratia is Catalan for grace
 - 3 V.A. is an abbreviation for Vostra Altezza, which translates to Your Highness
 - 4 It was common for the first part of a word to be on the preceding page or second part of the word on the following page, this is continued throughout so as to be an accurate transcription of the text.
 - 5 Gimnasii is now written as ginnasio or Gymnasium in Italian
 - 6 N. is an abbreviation for Nostro
 - 7 The full word across the two pages is abundantamente, it is common for this author to have part of the word repeated on the following page.
 - 8 Humiliss. is an abbreviation of humilissima
 - 9 deutotiss. is probably an abbreviation of deutotissimo
 - 10 'moti' has a number of meanings in modern Italian aside from motion, including motorcycle, bike, watercraft, riot, scooter.
 - 11 Contextually, 'transportar' is in modern Italian 'trasporto' and has been translated such.
 - 12 The spelling of 'secóda' is 'seconda' in modern Italian. This shortening of words through the removal of 'n' is common in documents of the period.
 - 13 Written nó but the accent has likely been dropped as the sentence makes more sense if 'no' is used.
 - 14 'Onde' is Catalan. It is 'dove' in Italian. Both mean 'where' in English.
 - 15 Dodrans is a Latin contraction of de-quadrans which means "a whole unit less a quarter" or three-quarters
 - 16 'all'hora' is Catalan. Modern Italian is 'al tempo'
 - 17 'scriue' is Catalan. Modern Italian is 'lui scrive'
 - 18 'Et' is Latin for 'and' in English and 'e' in Italian.
 - 19 'balancia' translates into 'balance'
 - 20 'membro' translates to 'member' but in English a better word is limb
 - 21 'ò á mano manca la fontanella' directly translates to something 'the hand missing the fontanelle'. This made no contextual sense, so it has been translated to 'from the fountain of the body' as 'fonta' can mean 'source' in modern Italian. In the it states that "Fontánella, a little fontaine. Also a fontanell or cauterie [something to cauterise wounds], or rowling [turning round about, whirling or turning round], used also for the chiefe vein of a man's body." (Florio, 1611)

- 22 'Ritruouádolsi' is likely 'ritruouadolsi' with the diacritic removed for modern Italian. It means 'coming back' or reversing.
- 23 No good translation found, contextually translating 'spatio' to 'space'.
- 24 'stato' is not really 'state' it is more related to stature or standing so this what will be used.
- 25 'Andante' translates as "passant in armorie". Passant mean walking, with the right front foot raised.
- 26 'Mobile' means movable or inconstant.
- 27 Overo seems to translate at 'true' and modern Italian seems to drop the 'o' to just state 'vero'.
- 28 "Rascetta, the wrist of one's hand. Also a kind of fine silke-rash." (Florio, 1611)
- 29 Haversela the closest translation was saddle or have a saddle, which makes no sense contextually. This translation is a close as possible given this word is not translated.
- 30 "Motóre, mover or stirrer" (Florio, 1611)
- 31 "Caomino, a high-way, a path, a road, a street. Also a chimney." (Florio, 1611)
- 32 'Mandritto, a right-handed, or downe-right blow.' (Florio, 1611)
'Mandritti' is a forehand blow, a natural blow for a right-hander attacking the left-hand side of the opponent. [note from Henry Fox]
- 33 "Mánca... Also it or he wanteth or lacketh." (Florio, 1611) "mano mánca, the left hand"
- 34 "Notitia, notice, knowledge." (Florio, 1611)
- 35 "Ferro, the metal iron. Also, any iron toole. Also a horse shoe." (Florio, 1611)
- 36 "Conueneuolmente, conveniently, decently." (Florio, 1611)
- 37 Also spelt 'presontione' in modern Italian.
- 38 Lieva, a leaver or iron crow to lift any thing. Also a racke, a bender or a gassell to bend a crosse-bow with. (Florio, 1611)
- 39 Billico may be bilico which means poised or parallel.
- 40 Was no diacritic mark for q that was available online or in the font list
- 41 Ghisliero is telling his reader that he is a soldier not a civilian swordsman, so it will have a different perspective to others, hence his later comments on siege craft. [note from Henry Fox]
- 42 This and the previous paragraph are commending the work to the patron, justifying the work's existence and its purpose, common in treatises of the period. [note from Henry Fox]
- 43 It was common to refer to "ancients" in the justification of the art of swordsmanship. [note from Henry Fox]

- 44 When 'this art' or 'the art' is referenced it means the art of fencing. [More expansively the arts militari (military arts) or for the more classical, the Arts of Mars, of which swordsmanship falls within.] [note from Henry Fox]
- 45 Further justification by demonstration of the benefits to those who practice the art in question, also common, especially referring to defense of the person and the realm. [note from Henry Fox]
- 46 Cavalier – cavaliere – knights – so indicating the noble nature of the art which he is presenting. [note from Henry Fox]
- 47 Means sad
- 48 Means calm
- 49 Means optimistic
- 50 Means bad-tempered
- 51 The use of square brackets [] shows the insertion of the translator to aid in clarity of meaning throughout the document.
- 52 Where the word 'operante' which means the operator or the person taking action or more simply the will is used elsewhere, I translate it to fencer as operator has the wrong connotations in English for what Ghisliero appears to wish to convey.
- 53 This is an application of Aristotle's Causes, in some ways more easily explained due to the application of the sword (though this could be my fencer's brain), especially as it develops. Ghisliero uses seven rather than four as Aristotle does, or at least using the same method of explanation. [Henry Fox]
- 54 Public roads means the location is a public road
- 55 of Vitruvius' Ten Books on Architecture. [This same book is referenced in Thibault] [note from Henry Fox]
- 56 Or capacity
- 57 Flavius Vegetius Renuatus On Roman Military Matters is likely the text to which he is referring. Which was a fourth century commentary on the training of Roman legions harking back to older methods. [note from Henry Fox]
- 58 A second century book written by a Roman in the Attica region which encompasses the city of Athens.
- 59 Referencing the 'ancients' for authority was commonly used by authors of the time to demonstrate their comprehensive knowledge of the subject. It is intended to add gravitas to the treatise.
- 60 The Elder
- 61 Scurzo, does not translate appropriately from Italian. As with a number of words in Ghisliero's treatise, it is likely a Catalase word or a unique spelling. Analysis of other treaties such as Jarod Kirby's Italian Rapier Combat (Kirby, 2004) shows the following two definitions, on page 14 of the text, of a similar sound word that is contextually a more likely approximation of what scurzo means; "Scanso a void-

ance, any evasive manoeuvre that moves the body of the direct line” and “Scanso del pie dritto A voidance made by moving the right foot slightly off the direct line while turning the body.” So for the purposes of this translation, *scurzo* will mean in this text the middle stance as shown in Figure 3, i.e. a partial voiding stance halfway between perspective and profile.

62 Perspective means front facing forward.

63 Also could be interpreted as figure.

64 George Silver’s theory of the time for the hand and foot from his 1599 text *Paradoxes of Defense* mirrors this framework. [note from Henry Fox] (Silver, 1599)

65 This is not an exact translation – it is the best approximation based on context

66 ‘membro’ translates to ‘member’ but in English a better word is limb

67 ‘Perspective’ is forward facing as can be seen in Figure 3.

68 Polykleitos's *Doryphoros* is an early example of this position called ‘*contrapposto*’. See <https://en.wikipedia.org/wiki/Polykleitos> for examples of sculptures with this stance. (Wikipedia, 2021)

69 Polykleitos wrote a lost treatise called ‘*Artistic canons of body proportions*’ in 5th Century Greece which provided a reference for standard body proportions. For more information https://en.wikipedia.org/wiki/Artistic_canons_of_body_proportions (Wikipedia, 2021)

70 the act or process of passing across, over, or through.

71 Aristotle’s fifth book of the *Physica*, which considers how motion occurs. “Book V classifies four species of movement, depending on where the opposites are located. Movement categories include quantity (e.g. a change in dimensions, from great to small), quality (as for colours: from pale to dark), place (local movements generally go from up downwards and vice versa), or, more controversially, substance. In fact, substances do not have opposites, so it is inappropriate to say that something properly becomes, from not-man, man: generation and corruption are not kinesis in the full sense.” (Aristotle, *Physica* (Book 5), (384–322 BC) 2007) “Generally things which come to be, come to be in different ways: (1) by change of shape, as a statue; (2) by addition, as things which grow; (3) by taking away, as the *Hermes* from the stone; (4) by putting together, as a house; (5) by alteration, as things which ‘turn’ in respect of their material substance.” Book 1, *Physica*, Aristotle (Aristotle, *Physica* (Book 1), (384–322 BC) 2007)

72 change of shape

73 By addition or by growing

74 Also taking away or removing

75 Putting things together or building

76 Change of material substance or alteration of its substance

- 77 “three kinds of motion - qualitative, quantitative, and local” Book 5, *Physica*, Aristotle (Aristotle, *Physica* (Book 5), (384–322 BC) 2007)
- 78 This same concept is present in Chapter 5 ‘Of tempo’ in Ridolfo Capo Ferro da Cagli’s 1610 publication *Gran Simulacro dell’Arte e dell’Uso della Scherma* and can be translated into the actions of the fencer undertaking the correct movements - from ward (stillness) to attack or defence (movement) to ward (stillness) again. It propounds that the fencer should always end an action in a ward. The same concept is raised in Angelo Viggiani dal Montone’s 1551 (published 1575) text *Lo Schermo d’Angelo Viggiani* (Montone, 1575) and Antonio Manciolino’s 1531 *Opera Nova* (Manciolino, 1531).
- 79 Violence in this instance means outside force or against nature. The same concepts of natural and violent actions are used in Iberian swordsmanship, and they take higher guards to take advantage of this principle. [note from Henry Fox]
- 80 *Springimento* is likely *Springáre* means ‘yarke, kicke or winze’ (Florio, 1611). Which likely means in context a preparation or a marshalling of position prior to deployment.
- 81 Fighting at the barriers was a form of tournament bout usually performed by armoured combatants in which:
- a fence, a barrier, was imposed between fencers
 - combatants fought over the fence
 - blows below the waist did not count as tournament points.
- [note by Henry Fox]
- 82 Bases mean legs. I have used legs wherever relevant in the translation.
- 83 “*Lacertoi*, the arme from the elbow to the pitch of the shoulder. Also the brawne of sinnewes or muskles of a mans armes or legges. Also a Lizard. Also a Muskel because it is like a Lizard. Also a certain disease in a harse amongs the muskles and sinnuewes. Also a fish that grunteth as a Hog. Some have taken it also for a makrell fish.” (Florio, 1611) Thus ‘*lacertoi*’ will be translated as the arm from the elbow to the shoulder joint.
- 84 Keeping the elbow near the body.
- 85 Direct translation is ‘good blade’
- 86 Costa “the back of a knife or weapon.” (Florio, 1611) There isn’t a common English equivalent which is a single word.
- 87 This is consistent with Giacomo di Grassi’s treatise *Ragione di adoprare sicuramente l’Arme* (Grassi, 1570) which states that there is more power existing at the circumference of a circle than there is closer to the centre. [note from Henry Fox]
- 88 *Debole* refers to the half of the blade from tip of the blade to one third down towards the hilt.
- 89 *Forte* refers to the first third of the blade from the hilt to towards

the tip.

90 Placing the edge over the *debole* like this is the basis of the Italian gaining *stringere* of the sword, or the Spanish *atajo*. It's used to close and control the line to prevent the opponent from hitting us. [Note by Táriq ibn Jelal ibn Ziyadatallah al-Naysábúrí]

91 Here Ghisliero's methods conforms to common Italian approaches of defence to:

- always counter an opponent's attacks with consideration for returning the attack
- always attack with concern for defence, and
- not attack unless secure against the opponent's attack. [note from Henry Fox]

92 Justifications for use of the cut seem to be relatively rare in fencing treatise of the time. Ghisliero's justifications may even be unique. [note from Henry Fox]

93 The same justification for the thrust is given for the thrust being used by the legionary with the *gladius*, remaining more covered and it being more deadly than the cut. [note from Henry Fox]

94 *Fendente* means vertical cut [literally "tooth-splitter"]

95 *Traversale* – transversal or diagonal cut [sometimes *squalembra* to for downward or *falso* if rising] [note from Henry Fox]

96 *Tondo* – horizontal cut

97 *Dritti* – straight/forward [forehand cut, or natural cut, sometimes called *mandritta*] [note from Henry Fox]

98 *Roversi* – reverse [backhand or cross-wise cut] [note from Henry Fox]

99 The division for the cuts on most diagrams usually go through the navel, or heart rather than the groin in most treatise of the period. [note from Henry Fox] Gérard Thibault d'Anvers 1630 treatise *Academie de l'Espée* 'Book 1 – Tableau/Plate 2 – Comparing the ideal figure to a real Figure; Sword Scabbards' shows the division at the navel (d'Anvers, *Academie de l'Espée*, 1630) – in the text it is found in the section that begins "Pour venir à la Pratique de tout ce qui a esté discouru," or "To come to the Practice of all that has been discussed" (d'Anvers, *Academie de l'Espée* – Book 1 – Tableau/Plate 1 –Philosophical Discussion; Construction and Mathematics of the Circle; Concerning the Sword: Proper Length and Introduction explanation of the first plate., 1630). Salvator Fabris, in his 1606 text, '*Sienza e Pratica d'Arme*' also has an illustration in the section '*Discorso sopra laprima guardia formata nel cauare la spada del fodero*' or 'Discourse in the first guard formed in pulling the sword from the scabbard' demonstrates the where cuts should be made and these also shows the division at the navel rather than the groin. (Fabris, 1606)

100 *Dritto ridoppiato* literally means right redoubled or a *falso*

traversale meaning a diagonal rising cut.

101 Stramazzone means a circular cut where the hand is the centre of rotation for the cut. [Note by Táriq ibn Jelal ibn Ziyadatallah al-Naysábúri] Florio describes it as ‘Stramazzone, a downe-right blow. Also a rap, a cufte or wherret on the cheeke.’ (Florio, 1611)

102 ‘Molinello, or Molinelli means a circular cut. [Note by Táriq ibn Jelal ibn Ziyadatallah al-Naysábúri] As an aside, the Molinello for flags described in Francesco Fernando Alfieri’s 1638 treatise *La Bandiera* “The molinello is delightful. To perform it comfortably, you should have the standard in your right hand. You complete a full turn above the head, then throw it up in the air, catching it around the middle of the standard as the figure shows. The molinello is then turned towards the rear foot. After several rotations, as the hand becomes fatigued, you should grip the butt of the flag with your other hand and repeat the same lesson, again throwing it in the air as described above.” (Alferi, 1638)

103 ‘World’ is translated from the word Mondo which means “the world, the universe. Also, a Mound or Globe, as Princes hold in their hands. Also, cleane, cleansed, pure, neate, spotlesse, purged. Also, pared, pilled. Also, winnowed, &c. Also, as we say, a world, a multitude or great quantitie.’ (Florio, 1611)

104 Fendente tondo means the upper half of the circle as shown in figure 6B. When speaking of the reverses, he is speaking of the lower half of the circle in figure 6B.

105 ‘Segáre, to sawe. Also to part, to cut or devide through the middle.’ (Florio, 1611)

106 ‘Riversa’ [singular] t de’roversi, which means ‘to turn around, a reversion, reverting, reverse or a backblow. A powering down or overwhelmed’ – in short the riversa is a back-hand. (Florio, 1611) Note how even the cut from the wrist is aided by motion of the body, no doubt using the feet to move the body as the cut is made as well, all in their correct motion, to affect the cut. [Note from Henry Fox]

107 Imbroccata means a descending thrust. Stoccata, means a violent thrust ascending or rising. Punta riversa means a reverse thrust with the point of the sword.

108 “Auentáta, a hurling, looke Auentáre.” (Florio, 1611) “Auentáre, to hurle, to fling, to dart or cast with violence. Also, to leape or seaze greedily upon, to souse downe as a hawke, also to fill or puff with winde.” (Florio 1611 Dictionary). Therefore imbroccata aventata or imbroccata aventate means to violently attack using a thrust of the rapier over the dagger.

109 This is the reason that the direct thrust from the shoulder in a straight line is the longest and most preferable and the reason to learn to thrust straight rather than aiming up toward the head. [Note by Henry Fox]

110 The effect of these causes is the fencer hitting their opponent

using the technique. Poor technique means the fencer misses and/or dies.

111 The material causes are the movements of the fencer's body and sword.

112 The formal cause is how the fencer uses the movements of the material cause.

113 The factual cause is the fencer, with their measurements and proportions, and their ability to perform the material causes.

114 The final cause is the actual technique the fencer is trying to achieve.

115 Measure also often called distance. The measure of something is fluid due to the fencer's, and their opponent's, relative proportions in each combat and other considerations regarding weaponry. "The Spanish attempt to make it more certain by using proportionality, measuring against the length of the individual." [note by Henry Fox] Gérard Thibault d'Anvers 1628 treatise Academie de l'Espée (d'Anvers, Academie de l'Espée, 1630) "...the Distances and Instances (i.e. steps in the process of fighting) to be observed in training (which are the basic foundations and support for all the following parts) proceed from the proportions of Man, therefore without this same awareness, they cannot be duly comprehended, nor practiced with confidence. And the same goes for the Steps and Approaches, short and long, required by the variety of positions in the performance of these Exercises. From which it is apparent that one must begin with a good knowledge of the proportion of limbs and body parts, that one may at least be able to make some reasonable judgement on the reach of each movement, proportionally to the limb, or limbs, on which the movement depends, and from which it must be continued, ended, turned, returned, released, bound, or changed in a thousand different ways." (d'Anvers, Academie de l'Espée - - Book 1 - Tableau/ Plate 1 -Philisophical Discussion; Construction and Mathematics of the Circle; Concerning the Sword: Proper Length and Introduction explanation of the first plate., 1630)

116 Approximately 46 to 50 inches or 117cm to 127cm

117 Approximately 69 to 75 inches or 175cm to 191cm

118 Distance can be measured by Time, and Time measured by Distance so in effect one is the other, and every action toward or away from an opponent is measured in both Time and Distance; he seems to say much the same thing further along. [note by Henry Fox]

119 Aristotelian motion is the consideration of "a stillness and motion" and is used by Capo Ferro as a method of reading the opponent in Chapter 5 'Of Tempo' (Cagli', 1610) [note by Henry Fox]

120 Obligatory motion is the beginning of second intention. The fencer moves in a particular way so that the opponent has to do something in response, and then the fencer can follow on with their plan.

[Note by Henry Fox]

121 I will start using tempo from this point on instead of time when describing time as a measure of distance, to differentiate between it and the common use of the word time. Following Ghisliero's explanation of tempo, it will be easier to use tempo to encapsulate this meaning.

122 Lunga means lunge.

Sometimes extended to botta lunga, depending on the author [note by Henry Fox].

123 "Attack into preparation" is what it is called in modern nomenclature, catching the opponent while they are preparing to act. [note by Henry Fox]

124 An action in half-time, because the action is in motion, thus not completed, interrupted. [note by Henry Fox]

125 This is an important note; the sword is extended and the fencer is covered by the extension of the sword in a straight line. [note from Henry Fox]

126 Strongest third of the blade from the hilt toward the middle.

127 Weakest third of the blade from the tip toward the hilt.

128 Note the positions of the weapons relative to one another. This is consistent with the Aristotelian and the Iberian approaches. [note from Henry Fox]

129 The position of the hand and blade position in this initial stage is vital to the techniques that will follow. [note from Henry Fox]

130 This appears to be discussing taking the line or stringeri.

131 A "reversed thrust" in this instance.

132 'in presentia' means the sword is on the line of engagement. [Note by Táriq ibn Jelal ibn Ziyadatallah al-Naysábúri]

133 This explains the advantages of Ghisliero's guard position, demonstrating that the guard is the foundation of a fencing system. [note by Henry Fox]

134 Punta scavizzata means hollow point.

135 Gobba means hump or hunchback

136 punta riversa is a spelling variation from punta riversa

137 incapocchiato does not translate, it suggests the word incapacitate. Incapocchiarsi means 'to become a doolt or logger-head, to take a foolish conceite' (Florio 1611) It might also mean encompassing in modern Italian.

138 guardia di falcone means falcon's guard. This is what the Bolognese authors call "guardia alta." [Note by Táriq ibn Jelal ibn Ziyadatallah al-Naysábúri]

139 coda longa, & larga or coda lunga e larga means long and broad tail guard.

140 scanso del corpo means void the body. Basically, these are the body turns we use to take the body off the line of engagement. [Note by Táriq ibn Jelal ibn Ziyadatallah al-Naysábúri]

141 Inquartata means quartering step. It is a voiding action of the body which closes the inside line.

142 “Long and high tail” guard

143 The sequence of the combatant should always be ward – blow – ward, or stillness – motion – stillness, it is a common and practical method in quite a few treatises. [note from Henry Fox]

144 Examine di Grassi’s (Grassi, 1570) diagram of the thrust and movement of the arm for an example of this motion. [note from Henry Fox]

145 Nature means their passions.

146 Parate – parade – often later used, especially in smallsword in place of ‘parry’. [note from Henry Fox]

147 mezzo mandritto means a half-cut.

148 mezzo riverso means a half-reversed cut

149 “Garatusa” is Spanish for thrust. In fencing it is a technique composed of nine movements, and the participation of two and three angles, that they make to [through, from] both parts [locations, sides], from the outside and from the inside, arrojando the sword with force to the sides, and from there they return to raise it [the sword] to wound with a thrust in the face or chest. It is not safe [sure]. (Ghost Sparrow Publications, 2021)

150 Polykleitos's Doryphoros is an early example of this position called ‘contrapposto’. See <https://en.wikipedia.org/wiki/Polykleitos> for examples of sculptures with this stance. (Wikipedia, 2021)

151 Pili (pilum or pila) was the javelin of which the Romans were armed with two along with their sword. [note by Henry Fox]

152 ‘Cortina’ means a long wall running level from one bulwark to another.

153 A strada coperta is a close walk or passage made on the top of a counter-scarpe in which the besieged may cover themselves from the enemies (Florio 1610)

154 Archibuseria likely is an alternative spelling of archibugiera which are a wall with slits, in a fortress, through which a weapon can be fired.

155 Riverso traversale means a transverse or diagonal blow during retreat. “It’s equivalent to a riversa squalebrato or falso manco, depending on whether ascending or descending.” [note from Henry Fox]

156 imbroccata aventata means a hurling or forceful thrust given over the dagger.

157 Gabionate fortifications or fences made of Gabions – cages or baskets full of earth set with ordinance to hide and defend Canno-

niers. (Florio 1611)

158 Trincerone means a large, well-equipped trench

159 Fuodero is likely a different spelling of fodero which means scabbard.

160 No translation of this word is available.

161 Manca means missing, and probably means back or voided leg.

162 This probably means that the sword has mechanical advantage in a thrusting position.

163 Corda means rope or cord, but in this context means the diameter of the circle.

164 'A reference to the 'sword fist' is made in Antonio Manciolino's Opera Nova where it states "Of the narrow iron gate guard. The sixth guard is called "porta di ferro stretta". In which the body must be arranged diagonally in such fashion that the right shoulder (as is said above) faces the enemy, but both the arms must be stretched out to encounter the enemy, so that the sword arm is extended straight down in the defense of the right knee, and so that the sword fist be near and centered on the aforesaid knee." (Wiktenauer, 2022) It is then clear that 'sword's fist' means the hand holding the hilt of the sword.

165 Cappa means both cloak and cape (there is no differentiation in Italian). I will use cloak for the purpose of consistency.

166 Cappa means Spanish cloak or cape and is short compared with what we normally consider to be a cloak. It is usually worn anywhere from below the shoulder blade length to the hip.

167 Stringeremo appears to mean the same as stringere or a drawing close posture. Most commonly used as stringere la spada where using the stronger part of the sword you engage with the weaker part of the opponent's sword and take the line or advantage so the point of the opponent's sword can no longer strike you.

168 Brocchiero means buckler.

169 Ghisliero assumes all fencers are right hand dominant in this treatise and writes as such.

170 Piombo means the part made of lead or can mean to plummet down.

171 Cálce means, a ventplate of a tilting staffe or place to hold it by. (Florio 1611)

172 Passeggio means a walk or turn in a walking.

173 Goletta means gorget.

174 Scalzo means bare-footed or unshod. (Florio 1611)

175 Render pane per focaccia is a proverb which means 'give bread for cake' or to render like for like. p105 (Macadam, 1924)

176 Stocco, means a short or arming-sword, a tuck. Also a short bat

or truncheon. (Florio 1611)

177 Cétro means 'a Scepter, a mace of dignity.' (Florio 1611)

178 I think he is describing a downward bind here and I also think 'blow' should be noted here as 'beat'.

179 The name of a march upon a drum and trumpet in a time of war.

180 Púta does not appear in Florio 1611 and is not found in other translation sources.

181 'Conscia' is Latin and means partner or accomplice, which in this case appears to mean the horse. (DictZone, 2022)

182 It is uncertain how an Albanian, which might also be a Stratioti in this case, would hold the lance.

183 Stradiotto means 'the kind of soldiers that Venitians use, like our Carbines, Freebooters or bootie-halers.' Stratioti 'An estradiot was a fighter of the mercenary light cavalry units who fought on European battlefields during the first half of the sixteenth century.' (<https://educalingo.com/en/dic-fr/stradiot> accessed 17/10/2021)

184 Quintána 'a Quintane, which is a sport used in some countries. Also an image made of rags or clouts for men to practise shoot at, we call it a Turke.' (Florio 1611)

ISBN 978-0-6451359-2-3